Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2381 **2006** **Annexes A, C**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2381

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in July 2006 with the Secretariat of the United Nations

No. 4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946

Accession: Namibia 3

No. 497. Netherlands and Belgium:

Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. The Hague, 13 April 1948

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the enforcement of the Treaty of 13 April 1948 concerning the registration of the Netherlands customs office Eede-Maldegem as international customs office for the road traffic. Brussels, 26 September 1986

Entry into force 4

No. 970. Multilateral:

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Geneva, 12 August 1949

Accession: Nauru 11

No. 971. Multilateral:

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Geneva, 12 August 1949

Accession: Nauru 12

No. 972. Multilateral:

Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Geneva, 12 August 1949

Accession: Nauru 13

No. 973. Multilateral:

Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Geneva, 12 August 1949

Accession: Nauru 14

No. 2608. Ceylon and Netherlands:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ceylon for air services between and beyond their respective territories. Colombo, 14 September 1953

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka amending the route schedule to the Air Transport Agreement. Colombo, 21 July 2004 and 29 December 2004

Entry into force 15

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Notification of continuity: Serbia 22

No. 3850. Multilateral:

Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956

Accession (with declaration): Republic of Moldova 23

Designation of authorities: Uruguay 24

No. 4173. Multilateral:

Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954

Notification of continuity: Serbia 25

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendements to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps

and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 26

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 27

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 28

Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 28

Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 29

Amendments to Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam unit (HSB unit) motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 29

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units on power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 30

Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 30

Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 31

Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 4 July 2006

Entry into force 31

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 32

Amendments to Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle "sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 32

Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 33

Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 33

Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 34

Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 34

Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 35

Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 35

Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 36

Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 4 July 2006

Entry into force 36

Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 2 February 2007

Draft regulation annexed to the Agreement: 37

No. 5425. Multilateral:

Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Bern, 20 October 1955

Modifications of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Bern, 23 June 2006

Entry into force 38

No. 5742. Multilateral:

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956

Accession: Albania 42

No. 7413. Multilateral:

Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. The Hague, 5 October 1961

Notification of continuity (with declaration): Serbia 43

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Notification of continuity (with declaration): Serbia 44

No. 12053. France and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning the establishment of French-German lycées (Gymnasien), the introduction of a French-German baccalauréat (Abitur) and the establishment of conditions for the award thereof. Paris, 10 February 1972

Partial termination 45

No. 12114. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on cooperation in the field of environmental protection between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 23 May 1972

Termination in the relations between the United States of America and the Russian Federation 46

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Hungary: Cyprus 47

Acceptance of accession of Seychelles: Cyprus 47

Acceptance of accession of Romania: Cyprus 47

Acceptance of accession of Kuwait: Cyprus 48

Acceptance of accession of Belarus: Cyprus 48

Acceptance of accession of the Russian Federation: Cyprus 48

Acceptance of accession of Ukraine: Cyprus 48

Acceptance of accession of Slovenia: Cyprus 49

Acceptance of accession of Sri Lanka: Cyprus 49

Acceptance of accession of Lithuania: Cyprus 49

Acceptance of accession of Bulgaria: Cyprus 49

Acceptance of accession of China: Cyprus 50

Acceptance of accession of South Africa: Cyprus 50

No. 13561. Multilateral:

International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Kyoto, 18 May 1973

Accession of the Convention, as amended by the Protocol of 26 June 1999: Mongolia 51

Protocol of Amendment to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (with appendices and annexes). Kyoto, 26 June 1999

Accession: Botswana 52

Accession: Turkey 52

Ratification: Zambia 53

No. 13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Notification of continuity (with declaration): Serbia 54

No. 14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Accession: Albania 55

No. 14632. United States of America and Saudi Arabia:

Technical Co-operation Agreement. Riyadh, 13 February 1975

Extension of the Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the

Government of the Kingdom of Saudi Arabia. Washington, 25 September 1984

Entry into force 56

Extension of the Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. Washington, 26 September 1990

Entry into force 57

Extension of the Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. Washington, 27 April 1994

Entry into force 57

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 58

No. 14843. Multilateral:

Treaty of the Economic Community of West African States (ECOWAS). Lagos, 28 May 1975

Protocol on the assessment of loss of revenue by Member States. Lomé, 5 November 1976

Entry into force 67

Protocol relating to the contributions by Member States to the budget of the Economic Community of West African States. Lomé, 5 November 1976

Entry into force 77

Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States of the Economic Community of West African States (with annex and notes). Lomé, 5 November 1976

Entry into force 87

Protocol relating to the fund for cooperation, compensation and development of the Economic Community of West African States. Lomé, 5 November 1976

Entry into force 111

Protocol relating to the re-exportation within the Economic Community of West African States of goods imported from third countries. Lomé, 5 November 1976

Entry into force 148

Supplementary Protocol amending Article 1 of the Protocol relating to the contributions by Member States to the budget of the Economic Community of West African States. Cotonou, 24 July 1993

Entry into force 158

Ratification: Gambia 166

Ratification: Nigeria 166

Ratification: Sierra Leone 166

Ratification: Togo 167

Supplementary Protocol amending Article 2 of the Protocol relating to the definition of the concept of originating products of the Member States of the Economic Community of West African States. Freetown, 29 May 1981

Entry into force 168

Ratification: Benin 181

Ratification: Burkina Faso 181

Ratification: Cape Verde 181

Ratification: Côte d'Ivoire 182

Ratification: Gambia 182

Ratification: Ghana 182

Ratification: Guinea 183

Ratification: Guinea-Bissau 183

Ratification: Liberia 183

Ratification: Mali 184

Ratification: Niger 184

Ratification: Nigeria 184

Ratification: Senegal 185

Ratification: Sierra Leone 185

Ratification: Togo 185

Supplementary Protocol amending Article VIII of the French text of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States (Treatment of mixtures). Lomé, 28 May 1980

Entry into force 186

Ratification: Benin 194

Ratification: Côte d'Ivoire 194

Ratification: Gambia 194

Ratification: Guinea 195

Ratification: Mali 195

Ratification: Niger 195

Ratification: Nigeria 196

Supplementary Protocol amending the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States. Dakar, 29 May 1979

Entry into force 197

Ratification: Benin 205

Ratification: Côte d'Ivoire 205

Ratification: Ghana 205

Ratification: Mali 206

Ratification: Senegal 206

Ratification: Sierra Leone 206

Ratification: Togo 207

Supplementary Protocol of rectification of the French text of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States of ECOWAS. Dakar, 29 May 1979

Entry into force 208

Ratification: Cape Verde 216

Ratification: Côte d'Ivoire 216

Ratification: Gambia 216

Ratification: Ghana 217

Ratification: Mali 217

Ratification: Senegal 217

Ratification: Sierra Leone 218

Ratification: Togo 218

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Cambodia 219

No. 15943. Multilateral:

Convention on the law applicable to products liability. The Hague, 2 October 1973

Notification of continuity: Serbia 220

No. 16041. Multilateral:

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976

Accession: Niue 221

Corrigendum: Amendments effected by Resolution 124/XXIV of 21 February 2001 by the Governing Council to articles 7.2 (a) and (b) of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 February 2001 (the text should have been published in the United Nations, *Treaty Series*, volume 2138)

Entry into force 222

Corrigendum: Amendments effected by Resolution 141/XXIX adopted on 16 February 2006 by the Governing Council to articles 7.2 (a) and (b) of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 February 2006 (the text should have been published in the United Nations, *Treaty Series*, volume 2402)

Entry into force 224

No. 17512. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977

Accession: Nauru 226

No. 17513. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977

Accession: Nauru 227

No. 18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Acceptance of the reservation made by Armenia with respect to article 66 of the Convention: Armenia 228

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by Oman upon accession: Netherlands 229

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Cambodia 230

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have

Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Georgia 231

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Brazil: Czech Republic 232

Acceptance of accession of Brazil: Paraguay 232

Accession: Ukraine 232

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Germany 233

Notification of continuity: Serbia 233

No. 22679. Mexico and United States of America:

Agreement between the United States of America Government and the Government of the United Mexican States concerning land mobile service in the bands 470-512 MHz and 806-890 MHz along their common border. Mexico City, 18 June 1982

Termination 234

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Czech Republic 235

Ratification: Republic of Moldova 235

No. 26112. Multilateral:

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980

Notification of continuity: Serbia 236

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Acceptance: Mexico 237

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Paraguay 238

No. 26721. Mexico and United States of America:

Agreement between the Governments of the United Mexican States and the United States of America regarding conditions for utilization of bands 825-845 MHz and 870-890 MHz, for public radiocommunications services using cellular systems along the common Mexican-United States border. Mexico City, 12 September 1988

Termination 239

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the third extension of the Agreement: Sudan..... 240

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Slovakia..... 241

No. 27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Ratification: Gabon 243

Notification under article 7 (8): Nicaragua..... 243

No. 29215. Multilateral:

United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978. Hamburg, 31 March 1978

Accession: Albania 244

No. 30269. Argentina and Chile:

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the environment. Buenos Aires, 2 August 1991

Additional Protocol relating to the shared water resources between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Buenos Aires, 2 August 1991

Entry into force 245

No. 30271. Mexico and United States of America:

Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning the allocation and use of the channels in the 220-222 MHz band along the common border. Mexico City, 11 August 1992

Termination 255

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Congo 256

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Ratification: Zambia 257

No. 31602. Chile and Argentina:

Agreement on economic cooperation. Buenos Aires, 2 August 1991

Protocol replacing the Eight Additional Protocol to the Supplementary Agreement on economic cooperation No. 16 between the Republic of Argentina and the Republic of Chile on

standards for commercialization, exploitation and transportation of liquid hydrocarbons - crude oil, liquefied gas and liquid products derived from petroleum and natural gas. Santiago, 20 August 1999

Entry into force 258

Standards to regulate the transport and supply of liquid hydrocarbons between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Buenos Aires, 3 September 1993

Entry into force 272

No. 32076. Multilateral:

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 283

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Protocol on Water and Health to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. London, 17 June 1999

Ratification: Croatia 284

No. 33356. Multilateral:

Vienna Convention on succession of States in respect of treaties. Vienna, 23 August 1978

Accession: Ecuador 285

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Cambodia 286

No. 37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Panama..... 287

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Uruguay 288

Accession (with interpretative declarations): Italy 288

Ratification: Finland 289

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Uruguay 290

Ratification: Italy 290

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Ratification: Congo 291

Ratification: Philippines 291

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Zambia 292

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Bulgaria 293

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Dominica 294

Ratification: Ecuador 294

Ratification: Burkina Faso 294

No. 41357. Multilateral:

Agreement on International Railways in the Arab Mashreq. Beirut, 14 April 2003

Accession: Saudi Arabia 295

No. 41746. Netherlands and Russian Federation:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation concerning Dutch assistance in destroying supplies of chemical weapons in the Russian Federation. The Hague, 22 December 1998

Protocol to supplement and amend the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation concerning Dutch assistance in destroying supplies of chemical weapons in the Russian Federation, done on 22 December 1998. Moscow, 27 February 2002

Entry into force 296

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: Congo 307

Notification under article 6 (3): Finland 307

No. 42564. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-19) (VN 1805)". Berlin, 15 November 2005

Amendatory Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprise "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-19) (VN 611)". Berlin, 23 March 2006

Entry into force 308

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Italy 309

Accession: Czech Republic 309

Accession: Algeria 309

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Accession: France 310

Accession: Morocco 310

Ratification: Côte d'Ivoire 311

No. 42766. Multilateral:

Inter-governmental Convention on food micro-algae, university research and emergency prevention. Antananarivo, 7 March 2005, Cotonou, 11 October 2005 and Mogadishu, 14 April 2006

Additional Protocol to the Inter-governmental Convention on food micro-algae, university research and emergency prevention. Mogadishu, 20 April 2006, Rome, 22 April 2006 and Geneva, 5 June 2006

Entry into force 312

No. 42859. International Atomic Energy Agency and Uganda:

Agreement between the Republic of Uganda and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 14 June 2005

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Uganda and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 14 June 2005

Entry into force 316

No. 42876. Argentina and Peru:

Agreement between Argentina and Peru on the granting of a line of credit by the Government of the Republic of Argentina to the Government of the Republic of Peru of three hundred millions US dollars devoted to the railway materials. Buenos Aires, 4 September 1981

Exchange of notes between the Republic of Argentine and the Republic of Peru extending the Agreement of 4 September 1981

on the granting of a line of credit on behalf of the Government of the Republic of Argentina to the Government of the Republic of Peru of three hundred millions US dollars devoted to the railways materials. Buenos Aires, 23 February 1987

Entry into force 317

Exchange of notes between the Republic of Argentine and the Republic of Peru extending the Agreement of 4 September 1981 on the granting of a line of credit on behalf of the Government of the Republic of Argentina to the Government of the Republic of Peru of three hundred millions US dollars devoted to the railways materials. Buenos Aires, 23 February 1988

Entry into force 318

No. 42877. Argentina and Peru:

Basic Agreement concerning a line of credit between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Republic of Peru. Lima, 27 June 1974

Exchange of letters constituting an agreement relating to the Basic Agreement concerning a line of credit between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 March 1977

Entry into force 319

No. 42881. Germany and Republic of Moldova:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Moldova concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Chisinau, 28 February 1994

Protocol of amendment to the Agreement signed in Chisinau on 28 February 1994 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Moldova concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Berlin, 26 August 2003

Entry into force 320

No. 42915. United States of America and Peru:

Investment Incentive and Financial Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru. Washington, 16 December 1992

Agreement relating to the Export-Import Bank of the United States, supplementing the Investment Incentive and Financial Agreement between the Government of the United States of

America and the Government of the Republic of Peru of 16 December 1992. Washington, 20 May 1994

Entry into force 332

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in July 2006 with the Secretariat of the United Nations

No. 2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Slovakia 345

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion : Namibie 3

N° 497. Pays-Bas et Belgique :

Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge. La Haye, 13 avril 1948

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique pour l'exécution du Traité du 13 avril 1948 relatif à l'enregistrement du bureau douanier néerlandais Eede-Maldegem comme un bureau douanier international pour le trafic routier. Bruxelles, 26 septembre 1986

Entrée en vigueur 4

N° 970. Multilatéral :

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Genève, 12 août 1949

Adhésion : Nauru 11

N° 971. Multilatéral :

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Genève, 12 août 1949

Adhésion : Nauru 12

N° 972. Multilatéral :

Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Genève, 12 août 1949

Adhésion : Nauru 13

N° 973. Multilatéral :

Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Genève, 12 août 1949

Adhésion : Nauru 14

N° 2608. Ceylan et Pays-Bas :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Ceylan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Colombo, 14 septembre 1953

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la République socialiste démocratique de Sri Lanka modifiant le tableau de routes à l'Accord relatif aux transports aériens. Colombo, 21 juillet 2004 et 29 décembre 2004

Entrée en vigueur 15

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte revisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Notification de continuité : Serbie..... 22

N° 3850. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956

Adhésion (avec déclaration) : République de Moldova..... 23

Désignation d'autorités : Uruguay 24

N° 4173. Multilatéral :

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1 mars 1954

Notification de continuité : Serbie..... 25

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop

et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 26

Amendements au Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 27

Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 28

Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 28

Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 29

Amendements au Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes ("sealed beam" unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 29

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 30

Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 30

Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 31

Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 31

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 32

Amendements au Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 32

Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 33

Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 33

Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 34

Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 34

Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 35

Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 35

Amendements au Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 36

Amendements au Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. Genève, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur 36

Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 2 février 2007

Projet de règlement annexé de l'Accord : 37

N° 5425. Multilatéral :

Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955

Modifications des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 23 juin 2006

Entrée en vigueur 38

N° 5742. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Adhésion : Albanie 42

N° 7413. Multilatéral :

Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. La Haye, 5 octobre 1961

Notification de continuité (avec déclaration) : Serbie 43

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Notification de continuité (avec déclaration) : Serbie 44

N° 12053. France et République fédérale d'Allemagne :

Convention concernant l'établissement de lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme. Paris, 10 février 1972

Abrogation partielle 45

No. 12114. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 23 mai 1972

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie 46

No. 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Chypre 47

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Chypre..... 47

Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Chypre 47

Acceptation d'adhésion du Koweït : Chypre 48

Acceptation d'adhésion du Bélarus : Chypre..... 48

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Chypre 48

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Chypre..... 48

Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Chypre 49

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : Chypre 49

Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Chypre 49

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Chypre..... 49

Acceptation d'adhésion de la Chine : Chypre..... 50

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud : Chypre..... 50

N° 13561. Multilatéral :

Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Kyoto, 18 mai 1973

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 26 juin 1999 : Mongolie..... 51

Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (avec annexes et annexes). Kyoto, 26 juin 1999

Adhésion : Botswana..... 52

Adhésion : Turquie..... 52

Ratification : Zambie..... 53

N° 13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Notification de continuité (avec déclaration) : Serbie 54

N° 14533. Multilatéral :

Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970

Adhésion : Albanie 55

N° 14632. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :

Accord de coopération technique. Riyad, 13 février 1975

Prorogation de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Washington, 25 septembre 1984

Entrée en vigueur 56

Prorogation de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Washington, 26 septembre 1990

Entrée en vigueur 57

Prorogation de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Washington, 27 avril 1994

Entrée en vigueur 57

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 58

N° 14843. Multilatéral :

Traité de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Lagos, 28 mai 1975

Protocole relatif à l'évaluation des pertes de recettes enregistrées par les États membres de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Lomé, 5 novembre 1976

Entrée en vigueur 67

Protocole relatif aux contributions des États membres au budget de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Lomé, 5 novembre 1976

Entrée en vigueur 77

Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États membres de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (avec annexe et notes). Lomé, 5 novembre 1976

Entrée en vigueur 87

Protocole relatif aux contributions des États membres au budget de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Lomé, 5 novembre 1976

Entrée en vigueur 111

Protocole relatif à la réexportation au sein de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest des marchandises importées des pays tiers. Lomé, 5 novembre 1976

Entrée en vigueur 148

Protocole additionnel portant amendement de l'article 1 du Protocole relatif aux contributions des États membres au budget de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Cotonou, 24 juillet 1993

Entrée en vigueur 158

Ratification : Gambie 166

Ratification : Nigéria 166

Ratification : Sierra Leone 166

Ratification : Togo 167

Protocole additionnel modifiant l'article 2 du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États membres de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest relatif aux institutions de la Communauté. Freetown, 29 mai 1981

Entrée en vigueur 168

Ratification : Bénin 181

Ratification : Burkina Faso 181

Ratification : Cap-Vert 181

Ratification : Côte d'Ivoire 182

Ratification : Gambie 182

Ratification : Ghana 182

Ratification : Guinée 183

Ratification : Guinée-Bissau 183

Ratification : Libéria 183

Ratification : Mali 184

Ratification : Niger 184

Ratification : Nigéria 184

Ratification : Sénégal 185

Ratification : Sierra Leone 185

Ratification : Togo 185

Protocole additionnel portant modification de l'Article VIII du texte français du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États membres (Régime applicable aux mélanges). Lomé, 28 mai 1980

Entrée en vigueur 186

Ratification : Bénin 194

Ratification : Côte d'Ivoire 194

Ratification : Gambie 194

Ratification : Guinée 195

Ratification : Mali 195

Ratification : Niger 195

Ratification : Nigéria 196

Protocole additionnel portant amendement du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États membres. Dakar, 29 mai 1979

Entrée en vigueur 197

Ratification : Bénin 205

Ratification : Côte d'Ivoire 205

Ratification : Ghana 205

Ratification : Mali 206

Ratification : Sénégal 206

Ratification : Sierra Leone 206

Ratification : Togo 207

Protocole additionnel portant amendement du texte français du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États membres de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Dakar, 29 mai 1979

Entrée en vigueur 208

Ratification : Cap-Vert 216

Ratification : Côte d'Ivoire 216

Ratification : Gambie 216

Ratification : Ghana 217

Ratification : Mali 217

Ratification : Sénégal 217

Ratification : Sierra Leone 218

Ratification : Togo 218

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : Cambodge 219

N° 15943. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. La Haye, 2 octobre 1973

Notification de continuité : Serbie 220

N° 16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976

Adhésion : Nioué 221

Rectificatif : Amendements effectués par la résolution 124/XXIV du 21 février 2001 aux sections 2 a) et b) de l'article 7 de l'Accord portant création du Fonds international de développement

agricole. Rome, 21 février 2001 (le texte aurait dû être publié dans le volume 2138 du *Recueil des Traités* des Nations Unies)

Entrée en vigueur 222

Rectificatif : Amendements effectués par la résolution 141/XXIX adoptée par le Conseil des Gouverneurs le 16 février 2006 aux sections 2 a) et b) de l'article 7, de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 16 février 2006 (le texte aurait dû être publié dans le volume 2402 du *Recueil des Traités* des Nations Unies)

Entrée en vigueur 224

N° 17512. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977

Adhésion : Nauru 226

N° 17513. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977

Adhésion : Nauru 227

N° 18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Acceptation de la réserve faite par l'Arménie eu égard à l'article 66 de la Convention : Arménie 228

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Pays-Bas..... 229

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Cambodge 230

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Géorgie 231

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Brésil : République tchèque..... 232

Acceptation d'adhésion du Brésil : Paraguay 232

Adhésion : Ukraine..... 232

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Allemagne 233

Notification de continuité : Serbie..... 233

N° 22679. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif au service mobile terrestre sur les fréquences radioélectriques de 470-512 MHz et 806-890 MHz le long de leur frontière commune. Mexico, 18 juin 1982

Abrogation 234

No. 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : République tchèque 235

Ratification : République de Moldova 235

N° 26112. Multilatéral :

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980

Notification de continuité : Serbie 236

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Acceptation : Mexique 237

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Paraguay 238

N° 26721. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux conditions d'exploitation des bandes de 825-845 MHz et 870-890 MHz, utilisées par le service public de radiocommunications cellulaires le long de la frontière commune entre le Mexique et les États-Unis. Mexico, 12 septembre 1988

Abrogation 239

No. 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord : Soudan 240

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Slovaquie 241

N° 27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Ratification : Gabon 243

Notification en vertu du paragraphe 8 de l'article 7 : Nicaragua 243

N° 29215. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Hambourg, 31 mars 1978

Adhésion : Albanie 244

N° 30269. Argentine et Chili :

Traité de base entre la République argentine et la République du Chili sur l'environnement. Buenos Aires, 2 août 1991

Protocole additionnel concernant les ressources d'eau partagées entre la République argentine et la République du Chili. Buenos Aires, 2 août 1991

Entrée en vigueur 245

N° 30271. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux sur la bande 220-222 MHz le long de la frontière commune entre les deux pays. Mexico, 11 août 1992

Abrogation 255

No. 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification : Congo 256

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Ratification : Zambie 257

N° 31602. Chili et Argentine :

Accord de coopération économique. Buenos Aires, 2 août 1991

Protocole remplaçant le Huitième Protocole additionel à l'Accord de coopération économique No 16 entre la République argentine et la République du Chili relatif aux normes pour la commercialisation, l'exploitation et le transport des hydrocarbures liquides - le pétrole brut, le gaz liquéfié et les produits liquides dérivés du pétrole et du gaz naturel. Santiago, 20 août 1999

Entrée en vigueur 258

Normes pour le transport et la fourniture des hydrocarbures liquides entre la République argentine et la République du Chili. Buenos Aires, 3 septembre 1993

Entrée en vigueur 272

N° 32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994

Adhésion : Venezuela (République bolivarienne du) 283

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Londres, 17 juin 1999

Ratification : Croatie 284

N° 33356. Multilatéral :

Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités. Vienne, 23 août 1978

Adhésion : Equateur 285

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Cambodge 286

N° 37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion : Panama 287

N° 37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion : Uruguay 288

Adhésion (avec déclarations interprétatives) : Italie 288

Ratification : Finlande 289

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Uruguay 290

Ratification : Italie 290

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Ratification : Congo 291

Ratification : Philippines 291

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Zambie 292

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification : Bulgarie 293

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Dominique 294

Ratification : Equateur 294

Ratification : Burkina Faso 294

N° 41357. Multilatéral :

Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth, 14 avril 2003

Adhésion : Arabie saoudite 295

N° 41746. Pays-Bas et Fédération de Russie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie relatif à l'assistance néerlandaise en vue de la destruction d'armes chimiques dans la Fédération de Russie. La Haye, 22 décembre 1998

Protocole complétant et modifiant la Convention du 22 décembre 1998 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie relatif à l'assistance néerlandaise en vue de la destruction d'armes chimiques dans la Fédération de Russie. Moscou, 27 février 2002

Entrée en vigueur 296

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : Congo 307

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Finlande..... 307

N° 42564. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-19) (VN 1805)". Berlin, 15 novembre 2005

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et de bénéfices à l'entreprise "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-19) (VN 611)". Berlin, 23 mars 2006

Entrée en vigueur 308

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Italie 309

Adhésion : République tchèque..... 309

Adhésion : Algérie 309

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Adhésion : France..... 310

Adhésion : Maroc 310

Ratification : Côte d'Ivoire 311

N° 42766. Multilatéral :

Convention inter-gouvernementale pour les micro-algues alimentaires, la recherche universitaire et la prévention des urgences. Antananarivo, 7 mars 2005, Cotonou, 11 octobre 2005 et Mogadishu, 14 avril 2006

Protocole additionnel à la Convention inter-gouvernmentale pour les micro-algues alimentaires, la recherche universitaire et la prévention des urgences. Mogadishu, 20 avril 2006, Rome, 22 avril 2006 et Genève, 5 juin 2006

Entrée en vigueur 312

N° 42859. Agence internationale de l'énergie atomique et Ouganda :

Accord entre la République de l'Ouganda et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 14 juin 2005

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de l'Ouganda et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 14 juin 2005

Entrée en vigueur 316

N° 42876. Argentine et Pérou :

Accord entre l'Argentine et le Pérou concernant l'ouverture par le Gouvernement de la République argentine d'une ligne de crédit de trois cents millions de dollars americains en faveur du Gouvernement de la République du Pérou consacré aux matériaux de chemins de fer. Buenos Aires, 4 septembre 1981

Échange de notes entre la République argentine et la République du Pérou prorogeant l'Accord du 4 septembre 1981 concernant l'ouverture par le Gouvernement du Pérou d'une ligne de crédit de trois cents millions de dollars américains en faveur du Gouvernement de la République argentine consacrés aux matériaux des chemins de fer. Buenos Aires, 23 février 1987

Entrée en vigueur 317

Échange de notes entre la République argentine et la République du Pérou prorogeant l'Accord du 4 septembre 1981 concernant l'ouverture par le Gouvernement du Pérou d'une ligne de crédit de trois cents millions de dollars américains en faveur du Gouvernement de la République argentine consacrés aux matériaux des chemins de fer. Buenos Aires, 23 février 1988

Entrée en vigueur 318

N° 42877. Argentine et Pérou :

Accord de base concernant une ligne de crédit entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 27 juin 1974

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord de base concernant une ligne de crédit entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 mars 1977

Entrée en vigueur 319

N° 42881. Allemagne et République de Moldova :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Chisinau, 28 février 1994

Protocole portant modification à l'Accord signé à Chisinau le 28 février 1994 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Moldova relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Berlin, 26 août 2003

Entrée en vigueur 320

N° 42915. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord financier relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou. Washington, 16 décembre 1992

Accord concernant la Banque d'import-export des États-Unis complétant l'Accord financier du 16 décembre 1992 relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou. Washington, 20 mai 1994

Entrée en vigueur 332

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en juillet 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Slovaquie 345

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in July 2006 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en juillet 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1, I-4.*]

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2006

Date of effect: 17 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2006

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, I-4.*]

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2006

Date de prise d'effet : 17 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2006

No. 497. Netherlands and Belgium

CONVENTION REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. THE HAGUE, 13 APRIL 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 32, I-497.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE ENFORCEMENT OF THE TREATY OF 13 APRIL 1948 CONCERNING THE REGISTRATION OF THE NETHERLANDS CUSTOMS OFFICE EEDE-MALDEGEM AS INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE FOR THE ROAD TRAFFIC. BRUSSELS, 26 SEPTEMBER 1986

Entry into force: 1 October 1986, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Dutch

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

No. 497. Pays-Bas et Belgique

CONVENTION RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. LA HAYE, 13 AVRIL 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 32, I-497.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE POUR L'EXÉCUTION DU TRAITÉ DU 13 AVRIL 1948 RELATIF À L'ENREGISTREMENT DU BUREAU DOUANIER NÉERLANDAIS EEDE-MALDEGEM COMME UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL POUR LE TRAFIC ROUTIER. BRUXELLES, 26 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 1er octobre 1986, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : néerlandais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Nr. I

No. 7872

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking haar complimenten aan en heeft de eer het Ministerie mede te delen dat de bevoegde Nederlandse Ministers, overeenkomstig artikel I van het op 13 april 1948 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands–Belgische grens, kunnen instemmen met de volgende aanwijzingen:

a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer: het op Nederlands grondgebied gelegen grenskantoor Eede; dit internationaal douanekantoor zal worden genoemd Eede–Maldegem;

b) als internationale douaneweg: de weg van Aardenburg naar Maldegem over een lengte van 665 meter op Nederlands grondgebied, gemeten vanaf het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

De Ambassade zou het op prijs stellen van het Ministerie te vernemen of de bevoegde Belgische Ministers zich met bovenvermelde aanwijzingen kunnen verenigen. Ingeval van bevestigend antwoord zou dit akkoord op 1 oktober 1986 in werking kunnen treden.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Brussel, 26 september 1986

Aan het Ministerie van
Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel
en Ontwikkelingssamenwerking
te Brussel

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

A14-92-86-S.49.121

1000 Brussel, 26 september 1986.
2, Quatre Brasstraat

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer, verwijzend naar de nota No 7872 van 26 september 1986, de Ambassade mede te delen dat ook de betrokken Belgische Ministers, overeenkomstig artikel I van het op 13 april 1948 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden nopens samenvoeging van douanebehandeling van de Belgisch–Nederlandse grens, kunnen instemmen met de volgende aanwijzingen:

a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer: het op Nederlands grondgebied gelegen grenskantoor Eede; dit internationaal douanekantoor zal worden genoemd Eede–Maldegem;

b) als internationale douaneweg: de weg van Aardenburg naar Maldegem over een lengte van 665 meter op Nederlands grondgebied, gemeten vanaf het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking kan zijn instemming betuigen met de datum van 1 oktober 1986 als datum van inwerkingtreding van dit Akkoord.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering zijner zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

Aan de Ambassade van het Koninkrijk
der Nederlanden
Wetenschapsstraat 35
1000 Brussel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

No. 7872

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation and has the honour to inform the Ministry that the competent Netherlands Ministers, in accordance with article I of the Convention between the Netherlands and Belgium regarding the Merging of Customs Operations at the Netherlands-Belgium Frontier, concluded on 13 April 1948, are able to agree with the following designations:

(a) as an international customs office for road traffic: the Eede frontier office, situated in Netherlands territory; the said international customs office shall be named Eede-Maldegem;

(b) as an international customs road: the road from Aardenburg to Maldegem over a distance of 665 metres in Netherlands territory, measured from the point at which the common frontier intersects the centre line of the road.

The Embassy would be glad to be informed by the Ministry whether the competent Belgian Ministers can agree with the above-mentioned designations. In the event of an affirmative reply this Agreement can enter into force on 1 October 1986.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands, etc.

Brussels, 26 September 1986

To the Ministry of Foreign Affairs,
Foreign Trade and Development Cooperation
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE AND DEVELOPMENT COOPERATION

A14-92-86-S.49.121

Brussels, 26 September 1986

The Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation present its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour, referring to note No. 7872 of 26 September 1986, to inform the Embassy that the competent Belgian Ministers are also able, in accordance with article I of the Convention between the Netherlands and Belgium regarding the Merging of Customs Operations at the Belgium-Netherlands Frontier, to agree with the following designations:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation is able to express its agreement to the date of 1 October 1986 as the date of the entry into force of this Accord.

The Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, etc.

To the Embassy of the Kingdom
of the Netherlands
Brussels

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N° 7872

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement et a l'honneur de faire savoir au Ministère que les Ministres néerlandais compétents, en vertu de l'article I de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge, signée le 13 avril 1948, approuvent les désignations suivantes :

a) comme bureau douanier international pour le trafic routie : le bureau frontière de Eede situé en territoire néerlandais et qui sera dénommé Eede-Maldegem.

b) comme voie douanière internationale : la route d'Aardenburg à Maldegem sur une distance de 665 mètres en territoire néerlandais, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Ambassade serait obligée au Ministère de bien vouloir lui faire savoir si les Ministres belges compétents marquent leur accord sur ce qui précède. Si cette proposition est acceptée, l'Accord entrera en vigueur le 1er octobre 1986.

L'Ambassade des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Bruxelles, le 26 septembre 1986

Pour le Ministère des Affaires étrangères
du Commerce extérieur et
de la Coopération au développement
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

A14-92-86-S.49.121

Bruxelles, le 26 septembre 1986

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'informer l'Ambassade, en référence à sa note n° 7872 datée du 26 septembre 1986, de ce que les Ministères belges compétents, en vertu de l'article I de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge, approuvent également les désignations suivantes :

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce international et de la Coopération au développement accepte que la date du 1er octobre 1986 constitue la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce international et de la Coopération au développement saisit cette occasion, etc.

Pour l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Bruxelles

No. 970. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. GENEVA, 12 AUGUST 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 75, I-970.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 June 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2006

No. 970. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, I-970.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 juin 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2006

No. 971. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. GENEVA, 12 AUGUST 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 75, I-971.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 June 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2006

No. 971. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, I-971.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 juin 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2006

No. 972. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 75, I-972.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 June 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2006

No. 972. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, I-972.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 juin 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2006

No. 973. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 75, I-973.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 June 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2006

No. 973. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, I-973.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 juin 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2006

No. 2608. Ceylon and Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. COLOMBO, 14 SEPTEMBER 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 193, I-2608.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AMENDING THE ROUTE SCHEDULE TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT. COLOMBO, 21 JULY 2004 AND 29 DECEMBER 2004

Entry into force: 29 December 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

No. 2608. Ceylan et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. COLOMBO, 14 SEPTEMBRE 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 193, I-2608.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. COLOMBO, 21 JUILLET 2004 ET 29 DÉCEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 29 décembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Colombo, 21st July 2004

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and, with reference to the consultations held in Colombo on 10 and 11 February 2000 between the delegations of the Kingdom of the Netherlands and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for air services between and beyond their respective territories, done at Colombo on 14 September 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), as well as to the exchange of diplomatic Notes of 27 and 30 March and 4 April 2000 relating to these consultations, has the honour to propose that the Schedule to the Agreement be substituted by the following Schedule:

"SCHEDULE

1. a) Route to be served by the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

Colombo - Dubai - Abu Dhabi - Athens - Vienna - Zurich - 1 point to be nominated - Amsterdam - Copenhagen - New York - Toronto - Los Angeles - 3 points to be nominated;

b) Route to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands

Amsterdam - Vienna - Athens - Dubai - Abu Dhabi - Karachi - 1 point to be nominated - Colombo - Kuala Lumpur - Penang - Male - Jakarta - Perth - Sydney - Melbourne.

2. Points on each route may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights.

3. After a point to be nominated has been so nominated, such point shall be considered as being a point specified in the route schedule and cannot be changed unilaterally.

4. The designated airlines shall have the right to serve intermediate points other than those specified in paragraph l(a) or l(b) of this Schedule, as applicable, provided that no traffic rights are exercised between such points and the point in the territory of the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

5. Points on the specified routes may be served in any order.

6. The intermediate point to be nominated under paragraph l(a) of this Schedule shall not be located in the Gulf Area, Saudi Arabia or Kuwait, unless otherwise agreed between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. The intermediate point to be nominated under paragraph l(b) of this Schedule shall not be located in the Gulf Area, Saudi Arabia, Kuwait, Switzerland or the Federal

Republic of Germany, unless otherwise agreed between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

8. So long as the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka do not exercise traffic rights under the terms of the present Agreement beyond Amsterdam, the rights of the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands for the carriage of passengers shall be subject to the following restriction:

Fifth freedom traffic rights on the Colombo - Male v.v. sectors shall be limited to own stopover passenger traffic at Colombo and at Male.

The restriction shall thus no longer apply at the time the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka start to exercise their rights under the terms of the present Agreement beyond Amsterdam.

9. Designated airlines of neither Contracting Party shall have the right to serve both Dubai and Abu Dhabi on any one flight under the present Agreement."

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the formalities required by the National Legislation of the Kingdom of the Netherlands for the substitution of the Schedule in accordance with the above proposal have been accomplished.

The Embassy further has the honour to suggest, in accordance with Article 9 of the Agreement, that the present Note together with the Ministry's reply confirming that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stating, moreover, that the formalities required by the National Legislation of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka have been accomplished, shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs
Republic Square
Colombo

II

Ministry of Foreign Affairs

Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

Colombo, 29th December 2004

No. L/EA/AIR/38

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Colombo and has the honour to refer to latter's Note dated 21/07/2004 concerning the proposed substitution to the route schedule of the existing Air Services Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Royal Netherlands Embassy that, the proposed amendments to the Route schedule in the above Note are acceptable to the Government of Sri Lanka.

Accordingly the above Note of the Royal Netherlands Embassy and this Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note in accordance with Article 9 of the Air Services Agreement between Sri Lanka & Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
Colombo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Colombo, le 21 juillet 2004

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et, en référence aux consultations organisées à Colombo les 10 et 11 février 2000 entre les délégations du Royaume des Pays-Bas et de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Colombo, le 14 septembre 1953 (ci-après dénommé «l'Accord»), ainsi que l'échange des notes diplomatiques datées des 27 et 30 mars et du 4 avril 2000 relatives à ces consultations, a l'honneur de proposer que le tableau de l'Accord soit substitué par le suivant :

« TABLEAU

1. a) Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka

Colombo – Dubaï – Abu Dhabi – Athènes – Vienne – Zurich – 1 point à désigner – Amsterdam – Copenhague – New York – Toronto – Los Angeles – 3 points à désigner;

b) Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Amsterdam – Vienne – Athènes – Dubaï – Abu Dhabi – Karachi – 1 point à désigner – Colombo – Kuala-Lumpur – Penang – Malé – Djakarta – Perth – Sydney – Melbourne.

2. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales sur les routes indiquées.

3. Lorsqu'un point à désigner aura été désigné, celui-ci est considéré comme un point spécifique du tableau de route et ne peut faire l'objet d'aucune modification décidée unilatéralement.

4. Les entreprises désignées ont le droit d'exploiter des points intermédiaires autres que ceux spécifiés dans le paragraphe 1(a) ou 1(b) de ce tableau, le cas échéant, à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf s'il en a été convenu autrement.

5. Les points des routes spécifiées peuvent être exploités dans n'importe quel ordre.

6. Le point intermédiaire à désigner mentionné au paragraphe 1(a) de ce tableau ne doit pas se situer dans la région du Golfe, le Royaume d'Arabie Saoudite ou au Koweït, sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en ont convenu autrement.

7. Le point intermédiaire à désigner au paragraphe 1(b) de ce tableau ne doit pas se situer dans la région du Golfe, dans le Royaume d'Arabie Saoudite, au Koweït, sur le territoire de la Confédération suisse ou sur le territoire de la République fédérale

d'Allemagne, sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en ont convenu autrement.

8. Aussi longtemps que l'entreprise ou les entreprises désignées de la République socialiste démocratique de Sri Lanka n'exercent pas les droits de trafic au-delà d'Amsterdam conformément aux termes du présent Accord, les droits de l'entreprise ou des entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas pour le transport des passagers sont soumis à la restriction suivante :

Les droits de trafic de cinquième liberté sur les secteurs de Colombo – Malé v.v. sont limités aux escales mêmes du trafic des passagers à Colombo et à Malé.

La restriction n'est dès lors plus d'application au moment où l'entreprise ou les entreprises désignées de la République socialiste démocratique de Sri Lanka commencent à exercer leurs droits au-delà d'Amsterdam conformément aux termes du présent Accord.

9. Aucune des entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut se réserver le droit d'exploiter à la fois Dubaï et Abu Dhabi sur aucun vol conformément au présent Accord.

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que les formalités requises par la législation nationale du Royaume des Pays-Bas pour la substitution du tableau selon la proposition ci-dessus ont été remplies.

L'Ambassade a l'honneur de proposer, en outre, en vertu de l'article 9 de l'Accord, que la présente note et la réponse du Ministère selon laquelle le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka accepte les propositions mentionnées dans cette note et considère, par ailleurs, que les formalités requises par la législation nationale de la République socialiste démocratique de Sri Lanka ont été remplies, constituent ensemble une Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, qui entre en vigueur à compter de la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des Affaires étrangères
Republic Square
Colombo

II

Ministère des Affaires étrangères

République socialiste démocratique de Sri Lanka

Colombo, le 29 décembre 2004

N° L/EA/AIR/38

Le Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Colombo et a l'honneur de faire référence à la note datée du 21 juillet 2004 relative à la proposition d'amendement du tableau de route du présent Accord concernant les services aériens existants.

Le Ministère des Affaires étrangères est ravi d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que les amendements proposés au tableau de route dans la note ci-dessus conviennent au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka.

Par conséquent, la note de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas ci-dessus et la présente note de confirmation constituent une Convention entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente note, conformément à l'article 9 de l'Accord relatif aux services aériens entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Colombo

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997*.]

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Serbia

Receipt by the Government of the Netherlands: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006 (The Republic of Serbia is continuing international personality of the state union of Serbia and Montenegro and remains responsible in full for all the rights and obligations of Serbia and Montenegro.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2006

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997*.]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Serbie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006 (La République de Serbie hérite de la personalité internationale de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de la Serbie-et-Monténégro.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2006

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. NEW YORK, 20 JUNE 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 268, I-3850.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 23 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2006

Declaration:

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE]

„Pînă la restabilirea deplină a integrităţii teritoriale a Republicii Moldova, prevederile convenţiei se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autorităţile Republicii Moldova."

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention shall be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. NEW YORK, 20 JUIN 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 268, I-3850.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2006

Date de prise d'effet : 23 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2006

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'à ce que l'intégrité territoriale de la République de Moldova soit pleinement assurée, les dispositions de la Convention ne s'appliqueront que sur le territoire contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

[1] Translation supplied by the Government of Moldova – Traduction fournie par le Gouvernement moldove.

DESIGNATION OF AUTHORITIES

Uruguay

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2006

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

Uruguay

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2006

No. 4173. Multilateral

CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. THE HAGUE, 1 MARCH 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 286, I-4173.*]

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Serbia

Receipt by the Government of the Netherlands: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006 (The Republic of Serbia is continuing international personality of the state union of Serbia and Montenegro and remains responsible in full for all the rights and obligations of Serbia and Montenegro.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2006

No. 4173. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1 MARS 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 286, I-4173.*]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Serbie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006 (La République de Serbie hérite de la personalité internationale de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de la Serbie-et-Monténégro.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2006

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LAMPS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HALOGEN SEALED-BEAM UNIT (HSB UNIT) MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES ("SEALED BEAM" UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCELLÉS ("SEALED BEAM") POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES (MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 4 JULY 2006

Entry into force: 4 July 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 4 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2417, A-4789.*]

RÈGLEMENT NO 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2417, A-4789.*]

DRAFT REGULATION ANNEXED TO THE AGREEMENT

PROJET DE RÈGLEMENT ANNEXÉ DE L'ACCORD

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2006

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 juillet 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 25 juillet 2006

No. 5425. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERN, 20 OCTOBER 1955 [*United Nations, Treaty Series, vol. 378, I-5425.*]

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERN, 23 JUNE 2006

Entry into force: 23 June 2006, in accordance with article 2 (d)

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 July 2006

No. 5425. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 378, I-5425.*]

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉNNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 23 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 23 juin 2006, conformément à l'article 2 (d)

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 7 juillet 2006

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

EUROFIMA

Article 5 *)

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2006), la répartition des actions s'établit comme suit:

61 360 actions	**Deutsche Bahn AG**
61 360 actions	**Société Nationale des Chemins de fer français**
35 100 actions	Ferrovie dello Stato S.p.A.
25 480 actions	SNCB Holding
15 080 actions	NV Nederlandse Spoorwegen
13 572 actions	RENFE Operadora
13 000 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
5 980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	ÖBB-Holding SA
2 600 actions	Chemins de fer portugais
2 600 actions	Chemins de fer tchèques SA
2 600 actions	Chemins de fer helléniques
1 820 actions	**Chemins de fer de l'Etat hongrois SA**
1 300 actions	Société Ferroviaire Slovaquie SA
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Holding des Chemins de fer slovènes S.à.r.l.
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions	Société Commerciale BDZ SA
260 actions	Chemins de fer de ARY Macédoine
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

*) Modification de l'article 5 des Statuts décidée par l'Assemblée générale extraordinaire du 23 juin 2006.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

EUROFIMA

Artikel 5 *)

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2006) wie folgt verteilt:

61 360 Aktien	**Deutsche Bahn AG**
61 360 Aktien	**Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen**
35 100 Aktien	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 Aktien	SNCB Holding
15 080 Aktien	NV Nederlandse Spoorwegen
13 572 Aktien	*RENFE Operadora*
13 000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen
5 980 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	ÖBB Holding AG
2 600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
2 600 Aktien	Tschechische Bahnen AG
2 600 Aktien	Hellenische Eisenbahnen
1 820 Aktien	**Ungarische Staatseisenbahnen AG**
1 300 Aktien	Eisenbahngesellschaft Slowakei AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Holding Slowenische Bahnen GmbH
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien-Herzegowina
520 Aktien	Bulgarische Staatsbahnen AG
260 Aktien	Bahnen der EJR Mazedonien
104 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

*) Änderung des Artikels 5 der Statuten, beschlossen durch die ausserordentliche Generalversammlung vom 23. Juni 2006.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EUROFIMA

Article 5)*

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2006), the shares shall be allotted as follows:

61,360 shares	German Railways
61,360 shares	French National Railways
36,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Community of Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
2,600 shares	Czech Railways
2,600 shares	Hellenic Railways Organization
1,820 shares	Hungarian State Railways
1,300 shares	Slovak Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways Holding Company
520 shares	Bosnia and Herzegovina Railways
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish State Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

* Amendment to article 5 of the Statute adopted by the Extraordinary General Shareholders' Meeting of 23 June 2006.

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2006

Date of effect: 18 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2006

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2006

Date de prise d'effet : 18 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2006

No. 7413. Multilateral

CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 510, I-7413.*]

NOTIFICATION OF CONTINUITY (WITH DECLARATION)

Serbia

Receipt by the Government of the Netherlands: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006 (The Republic of Serbia is continuing international personality of the state union of Serbia and Montenegro and remains responsible in full for all the rights and obligations of Serbia and Montenegro.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2006

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... following the declaration of the state of independence of Montenegro, and under the Article 60 of the Constitutional Charter of the state union of Serbia and Montenegro, the Republic of Serbia is continuing international personality of the state union of Serbia and Montenegro, which was informed also by the National Assembly of the Republic of Serbia at its session held on 5 June 2006.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

... suite à la déclaration d'indépendance du Monténégro, et conformément à l'article 60 de la Charte constitutionnelle de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro, la République de Serbie hérite de la personnalité internationale de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro, comme cette dernière en a été informée par l'Assemblée nationale de la République de Serbie lors de sa séance du 5 juin 2006.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 7413. Multilatéral

CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 510, I-7413.*]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006 (La République de Serbie hérite de la personalité internationale de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de la Serbie-et-Monténégro.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2006

Déclaration :

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

NOTIFICATION OF CONTINUITY (WITH DECLARATION)

Serbia

Receipt by the Government of the Netherlands: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2006

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... following the declaration of the state of independence of Montenegro, and under the Article 60 of the Constitutional Charter of the state union of Serbia and Montenegro, the Republic of Serbia is continuing international personality of the state union of Serbia and Montenegro, which was informed also by the National Assembly of the Republic of Serbia at its session held on 5 June 2006.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

... suite à la déclaration d'indépendance du Monténégro, et conformément à l'article 60 de la Charte constitutionnelle de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro, la République de Serbie hérite de la personnalité internationale de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro, comme cette dernière en a été informée par l'Assemblée nationale de la République de Serbie lors de sa séance du 5 juin 2006.

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2006

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 12053. France and Federal Republic of Germany

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN LYCÉES (GYMNASIEN), THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN BACCALAURÉAT (ABITUR) AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF. PARIS, 10 FEBRUARY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 842, I-12053.*]

Partial termination in accordance with:

42888. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning Franco-German lycées (Gymnasien) and the Franco-German baccalauréat (Abitur) (with annex). Schwerin, 30 July 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2378, I-42888.*]

Entry into force: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 11 July 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 July 2006

No. 12053. France et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME. PARIS, 10 FÉVRIER 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 842, I-12053.*]

Abrogation partielle conformément à :

42888. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif aux lycées franco-allemands et au baccalauréat franco-allemand (avec annexe). Schwerin, 30 juillet 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2378, I-42888.*]

Entrée en vigueur : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 juillet 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juillet 2006

No. 12114. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 23 MAY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 846, I-12114.*]

Termination in the relations between the United States of America and the Russian Federation in accordance with:

42920. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of protection of the environment and natural ressources (with annex). Washington, 23 June 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2379, I-42920.*]

Entry into force: 23 June 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 14 July 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 July 2006

No. 12114. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. MOSCOU, 23 MAI 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 846, I-12114.*]

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie conformément à :

42920. Accord de coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Washington, 23 juin 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2379, I-42920.*]

Entrée en vigueur : 23 juin 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 juillet 2006

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 May 2006

Date of effect: 30 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2006

Date de prise d'effet : 30 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

No. 13561. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. KYOTO, 18 MAY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 950, I-13561.*]

ACCESSION OF THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 26 JUNE 1999

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 1 July 2006

Date of effect: 1 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 26 July 2006

No. 13561. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. KYOTO, 18 MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 950, I-13561.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 26 JUIN 1999

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 1er juillet 2006

Date de prise d'effet : 1er octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 26 juillet 2006

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES (WITH APPENDICES AND ANNEXES). KYOTO, 26 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2370, A-13561.*]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 26 June 2006

Date of effect: 26 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 26 July 2006

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 3 May 2006

Date of effect: 3 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 26 July 2006

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS (AVEC ANNEXES ET ANNEXES). KYOTO, 26 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2370, A-13561.*]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 26 juin 2006

Date de prise d'effet : 26 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 26 juillet 2006

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 3 mai 2006

Date de prise d'effet : 3 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 26 juillet 2006

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 1 July 2006

Date of effect: 1 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 26 July 2006

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 1er juillet 2006

Date de prise d'effet : 1er octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 26 juillet 2006

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971
[*United Nations, Treaty Series, vol. 965, I-13925.*]

NOTIFICATION OF CONTINUITY (WITH DECLARATION)

Serbia

Receipt by the Government of the Netherlands: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2006

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, I-13925.*]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2006

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14533.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2006

Date of effect: 16 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2006

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14533.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2006

Date de prise d'effet : 16 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2006

No. 14632. United States of America and Saudi Arabia

TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT. RIYADH, 13 FEBRUARY 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 998, I-14632.*]

EXTENSION OF THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. WASHINGTON, 25 SEPTEMBER 1984

Entry into force: 25 September 1984 by signature, with effect from 13 February 1985, in accordance with its provisions.

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 14 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 14632. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE. RIYAD, 13 FÉVRIER 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 998, I-14632.*]

PROROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. WASHINGTON, 25 SEPTEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 25 septembre 1984 par signature, avec effet au 13 février 1985, conformément à ses dispositions.

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXTENSION OF THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. WASHINGTON, 26 SEPTEMBER 1990

Entry into force: 26 September 1990 by signature, with effect from 13 February 1990, in accordance with its provisions.

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 14 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. WASHINGTON, 26 SEPTEMBRE 1990

Entrée en vigueur : 26 septembre 1990 par signature, avec effet au 13 février 1990, conformément à ses dispositions.

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXTENSION OF THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. WASHINGTON, 27 APRIL 1994

Entry into force: 27 April 1994 by signature, with effect from 13 February 1995, in accordance with its provisions.

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 14 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. WASHINGTON, 27 AVRIL 1994

Entrée en vigueur : 27 avril 1994 par signature, avec effet au 13 février 1995, conformément à ses dispositions.

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2006

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2006

Notification: *Notification :*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas
7-1-SG/023

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 030-2006-PCM, publicado el 17 de junio de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se decretó prórroga del estado de emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del Departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache en el Departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del Departamento de Ucayalli, por el plazo de sesenta días. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/010 del 25 de abril de 2006.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 03 de julio del 2006

Representación Permanente del Perú
Naciones Unidas - Nueva York

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@aol.com

PODER EJECUTIVO

PCM

Prorrogan Estado de Emergencia declarado en diversas provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali

DECRETO SUPREMO
Nº 030-2006-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 006-2006-PCM de fecha 17 de febrero de 2006, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días;

Que mediante Decreto Supremo Nº 019-2006-PCM se prórrogó su plazo por 60 días adicionales;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias allí indicadas;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 20 de junio de 2006, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los quince días del mes de junio del año dos mil seis.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

ANA MARÍA ROMERO-LOZADA LAUEZZARI
Ministra de la Mujer y Desarrollo Social
Encargada de la Presidencia
del Consejo de Ministros

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Ministro de Defensa

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Ministro del Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Ministro de Justicia

10794

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 030-2006-PCM, issued on 17 June 2006 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín and the province of Padre Abad, department of Ucayalli, has been extended for sixty days. A previous extension was transmitted by Note 7-1-SG/010 of 25 April 2006.

During the state of emergency, the rights of inviolability of the home, freedom of movement, freedom of association and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to present to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 3 July 2006

Secrétariat des Nations Unies
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE DEPARTMENTS OF HUÁNUCO,

SAN MARTÍN AND UCAYALI

SUPREME DECREE NO. 030-2006-PCM

The President of the Republic

Considering:

That in Supreme Decree No. 006-2006-PCM dated 17 February 2006, the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín and the province of Padre Abad, department of Ucayali, was extended for a period of sixty (60) days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces still persist;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru states that extensions of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 20 June 2006, in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, in the province of Tocache, department of San Martín, and in the province of Padre Abad, department of Ucayali.

The Ministry of the Interior shall maintain law and order with the support of the armed forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the article above, the constitutional rights relating to liberty and security of the person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement in the country, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 15 June 2006.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

ANA MARIA ROMERO-LOZADA LAUEZZARI
Minister for Women and Social Development
In Charge of the Presidency of the Council of Ministers

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Minister of Defence

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Minister of the Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission Permanente du Pérou auprès des Nations Unies

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 030-2006-PCM, paru le 17 juin 2006 (copie jointe), porte prorogation pour 60 jours de l'état d'urgence dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayalli. Une prorogation antérieure a été transmise par la Note 7-1-SG/010 du 25 avril 2006.

Pendant la durée de l'état d'urgence sont suspendus les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de mouvement, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sûreté des personnes visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 3 juillet 2006

Secretariat of the United Nations
New York

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES DÉPARTEMENTS DE HUÁNUCO,

SAN MARTÍN ET UCAYALI

DÉCRET SUPRÊME N° 030-2006-PCM

Le Président de la République,

Attendu que le décret suprême n° 006-2006-PCM du 17 février 2006 a imposé l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayali;

Attendu que l'état d'urgence arrive à son échéance mais que persistent les conditions qui ont amené à le proclamer dans lesdites provinces;

Attendu que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence se fait par l'adoption d'un nouveau décret;

Attendu que le Conseil des ministres a donné son approbation par voie de scrutin, à charge d'en rendre compte au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier.Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 20 juin 2006 dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayali.

Le Ministère de l'intérieur maintiendra l'ordre public avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée au paragraphe qui précède sont suspendus les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sûreté des personnes, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de mouvement sur le territoire national, fixés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Légalisation

Le présent décret suprême sera légalisé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT en l'Hôtel du Gouvernement à Lima, ce quinzième jour du mois de juin de l'an deux mille six.

Le Président constitutionnel de la République,
ALEJANDRO TOLEDO

Le Ministre de la femme et du développement social,
En charge de la Présidence du Conseil des Ministres
ANA MARIA ROMERO-LOZADA LAUEZZARI

Le Ministre de la défense,
MARCIANO RENGIFO RUIZ

Le Ministre de l'intérieur,
RÓMULO PIZARRO TOMASIO

Le Ministre de la justice,
ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA

No. 14843. Multilateral

TREATY OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS). LAGOS, 28 MAY 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1010, I-14843.*]

PROTOCOL ON THE ASSESSMENT OF LOSS OF REVENUE BY MEMBER STATES. LOMÉ, 5 NOVEMBER 1976

Entry into force: provisionally on 5 November 1976 by signature, in accordance with article IV of the Protocol

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Nigeria, 1 July 2006

No. 14843. Multilatéral

TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO). LAGOS, 28 MAI 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1010, I-14843.*]

PROTOCOLE RELATIF À L'ÉVALUATION DES PERTES DE RECETTES ENREGISTRÉES PAR LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. LOMÉ, 5 NOVEMBRE 1976

Entrée en vigueur : provisoirement le 5 novembre 1976 par signature, conformément à l'article IV du Protocole

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nigéria, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification and Accession (a)**		
Cape Verde	16 Mar	1977	a
Gambia	4 Jun	1977	
Ghana	19 Jan	1977	
Guinea	7 Jun	1977	
Guinea-Bissau	13 Jul	1977	
Liberia	10 Jan	1977	
Mali	31 May	1977	
Nigeria	24 Jan	1977	
Sierra Leone	2 Aug	1977	
Togo	9 Nov	1976	

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**		
Cap-Vert	16 mars	1977	a
Gambie	4 juin	1977	
Ghana	19 janv	1977	
Guinée	7 juin	1977	
Guinée-Bissau	13 juil	1977	
Libéria	10 janv	1977	
Mali	31 mai	1977	
Nigéria	24 janv	1977	
Sierra Leone	2 août	1977	
Togo	9 nov	1976	

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE ASSESSMENT OF LOSS OF REVENUE BY MEMBER STATES

The High Contracting Parties,

Recalling the provision of paragraph 2 of Article 25 of the Treaty of the Economic Community of West African States to the effect that the precise method of assessing loss of revenue from import duties shall be set out in a Protocol to the said Treaty;

Agree as follows:

Article I. Definitions

In this Protocol:

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Community" means the Economic Community of West African States established by Article 1 of the Treaty;

"Member State" or "Member States" means a Member State or Member States

of the Community;

"Council" means the Council of Ministers established by Article 6 of the Treaty;

"Commission" means the Trade, Customs, Immigration, Monetary and Payments Commission established by sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 9 of the Treaty;

"Import duties" shall have the same meaning ascribed to it in paragraph 1 of Article 13 of the Treaty.

Article II

1. Assessment of Loss of Revenue

(a) The loss of revenue in respect of one year shall be equal to the difference between the total duties that would result from the application to commodities, duties and taxes applicable to such commodities before the coming into force of the Treaty if they originated from a third country enjoying most-favoured-Nations treatment and the amount actually collected as a result of the application of the Treaty.

(b) The exporting Member State shall effect to the Fund the payment of compensations in respect of losses occasioned by her exports. Those payments in respect of loss of revenue shall constitute permanent resources of the Fund that are not liable to be transferred, except only as exclusive payments in respect of losses incurred.

(c) The Council of Ministers in the light of the experience acquired from the operation and functioning of the Fund and of the Community may from time to time modify the method of assessment of loss of revenue referred to in (a) and (b) of this paragraph.

2. Methods of Payment

(a) The competent departments of the Secretariat and the Management of the Fund of the Community shall make recommendations to the Council of Ministers on the compensation to be paid in respect of loss of revenue by taking into account the available resources in accordance with the objectives of the Fund and the budgetary requirements of the Member States that have suffered such losses.

(b) The assessment of losses shall be notified and the payment of compensation shall be effected at the same time to all beneficiary Member States.

Article III. Power of the Council

1. The Council may request that the statistics and information submitted to it by a Member State for the purpose of the assessment of loss of revenue from import duties shall be verified by the Executive Secretary of the Community. The Executive Secretary of the Community may also request a Member State to furnish further details of the statistics and information submitted by it in relation to loss of revenue.

2. The provisions of this Protocol shall in no way derogate from the powers vested in the Council by paragraph 1 of Article 25 of the Treaty as to the determination of compensation to be paid to a Member State.

Article IV. Deposit and Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven Member States in accordance with the constitutional procedure applicable for each signatory State.

2. This Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Depository Government of the Treaty which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such organisations as the Council shall determine.

3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government in West Africa, have signed this Protocol.

DONE at Lomé this 5th day of November 1976 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H.E. LT. MATHIEU KEREKOU
President of People's Republic of Benin

H.E. DR LANSANA BEAVOGUI
Prime Minister,
for and on behalf of the Head of State
and Commander-in-Chief of the People's Revolutionary Armed Forces,
President of the Republic of Guinea

H.E. MR A. MR CAMARA
Vice-President,
for and on behalf of the President of the Republic of Gambia

H.E. MR LUIZ CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau

HON. DR K. A. GARDINER
Commissioner for Economic Planning,
for and on behalf of the Head of State
and Chairman of the National Redemption
Council of the Republic of Ghana

H.E. DR WILLIAM R. TOLBERT, JR.
President of the Republic of Liberia

H.E. MR FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

H.E. LT. -GENERAL OLUSEGUN OBASANJO
Head of the Federal Military Government
Commander-in-Chief of the Armed Forces
of the Federal Republic of Nigeria

HON. MR FOUNEKE KEITA
Minister of Finance and Trade,
for and on behalf of the Chairman
of the Military Committee of National
Liberation, President of the Republic of Mali

H.E. MR LEOPOLD SEDAR SENGHOR
President of the Republic of Senegal

H.E. DR SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Islamic Republic of Mauritania

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Togo Republic

H.E. LT. -COL. SEYNI KOUNTCHE
Head of State and Chairman of the
Supreme Military Council of the Republic of Niger

H.E. GENERAL A. SANGOULE LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF À L'ÉVALUATION DES PERTES DE RECETTES ENREGISTRÉES PAR LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 25 du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, stipulant qu'un Protocole à annexer audit Traité précisera le mode d'évaluation des pertes de recettes enregistrées par les États Membres du fait de l'application du régime des échanges défini au chapitre III de ce Traité ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Dans le présent Protocole, on entend par :

- "Traité", le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

- "Communauté", la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest instituée par l'Article 1 du Traité ;

- "Conseil", le Conseil des Ministres prévu à l'Article 6 du Traité ;

- "Commission", la Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements, prévue à l'Article 9 du Traité ;

- "État Membre" ou "États Membres", un État Membre ou des États Membres de la Communauté ;

- "Droits de douane", les droits de douane sur les importations et les taxes d'effet équivalent prévus à l'Article 13 du Traité.

Article 2. Évaluation de la perte de recettes et les modalités de versement

1. Évaluation de la perte de recettes

a) La perte de recettes au titre d'une année est égale à la différence entre le montant des droits qui résulteraient de l'application aux marchandises des droits et taxes qui leur seraient applicables avant l'entrée en vigueur du Traité si elles provenaient d'un pays tiers bénéficiant de la clause de la Nation la plus favorisée et le montant effectivement perçu du fait de l'application du Traité.

b) L'État Membre exportateur effectue au Fonds les versements au titre des compensations des pertes de recettes occasionnées par ses exportations. Ces versements au titre des compensations des pertes de recettes constitueront des ressources permanentes du

Fonds non susceptibles d'affectations autres qu'au paiement exclusif des pertes de recettes.

c) Le Conseil des Ministres, à la lumière de l'expérience tiré du fonctionnement du Fonds et de la Communauté, peut périodiquement modifier les modalités d'évaluation des pertes de recettes prévues aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe.

2. Modalités de versement

a) Les organes compétents du Secrétariat et de la Direction Générale du Fonds feront des recommandations au Conseil des Ministres sur la compensation des pertes de recettes à verser en tenant dûment compte des ressources disponibles conformément aux objectifs du Fonds et des nécessités budgétaires des États Membres ayant constaté des pertes.

b) L'évaluation des pertes sera notifiée et le versement des compensations effectué au même moment aux États Membres bénéficiaires.

Article 3. Pouvoirs du Conseil

1. Le Conseil pourra demander que les statistiques et informations que lui communique un État Membre en ce qui concerne l'évaluation des pertes des droits de douane, soient vérifiées par le Secrétariat Exécutif de la Communauté.

Le Secrétariat Exécutif pourra également à son tour demander à un État Membre de fournir des détails supplémentaires sur les statistiques et informations qu'il a présentées à l'appui de sa déclaration de perte de recettes.

2. Les dispositions du présent Protocole ne pourront en aucune manière porter atteinte au pouvoir conféré au Conseil par le paragraphe 1 de l'Article 25 du Traité de décider des compensations à accorder à un État Membre.

Article 4. Dépôt et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire par tous les Chefs d'État et de Gouvernement et définitivement dès sa ratification par au moins sept États signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'État Dépositaire du Traité qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil.

3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le Présent Protocole.

FAIT à Lomé le 5 Novembre 1976 en un seul original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE LT. -COL. MATHIEU KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin

S.E. M. A. M. CAMARA
Vice-Président,
pour le Président de la République de Gambie

S.E. M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

S. E. LE DR K. A. GARDINER
Ministre de la Planification Économique,
pour le Chef de l'État
Président du Conseil National de la Rédemption
de la République du Ghana

S.E. LE DR LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre,
pour le Chef de l'État, Commandant en Chef
des Forces Armées Populaires et Révolutionnaires
Président de la République de Guinée

S.E. LE LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Le Chef de l'État, Président du Conseil Militaire
Suprême de la République du Niger

S.E. M. LUIZ CABRAL
Président de la République de Guinée-Bissau

S.E. LE GÉNÉRAL OLUSEGUN OBASANJO
Le Chef du Gouvernement Militaire Fédéral
Commandant en Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

S.E. LE GÉNÉRAL EL HADJ ABOUBACAR
SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République de Haute-Volta

S.E. M. LÉOPOLD SEDAR SENGHOR
Président de la République du Sénégal

S.E. LE DR WILLIAM R. TOLBERT, JNR.
Président de la République du Libéria

S.E. M. FOUNEKE KEITA
Ministre des Finances et du Commerce,
pour le Président du Comité Militaire
de la Libération Nationale
de la République du Mali

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. MAÎTRE MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République Islamique de Mauritanie

S. E. LE GÉNÉRAL GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

PROTOCOL RELATING TO THE CONTRIBUTIONS BY MEMBER STATES TO THE BUDGET OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES. LOMÉ, 5 NOVEMBER 1976

Entry into force: provisionally on 5 November 1976 by signature, in accordance with article 49 of the Protocol

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Nigeria, 1 July 2006

PROTOCOLE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS DES ÉTATS MEMBRES AU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. LOMÉ, 5 NOVEMBRE 1976

Entrée en vigueur : provisoirement le 5 novembre 1976 par signature, conformément à l'article 49 du Protocole

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nigéria, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification and Accession (a)**		
Cape Verde	16 Mar	1977	a
Gambia	4 Jun	1977	
Ghana	9 Feb	1977	
Guinea	27 Jun	1977	
Guinea-Bissau	9 Aug	1977	
Liberia	11 Feb	1977	
Mali	27 Jun	1977	
Nigeria	24 Jan	1977	
Sierra Leone	2 Aug	1977	
Togo	2 Feb	1977	

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**		
Cap-Vert	16 mars	1977	a
Gambie	4 juin	1977	
Ghana	9 févr	1977	
Guinée	27 juin	1977	
Guinée-Bissau	9 août	1977	
Libéria	11 févr	1977	
Mali	27 juin	1977	
Nigéria	24 janv	1977	
Sierra Leone	2 août	1977	
Togo	2 févr	1977	

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO THE CONTRIBUTIONS BY MEMBER STATES TO THE BUDGET OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

The High Contracting Parties,

Recalling the provisions of paragraph 1 of Article 54 of the Treaty of the Economic Community of West Africa States which require that the mode by which the contributions of Member States shall be determined and the currencies in which Member States shall pay their contributions to the Budget of the Economic Community of West African States shall be prescribed in a Protocol to the said Treaty;

Agree as follows:

Article I. Definitions

In this Protocol: "Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Community" means the Economic Community of West African States established by Article 1 of the Treaty;

"Council" means the Council of Ministers of the Community established by Article 6 of the Treaty;

"Commission" means the Trade, Customs, Immigration, Monetary and payments Commission of the Community established by sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 9 of the Treaty.

Article II. The Budget of the Community

1. The revenue required to meet the budget of the Community for each financial year shall be met by the Member States of the Community in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The contribution of each Member State in respect of the revenue referred to in paragraph 1 of this Article shall be assessed on the basis of a co-efficient which takes into account the Gross Domestic Product and the Per Capita Income of all Member States. For this purpose, the co-efficient shall be calculated as one-half of the ratio of the Gross Domestic Product of each Member State to the total Gross Domestic Product of all Member States plus one-half of the ratio of the Per Capita Income of each Member State to the total Per Capita Income of all the Member States.

3. The statistics and other data on the Gross Domestic Product and the Per Capita Income of the Member States published by the United Nations shall be used in calculating the contribution of each Member State in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The co-efficient for assessing the contribution of the Member States as determined in paragraph 2 of this Article shall be reviewed every three years by the Council on the recommendation of the Commission.

Article III. Payment of contributions

Contributions due from Member States of the Community under the provisions of Article II of this Protocol shall be paid into the budget of the Community within three months from the beginning of the financial year to which they relate.

Article IV. Extraordinary expenditure

1. Unless otherwise determined by the Council, the contributions of Member States of the Community to meet any extraordinary expenditure of the Community shall be on the basis of the same co-efficient as prescribed in Article II of this Protocol.

2. Contributions due from Member States of the Community under paragraph 1 of this Article shall be paid by such Member States within two months after they have been notified by the Executive Secretary of the Community that such contributions are due from them.

Article V. Currencies for the Payment of Contributions

1. Unless otherwise decided by the Council, 100 per cent of any contribution from a Member State of the Community under this Protocol shall be paid in convertible currency.

2. The unit of account in which the budget of the Community shall be prepared shall be the Special Drawing Rights of the International Monetary Fund.

3. For the purposes of this Article “convertible currency” shall be currency which is declared as such by the International Monetary Fund and such other currencies as the Council may from time to time designate.

4. The exchange value of the currencies of the Member States of the Community shall, for the purposes of the payment of contributions by them under the provisions of this Protocol, be the official declared rate to the International Monetary Fund on the date of payment. Where the currency of a Member State is floating the day's average of the selling and buying rates of the Central Bank of the Member State shall be used.

Article VI. Deposit and Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven Member States in accordance with the constitutional procedure applicable for each signatory State.

2. This Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Depository Government of the Treaty which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments

of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such organisations as the Council shall determine.

3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government in West Africa, have signed this Protocol.

DONE at Lomé this 5th day of November 1976 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H.E. LT. MATHIEU KEREKOU
President of People's Republic of Benin

H.E. MR A. M. CAMARA
Vice-President,
for and on behalf of the President of the Republic of Gambia

HON. DR K. A. GARDINER
Commissioner for Economic Planning,
for and on behalf of the Head of State
and Chairman of the National Redemption
Council of the Republic of Ghana

H. E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Islamic Republic of Mauritania

H.E. DR LANSANA BEAVOGUI
Prime Minister,
for and on behalf of the Head of State
Revolutionary Armed Forces,
President of the Republic of Guinea

H.E. LT. COL. SEYNI KOUNTCHE
Head of State and Chairman of the
Supreme Military Council of the
Republic of Niger

H.E. MR LUIZ CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. LT. GENERAL OLUSEGUN OBASANJO
Head of the Federal Military Government,
Commander-in-Chief of the Armed Forces
of the Federal Republic of Nigeria

H.E. MR FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

H.E. MR LEOPOLD SEDAR SENGHOR
President of the Republic of Senegal

H.E. DR WILLIAM R. TOLBERT, JR.
President of the Republic of Liberia

H.E. DR SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

HON. MR FOUNEKE KEITA
Minister of Finance and Trade,
for and on behalf of the Chairman
of the Military Committee of National
Liberation, President of the Republic of Mali

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Togo Republic

H.E. GENERAL A. SANGOULE LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS DES ÉTATS MEMBRES AU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

Vu les dispositions de l'Article 54, paragraphe 1, du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest qui prescrivent de préciser dans un protocole à annexer audit Traité le mode de détermination des contributions des États Membres et les monnaies dans lesquelles les paiements doivent être effectués :

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Dans le présent Protocole on entend par :

« Traité », le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique Ouest;

« Communauté », la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest définie à l'Article 1 du Traité;

« Conseil », le Conseil des Ministres de la Communauté prévu à l'Article 6 du Traité;

« Commission », la Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements de la Communauté définie à l'Article 9, paragraphe 1, alinéa (a) du Traité.

Article 2. Le budget de la Communauté

1. Les ressources nécessaires pour alimenter le budget de la Communauté pour chaque exercice budgétaire sont fournies par les États Membres de la Communauté conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. La contribution de chaque État Membre au titre des ressources visées au paragraphe 1 du présent Article sera déterminée sur la base d'un coefficient qui tienne compte de Produit Intérieur Brut et du Revenu Per Capita de tous les États Membres. À cet effet, le coefficient doit être calculé comme représentant la moitié du rapport entre le Produit Intérieur Brut de chaque État Membre et le Produit Intérieur Brut total de tous les États Membres plus la moitié du rapport entre le Revenu Per Capita de chaque État Membre et le Revenu Per Capita total de tous les États Membres.

3. Les statistiques et autres données publiées par les Nations Unies sur le Produit Intérieur Brut et le Revenu Per Capita des États Membres seront utilisées pour le calcul de la contribution de chaque État Membre conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

4. Le coefficient utilisé pour la détermination de la contribution des États Membres tel qu'il est calculé en vertu du paragraphe 2 du présent Article fera l'objet d'un réexamen tous les trois ans par le Conseil sur recommandation de la Commission.

Article 3. Paiements des contributions

Les contributions mises à la charge des États Membres en vertu des dispositions de l'Article 2 du présent Protocole seront versées au budget de la Communauté dans les trois premiers mois de l'exercice budgétaire auquel elles se rapportent.

Article 4. Dépenses de caractère exceptionnel

1. Sauf décision contraire du Conseil, les contributions des États Membres de la Communauté destinées à faire face à toutes dépenses de caractère exceptionnel de la Communauté, seront déterminées suivant le coefficient prévu à l'Article 2 du présent Protocole.

2. Les contributions mises à la charge des États Membres en vertu du paragraphe 1 du présent Article seront payées par ces derniers dans les deux mois suivant la notification à eux faite par le Secrétaire Exécutif que ce sont devenues exigibles.

Article 5. Monnaies servant au paiement des contributions

1. Sauf décision contraire du Conseil, la contribution mise à la charge d'un État Membre de la Communauté en vertu du présent Protocole, sera réglée en monnaie convertible.

2. L'unité de compte dans laquelle le budget de la Communauté est établi est le droit de tirage spécial du Fonds Monétaire International.

3. Sont considérées comme « Monnaies convertibles » aux fins du présent Article les monnaies déclarées telles par le Fonds Monétaire International et toutes autres monnaies que le Conseil pourra désigner comme telles.

4. Le taux de change des monnaies des États Membres de la Communauté, aux fins du paiement des contributions mises à leur charge en vertu du présent Protocole, est le taux officiel déclaré au Fonds Monétaire International à la date du paiement. Dans le cas où la monnaie d'un État Membre serait flottante, la moyenne de base des taux de vente et d'achat de la Banque Centrale de l'État Membre sera utilisée.

Article 6. Dépôt et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement et définitivement dès sa ratification par au moins sept États signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. Le présent Protocole et tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire du Traité qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil.

3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Lomé, le 5 Novembre 1976 en un seul original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE LT.-COL. MATHIEU KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin

S.E. M. A. M. CAMARA
Vice-Président,
pour le Président de la République de Gambie

S.E. M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. LE DR K. A. GARDINER
Ministre de la Planification Économique,
pour le Chef de l'État
Président du Conseil National de la Rédemption
de la République du Ghana

S.E. LE DR LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre,
pour le Chef de l'État, Commandant en Chef
des Forces Armées Populaires et Révolutionnaires
Président de la République de Guinée

S.E. LE LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Le Chef de l'État, Président du Conseil Militaire
Suprême de la République du Niger

S.E. M. LUIZ CABRAL
Président de la République de Guinée-Bissau

S.E. LE GÉNÉRAL OLUSEGUN OBASANJO
Le Chef du Gouvernement Militaire Fédéral
Commandant en Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

S.E. LE GÉNÉRAL EL HADJ ABOUBACAR SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République de Haute-Volta

S.E. M. LÉOPOLD SEDAR SENGHOR
Président de la République du Sénégal

S.E. LE DR WILLIAM R. TOLBERT, JNR.
Président de la République du Libéria

S.E. M. FOUNEKE KEITA
Ministre des Finances et du Commerce,
pour le Président du Comité Militaire
de la Libération Nationale
de la République du Mali

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. MAÎTRE MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République Islamique de Mauritanie

S.E. LE GÉNÉRAL GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF PRODUCTS ORIGINATING FROM MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (WITH ANNEX AND NOTES). LOMÉ, 5 NOVEMBER 1976

PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (AVEC ANNEXE ET NOTES). LOMÉ, 5 NOVEMBRE 1976

Entry into force: provisionally on 5 November 1976 by signature, in accordance with article XIV of the Protocol

Entrée en vigueur : provisoirement le 5 novembre 1976 par signature, conformément à l'article XIV du Protocole

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Nigeria, 1 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nigéria, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification and Accession (a)**		
Cape Verde	16 Mar	1977	a
Gambia	4 Jun	1977	
Ghana	19 Jan	1977	
Guinea	7 Jun	1977	
Guinea-Bissau	13 Jul	1977	
Liberia	10 Jan	1977	
Mali	31 May	1977	
Nigeria	24 Jan	1977	
Sierra Leone	2 Aug	1977	
Togo	9 Nov	1976	

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**		
Cap-Vert	16 mars	1977	a
Gambie	4 juin	1977	
Ghana	19 janv	1977	
Guinée	7 juin	1977	
Guinée-Bissau	13 juil	1977	
Libéria	10 janv	1977	
Mali	31 mai	1977	
Nigéria	24 janv	1977	
Sierra Leone	2 août	1977	
Togo	9 nov	1976	

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF PRODUCTS ORIGINATING FROM MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

The High Contracting Parties,

Having regard to paragraph 2 of Article 15 of the Treaty of the Economic Community of West African States concerning the definition of the concept of products originating from Member States;

Agree as follows:

Article I. Definitions

In this Protocol:

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Council" means the Council of Ministers established by Article 6 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Commission" means the Trade, Customs, Immigration, Monetary and Payments Commission established by Article 9 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Member State" or "Member States" means a Member State or Member States of the Economic Community of West African States;

"Producer" includes a grower or a manufacturer or any person who supplies his goods otherwise than by sale to another person and to whose order the last process in the course of the manufacture of the goods is applied by that other person;

"Materials" include raw materials, semi-finished products, products, parts and component used in the production of goods;

"Produced" and "a process of production" include the application of any operation or process with the exception of any operation or processes listed in Article IV of this Protocol;

"Value-added" means the difference between the ex-factory price of the finished product including subsidies if any less local taxes and duties, and the c.i.f. value of the material imported from third countries and used in the production.

Article II. Rules of Origin of Community Goods

1. The promotion of trade in goods originating in Member States as well as the collective economic development of the Community requires indigenous ownership and participation. Goods shall be accepted as originating in Member States for purposes of trade liberalisation if:

(a) they have been wholly produced as defined in Article V of this Protocol; or

(b) they have been produced in a Member State other than by any of the operations and processes listed in Article IV of this Protocol or with the material from a foreign or undetermined origin used in the process of production of goods whose c.i.f. value does not exceed 60 % of the total cost of the material employed in the production or with the material of Community origin whose value must not in any case be less than 40 % of the total cost of the material used in the process of production or with the raw material of Community origin representing in quantity at least 60 % of the whole raw material used in the production; or

(c) if the goods have been produced from material of a foreign or undetermined origin and having received in the process of production a value added of at least 35 % of the F.O.B. price of the finished product; and

2. If the Enterprises producing these goods attain a desirable level of indigenous ownership and participation. The Commission shall, on the basis of appropriate statistics, make proposals to the Council of Ministers to determine orientations and levels relating to ownership and participation.

3. Any conditions of acceptance of goods originating in Member States for Community trade may be reviewed periodically by the Council.

Article III. Evidence of Community Origin

1. The claim that goods shall be accepted as originating from a Member State in accordance with the provisions of this Protocol shall be supported by a certificate in the form prescribed in Annex A to this Protocol and indicating therein the percentages and origin of the materials used and/or the percentage of value-added as the case may be, in the process of production and the fact of direct consignment. A certificate shall be given by the competent authority designated for that purpose by the exporting Member State where the goods have been produced and countersigned by the Customs Department of that Member State.

2. The competent authority designated by an importing Member State may, notwithstanding the presentation of a certificate issued in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, require, in case of doubt, further verification of the declarations made in a certificate.

3. In determining the place of production of marine, river or lake products and goods, a vessel of a Member State shall be regarded as part of that State. In determining the place from which goods originated, marine, river or lake products taken from the sea, river or lake, or goods produced there from at sea or on a river or lake, shall be regarded as having their origin in a Member State if they are taken by, or produced in, a vessel of that State and have been brought directly to the territories of the Member States.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, a vessel shall be regarded as a vessel of a Member State only if

(a) it is registered in a Member State;

(b) it carries a complement (inclusive of the Master thereof) of which not less than fifty per cent are nationals of Member States; and

(c) at least majority control and equity holdings in respect of the vessel are in the hands of nationals of Member States and/or a Government or Governments of Member States or institutions, agencies, enterprises or corporations of such Government or Governments.

Article IV. Processes not conferring origin

For the purpose of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of Article II of this Protocol, the following operations and processes shall be considered as insufficient to support a claim that goods originate from a Member State:

(a) packing, bottling, placing in flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packing operations;

(b) mixing of products except as provided for in Article VIII of this Protocol;

(c) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transportation and storage such as ventilation, spreading out, drying, freezing, placing in brine, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts and similar operations;

(d) changes of packing and breaking up or assembly of consignments;

(e) simple assembly of parts of a product to constitute a complete product;

(f) marking or labelling for distinguishing products or their packages;

(g) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching including the making up of sets of goods, washing, painting and cutting up;

(h) a combination of two or more operations specified in sub-paragraphs (a) to (g) of this Article;

(i) slaughter of animals.

Article V. Goods wholly produced in the Member States

For the purpose of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article II of this Protocol, the following are among the products which shall be regarded as wholly produced in the Member States:

(a) mineral products extracted from the ground or sub-soil or sea bed of the Member States;

(b) vegetable products harvested within the Member States;

(c) live animals born and or raised within the Member States;

(d) products obtained within the Member States from live animals in (c) above;

(e) products obtained by hunting or fishing conducted within the Member States;

(f) products obtained from the sea and from rivers and lakes within the Member States by a vessel of a Member State;

(g) products manufactured in a factory of a Member State exclusively from the referred to in sub-paragraph (f) of this Article;

(h) used articles fit only for the recovery of materials, provided that such articles have been collected from users within the Member States;

(i) scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Member States;

(j) goods produced within the Member States exclusively or mainly from one or both of the following:

(i) products within sub-paragraphs (a) to (i);

(ii) materials containing no element imported from outside the Member States or of undetermined origin.

Article VI. Application of percentage and value-added criteria

For the purposes of sub-paragraph (b) and (c) of paragraph 1 of Article II of this Protocol:

(a) the value of any materials which can be identified as having been imported from a third country shall be their c.i.f. value accepted by the Customs Authorities on clearance for home use, or on temporary admission, at the time of last importation into the Member State where they were used in a process of production, less the amount of transport costs incurred in transit through other Member States.

(b) if the value of any materials imported from outside the Member States cannot be determined in accordance with sub-paragraph (b) of this Article, their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member State where they were used in a process of production;

(c) if the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from a foreign country and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member State where they were used in a process of production;

(d) the ex-factory price of the goods shall be the price paid or payable for them to the exporter in the Member State where the goods were produced, that price being adjusted, where necessary, to an f.o.b. or free at frontier basis in that State.

Article VII. Segregation of materials

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer to segregate physically materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system which ensures that no more goods are deemed to originate in the Member States than would have been the case if the producer had been able physically to segregate the materials.

2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Council in order to ensure that adequate control measures will be applied.

Article VIII. Treatment of mixtures

1. In the case of mixtures, not being groups, set or assemblies of goods dealt with under Article VII of this Protocol, a Member State may refuse to accept as originating in a Member State any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as originating in the Member State with goods which would not so qualify, if the characteristics of the product as a whole are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

2. In the case of particular products where it is, however, recognised by the Council to be desirable to permit mixing of the kind described in paragraph 1 of this Article, such products shall be accepted as originating in the Member States in respect of such part thereof as may be shown to correspond to the quantity of goods originating in the Member States used in the mixing subject to such conditions as may be agreed by the Council upon the recommendation of the Commission.

Article IX. Treatment of packing

1. Where for purposes of assessing customs duties a Member State treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from another Member State, determine separately the origin of such packing.

2. Where paragraph 1 of this Article is not applicable, packing shall be considered as forming a whole with the goods and no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from a foreign country, when determining the origin of the goods as a whole.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Article packing with which goods are ordinarily sold by retail shall not be regarded as packing required for the transport or storage of goods.

Article X. Unit of qualification

1. Each product in a consignment shall be considered separately.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

(a) Where the Nomenclature of the Customs Cooperation Council specifies that a group, set or assembly of products is to be classified within a single heading, such a group, set or assembly shall be treated as one product;

(b) tools, parts and accessories which are imported with a product, and the price of which is included in that of the product or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the product, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of products of that kind;

(c) in cases not within sub-paragraphs, (a) and (b) of this Article, goods shall be treated as a single product if they are so treated for purposes of assessing customs duties on like products by the importing Member State.

3. An unassembled or disassembled product which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, be treated as one product.

Article XI. Movement of goods in transit

Where a Member State exports its products to another Member State through other Member States, such exportation shall be in accordance with International Transit procedures.

Article XII. Regulations

The Council shall make regulations concerning proof and the verification of proof of goods originating from Member States in pursuance of this Protocol.

Article XIII. Infringement and Sanctions

1. Member States undertake to introduce legislation, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their state, furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particularly in support of a claim in another Member State that goods should be accepted as originating from the Member States.

2. Any Member State to which an untrue claim is made in respect of the origin of goods shall immediately bring the issue to the attention of the exporting Member State from which the untrue claim is made so that the appropriate action can be taken.

3. A Member State shall be under no obligation to institute or continue court proceedings if it has not been requested to do so by the importing Member State to which the untrue claim was made.

4. Without prejudice to the powers conferred upon the Tribunal of the Economic community of West African States established by Article 11 of the Treaty, continued infringement by a Member State of the provisions of this Protocol may be referred by another Member State to the Council through the Commission.

Article XIV. Deposit and Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory State.

2. This Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Depositary Government of the Treaty which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such organisations as the Council shall determine.

3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government in West Africa, have signed this Protocol.

DONE at Lomé, this 5th day of November 1976 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H.E. LT. MATHIEU KEREKOU
President of People's Republic of Benin

H.E. DR LANSANA BEAVOGUI
Prime Minister,
for and on behalf of the Head of State
and Commander-in-Chief of the People's
Revolutionary Armed Forces, President
of the Republic of Guinea

H.E. MR A. M. CAMARA
Vice-President,
for and on behalf of the President of the Republic of Gambia

H.E. MR LUIZ CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau

HON. DR K. A. GARDINER
Commissioner for Economic Planning,
for and on behalf of the Head of State
and Chairman of the National Redemption
Council of the Republic of Ghana

H.E. MR FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

H.E. DR WILLIAM R. TOLBERT, JR.
President of the Republic of Liberia

H.E. LT.-GENERAL OLUSEGUN OBASANJO
Head of the Federal Military Government,
Commander-in-Chief of the Armed Forces
of the Federal Republic of Nigeria

HON. MR FOUNEKE KEITA
Minister of Finance and Trade,
for and on behalf of the Chairman
of the Military Committee of National Liberation,
President of the Republic of Mali

H.E. MR LEOPOLD SEDAR SENGHOR
President of the Republic of Senegal

H.E. DR SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Islamic Republic of Mauritania

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Togo Republic

H.E. LT. -COL. SEYNI KOUNTCHE
Head of State and Chairman of the
Supreme Military Council of the Republic of Niger

H.E. GENERAL A. SANGOULE LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta

Paragraph 1 of Article III

ANNEX A

ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

MOVEMENT CERTIFICATE

Ref. No .....

1 NAME OF EXPORTER AND OFFICE ADRESS (Not P.O. Box or PMB)

.....

2 CERTIFICATE OF ORIGIN

.....

3 NAME OF CONSIGNEE AND OFFICE ADRESS

.....

5 Country, group of countries in which the products are considered as originating

.....

4 PARTICULARS OF TRANSPORT

.....

6 Customs tariff nº	7 Marks & Numbers	8 Number and kind of packages and description of goods	9 Origin criterion (See Overleaf)	10 Weight		11 F.O.B. Value
				Gross	Net	

12 **DECLARATION BY EXPORTER** MANUFACTURER/SUPPLIER

I, the undersigned, hereby declare that the above details and statement are correct, that all the goods are produced in

.....

Signature of Declarant
(Place & Date)

13 **CERTIFICATE**

It is hereby certified that the above mentioned goods are of ..... origin.

Authorised Signature of Certifying Body.

Place and Date of issue

OFFICIAL STAMP

14. REQUEST FOR VERIFICATION, to

Verification of the authenticity and accuracy of this certificate is requested

.....

(Place and date)

Stamp

.....

(Signature)

15. RESULT OF VERIFICATION

Verification carried out shows that this certificate (1)

☐ was issued by the Customs Office indicated and that the information contained therein is accurate.

☐ does not meet the requirements as to authenticity and accuracy (see notes attached).

....

(Place and date)

Stamp

.....

(Signature)

(1) Insert x in the appropriate box,

NOTES

Rules for the Issuing of Certificate of Origin

(i) The forms may be completed by any process, provided that the entries are indelible and legible ;

(ii) Neither erasures nor super-impositions should be allowed on the certificates. Any alterations should be made by striking out the erroneous material and making any addition required. Such alterations should be approved by the person who made them and certified by the appropriate authority or body ;

(iii) Any unused spaces should be crossed out to prevent any subsequent addition.

(iv) If warranted by export trade requirements, one or more copies may be drawn up in addition to the original.

2. Origin Criteria

(i) That all the goods (mentioned overleaf) have been wholly produced or manufactured in .....

(ii) They have been produced in the Member State but not manufactured as a result of any of the processes listed in Article IV of the Protocol on Definition of Originating Products and the percentage of the materials imported from a foreign country or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the goods does not exceed 60 per cent or the percentage of the inputs of Community origin shall not be less than 40 % ; or

(ii) They have been produced in the Member State (but are not manufactured as a result of any of the processes listed in Article IV of the Protocol on Definition of originating products) from materials imported from a third country or of undetermined origin and the value-added in the process of production accounts for at least thirty-five per cent of the f.o.b. price of the finished product ;

(iv) They have been produced by enterprises referred to in paragraph 1 of the Protocol ;

(v) They have been consigned directly from one member-State to another.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu le paragraphe 2 de l'Article 15 du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest relatif à la définition de la notion de produits originaires des États Membres,

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Dans le présent Protocole on entend par :

- "Traité", le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

- "Communauté", la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, créée par l'article premier du Traité ;

- "Conseil", le Conseil des Ministres créé par l'Article 6 du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

- "Commission", la Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements créée par l'Article 9 du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

- "État Membre ou États Membres", l'État Membre ou les États Membres de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

"Matières", les matières premières, les produits semi-finis, les produits, les pièces détachées et les composants utilisés dans le processus de production des marchandises ;

- le terme "Produit" (e) et l'expression "Processus de production", le résultat de la fabrication et toutes les opérations ou procédés à l'exclusion de ceux énumérés à l'Article 4 du présent Protocole ;

- "Producteur", l'agriculteur ou le fabricant ou toute personne qui fournit ses marchandises à une autre personne sans qu'il y ait vente, pour que sur son ordre, celle-ci fasse subir aux marchandises en question la dernière transformation ;

- "Valeur ajoutée", le prix ex-usine d'un produit moins le coût des matières utilisées dans le processus de production, y compris les subventions, déduction faite des droits et taxes, s'il y en a.

Article 2. Règles d'origine des produits de la Communauté

1. La promotion du commerce des produits originaires des États Membres, ainsi que le développement économique commun de la Communauté requièrent la participation des nationaux. Les marchandises sont considérées comme originaires d'un État Membre en vue de la libéralisation du commerce intra-communautaire si :

a) elles ont été entièrement obtenues conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Protocole; ou

b) elles ont été obtenues dans un État Membre par la mise en oeuvre de toutes opérations et procédés autres que ceux prévus à l'Article 4 du présent Protocole, soit avec des matières d'origine étrangère ou indéterminée utilisées dans le processus de fabrication de ces marchandises et dont la valeur CAF ne dépasse pas 60 pour cent du coût total des matières mises en oeuvre, ou avec des matières d'origine communautaire dont la valeur ne doit en aucun cas être inférieure à 40% du coût total des matières mises en oeuvre dans le processus de fabrication, soit avec des matières premières de base d'origine communautaire représentant en quantité au moins 60% de l'ensemble des matières premières mises en oeuvre dans le processus de production, ou

c) elles y ont été obtenues à partir de matières d'origine étrangère ou indéterminée ayant reçu dans le processus de fabrication une valeur ajoutée d'au moins 35% du prix FOB du produit fini, et

2. Si les entreprises produisant ces marchandises atteignent un niveau souhaitable de participation des nationaux. La Commission devra, sur la base des statistiques appropriées, faire des propositions au Conseil des Ministres en vue de déterminer les orientations et les niveaux relatifs à la participation.

3. Toutes conditions d'acceptation des marchandises originaires des États Membres pour le commerce à l'intérieur de la Communauté pourront être révisées périodiquement par le Conseil.

Article 3. Preuve de l'origine communautaire

1. Toute demande tendant à ce qu'un produit soit considéré comme originaire d'un État Membre conformément aux dispositions du présent Protocole doit être appuyée d'un certificat dont le modèle est donné en annexe A au présent Protocole, indiquant outre le pourcentage de la valeur ajoutée dans le processus de production selon le cas l'expédition directe. Le certificat sera délivré par l'autorité compétente désignée à cette fin par l'État Membre exportateur où les marchandises ont été produites et sera contresigné par le service des douanes de cet État Membre.

2. L'autorité compétente désignée par un État Membre importateur pourra nonobstant la présentation d'un certificat délivré répondant aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article, en cas de doute, exiger une nouvelle vérification des déclarations faites dans le certificat.

3. Pour déterminer le lieu de production des produits de la mer, des rivières, ou des lacs et des marchandises obtenues à partir de ces produits, le navire d'un État Membre est considéré comme faisant partie du territoire dudit État. Pour déterminer l'origine des marchandises, les produits extraits de la mer, des rivières ou des lacs ou les marchandises fabriquées en mer, sur une rivière ou un lac à partir de ces produits, seront considérés

comme originaires d'un État Membre s'ils sont extraits par un navire de cet État Membre ou produits à bord de ce navire, et s'ils ont été amenés directement sur les territoires des États Membres.

4. Aux fins d'application du paragraphe 3 du présent Article, un navire ne sera considéré comme appartenant à un État Membre que si :

a) il est immatriculé dans un État Membre ;

b) il a un équipage (y compris le maître d'équipage) dont 50% au moins sont des nationaux des États Membres, et

c) les nationaux des États Membres et/ ou le(s) gouvernement(s) des États Membres ou les Institutions, les organismes, les entreprises ou les sociétés de ces États détiennent la majorité au moins du capital et des droits portant sur ce navire.

Article 4. Opérations ne conférant pas l'origine

Aux fins du paragraphe 1 alinéas (b) et (c) de l'Article 2 du présent Protocole, les opérations et processus suivants ne sont pas jugés suffisants pour appuyer une demande tendant à ce qu'une marchandise soit considérée comme originaire d'un État Membre :

a) l'emballage, la mise en bouteille, en flacon, en sac, en carte, sur planche et toutes autres opérations simples d'emballage ;

b) le mélange de produits, à l'exception des cas prévus à l'Article 9 du présent Protocole ;

c) les opérations permettant d'assurer la conservation des marchandises pendant le transport ou le stockage, telles que la ventilation, l'étendage, le séchage, la congélation, la mise en eau salée, anhydrite sulfureux ou en toutes autres solutions aqueuses, la séparation des pièces avariées et des opérations similaires ;

d) les changements d'emballage, le fractionnement ou l'assemblage des lots à expédier ;

e) l'assemblage simple des pièces pour constituer un produit complet ;

f) le marquage, l'étiquetage pour distinguer, les produits, ou leurs emballages ;

g) les opérations simples de dépoussiérage, de tamisage, de protection, de tri, de classement, de composition, d'assortiments de marchandises y compris les opérations de composition de série, de lavage, de peinture, de découpage ;

h) la combinaison de deux ou plusieurs des opérations prévues aux alinéas (a) à (g) ;

i) l'abattage des animaux.

Article 5. Marchandises entièrement produites dans les États Membres

Aux fins de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Protocole, sont notamment considérés comme ayant été produits entièrement dans les États Membres :

a) les produits minéraux extraits du sol, du sous-sol marin ou des fonds marins des États Membres ;

b) les produits du règne végétal récoltés dans les États Membres ;

c) les animaux vivants, nés et élevés dans les États Membres ;

d) les produits obtenus dans les États Membres à partir d'animaux vivants, visés à l'alinéa (c) ci-dessus ;

e) les produits de la chasse et de la pêche pratiquées dans les États Membres ;

f) les produits extraits de la mer, des rivières et des lacs, des États Membres, par un navire appartenant à un État Membre ;

g) les produits fabriqués dans une usine d'un État Membre exclusivement à partir des produits visés à l'alinéa (f) ci-dessus ;

h) les articles hors d'usage qui ne peuvent servir qu'à la récupération des matières, à condition qu'ils aient été recueillis auprès des utilisateurs dans les États Membres ;

i) les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées dans les États Membres ;

j) les marchandises fabriquées dans les États Membres exclusivement ou principalement à partir d'un ou des éléments ci-après ;

i) produits visés aux alinéas (a) à (i) ;

ii) matières ne contenant aucun élément importé de l'extérieur des États d'origine indéterminée.

Article 6. Application des critères de pourcentage et de valeur ajoutée

Aux fins des alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 de l'Article 2, du présent Protocole :

a) la valeur des matières qui peuvent être identifiées comme ayant été importées de l'étranger sera leur valeur CAF admise par les autorités douanières lors du dédouanement en vue de leur consommation sur le marché intérieur, ou sous un régime d'admission temporaire au moment de leur dernière importation dans un État Membre où elles ont été utilisées dans un processus de production, valeur diminuée du coût de transport en transit par le territoire d'autres États Membres ;

b) si la valeur des matières importées de l'extérieur des États Membres ne peut être déterminée conformément à l'alinéa (a) du présent Article cette valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières dans l'État Membre où elles ont été utilisées dans un processus de production ;

c) si l'origine des matières ne peut être déterminée, ces matières sont considérées comme ayant été importées de l'extérieur des États Membres et la valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières dans l'État Membre où elles ont été utilisées dans un processus de production ;

d) le prix ex-usine des marchandises est le prix payé ou à payer à l'exportateur du territoire de l'État Membre où ces marchandises ont été produites, ce prix étant aligné le cas échéant, sur la base FOB ou franco frontière dans cet État Membre.

Article 7. Séparation des matières

1. Lorsque pour des produits donnés ou dans le cadre d'industries déterminées il est matériellement impossible au producteur de séparer physiquement impossible des matières de même nature, mais d'origine différentes utilisée dans la production des marchandises cette séparation peut être remplacée par un système comptable approprié, assurant

qu'il n'y a pas davantage de marchandises considérées comme originaires des États Membres que si le producteur est en mesure de séparer physiquement les matières.

2. Le système comptable utilisé doit répondre aux conditions fixées par le Conseil en vue d'assurer l'application des mesures de contrôle appropriées.

Article 8. Régime applicable aux mélanges

1. Dans le cas d'un mélange qui ne constitue ni un groupe, ni un lot, ni un assemblage de produits visés à l'Article 7 du présent Protocole, un État Membre peut refuser d'admettre comme originaire d'un État Membre tout produit résultant d'un mélange de marchandises originaires des États Membres et des marchandises qui ne le sont pas, si les caractéristiques dudit produit ne diffèrent pas essentiellement des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées.

2. Dans le cas de certains produits pour lesquels le Conseil reconnaît toutefois qu'il est souhaitable d'autoriser le mélange visé au paragraphe 1 du présent Article, est considérée comme originaire des États Membres, la partie des produits en question dont il peut être prouvé qu'elle correspond à la quantité de marchandises originaires des États Membres utilisées dans le mélange sous réserve des conditions que pourra fixer le Conseil sur recommandation de la Commission.

Article 9. Régime applicable aux emballages

1. Si, pour déterminer les droits de douane, un État Membre traite séparément les marchandises et leur emballage, il peut également déterminer séparément l'origine des emballages pour ses importations du territoire d'un État Membre.

2. Dans le cas où le paragraphe 1 du présent Article ne s'applique pas, les emballages sont considérés comme formant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent ; aucune partie des emballages nécessaires au transport ou à l'entreposage de celles-ci ne sera considérée comme ayant été importée de l'extérieur des États Membres pour déterminer l'origine de l'emballage des marchandises.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent Article, l'emballage sous lequel les marchandises sont habituellement vendues au détail n'est pas considéré comme l'emballage nécessaire à leur transport ou à leur entreposage.

Article 10. Unité à prendre en considération

1. Tout produit compris dans un envoi est considéré isolément.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article :

a) est considéré comme un seul produit, tout groupe, lot ou assemblage de produits qui, aux termes de la nomenclature du Conseil de Coopération Douanière, doit être classé sous la même position ;

b) les outils, pièces et accessoires importés avec un produit et dont le prix est inclus dans celui de ce produit ou pour lesquels aucune charge supplémentaire n'est prévue sont considérés comme formant un tout avec ledit produit, sous réserve qu'ils constituent l'équipement habituellement joint en cas de vente des produits de ce genre ;

c) dans les cas qui ne sont pas visés aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, sont considérées comme ne constituant qu'un produit, les marchandises traitées comme telles par l'État Membre importateur pour déterminer les droits de douane;

d) est considéré comme un seul produit tout produit non monté ou démonté qui est importé en plusieurs envois parce que des raisons de transport ou de production s'opposent à ce qu'il soit importé en un seul et même envoi.

Article 11. Mouvement des marchandises en transit

Lorsqu'un État Membre exporte ses produits dans un autre État Membre en empruntant le territoire d'autres États Membres de la Communauté, ces exportations doivent se faire conformément à la procédure du Transit International.

Article 12. Règlements

Le Conseil établira des règlements concernant la preuve et la vérification de l'origine des produits des États Membres en application des dispositions du présent Protocole.

Article 13. Infractions et pénalités

1. Les États Membres s'engagent à introduire dans leur législation les dispositions nécessaires pour appliquer des sanctions contre toute personne qui, sur leur territoire, délivre ou fait délivrer un document contenant des données inexactes, à l'appui d'une demande présentée à un autre État Membre visant à faire admettre une marchandise comme originaire des États Membres.

2. Tout État Membre qui serait amené à constater qu'un certificat d'origine est faux, devra immédiatement saisir l'État Membre exportateur qui prendra toutes dispositions appropriées.

3. Aucun État Membre n'est tenu d'engager une procédure judiciaire ou d'intenter une action en application du paragraphe 1 du présent Article s'il n'a pas été invité à le faire par l'État Membre importateur auquel la demande injustifiée a été présentée.

4. Sans préjudice des pouvoirs conférés au Tribunal de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, prévu à l'Article 11 du Traité, les infractions répétées d'un État Membre aux dispositions du présent Protocole, peuvent être signalées au Conseil par un autre État Membre, par l'intermédiaire de la Commission.

Article 14. Dépôt et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement et définitivement dès sa ratification par au moins 7 États Signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'État dépositaire du Traité qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de

l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres organisations désignés par le Conseil.

3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Lomé le 5 Novembre 1976 en un seul original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE LT.-COL. MATHIEU KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin

S.E. M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. M. A. M. CAMARA
Vice-Président,
Pour le Président de la République de Gambie

S.E. M. FOUNEKE KEITA
Ministre des Finances et du Commerce,
pour le Président du Comité Militaire de la Libération Nationale
de la République du Mali

S.E. LE DR K. A. GARDINER
Ministre de la Planification Économique,
pour le Chef de l'État
Président du Conseil National de la Rédemption de la République du Ghana

S.E. MAÎTRE MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République Islamique de Mauritanie

S.E. LE LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Le Chef de l'État, Président du Conseil Militaire
Suprême de la République du Niger

S.E. LE DR LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre,
pour le Chef de l'État, Commandant en Chef
des Forces Armées Populaires et Révolutionnaires
Président de la République de Guinée

S.E. LE GÉNÉRAL OLUSEGUN OBASANJO
Le Chef du Gouvernement Militaire Fédéral
Commandant en Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

S.E. M. LUIZ CABRAL
Président de la République de Guinée-Bissau

S.E. M. LÉOPOLD SEDAR SENGHOR
Président de la République du Sénégal

S.E. LE GÉNÉRAL EL HADJ ABOUBACAR SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République de Haute-Volta

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. LE DR WILLIAM R. TOLBERT, JNR.
Président de la République du Libéria

S.E. LE GÉNÉRAL GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

Paragraphe 1 de l'article 3

ANNEXE A

Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest

Certificat de Mouvement

Réf. N° .....

1. Nom et adresse de l'exportateur

(indiquer l'adresse du bureau, pas un numéro de boîte postale ou de boîte aux lettres privée)

2. Certificat d'origine

3. Nom et adresse du destinataire

4. Mode de transport

5. Pays ou groupe de pays considéré comme le lieu d'origine des produits

6	7	8	9	10 Poids		11
N° du Tarif douanier	Marques et Numéros	Nombre et Type de colis et description des marchandises	Critère d'origine (voir au verso)	Brut	Net	Valeur f.o.b.

12. Déclaration de l'exportateur du fabriquant ou du fournisseur

13. Certificat

Nous certifions par la présente que les marchandises décrites ci-dessus sont originaires de....

.....

.....

Je soussigné, déclare par la présente que les renseignements et déclarations ci-dessus sont exacts, que toutes les marchandises sont produites en (au)

.....
.....

Signature autorisée du Représentant de l'Organisme habilité.

Lieu et date de délivrance

Signature du déclarant

Lieu et date

CACHET OFFICIEL

14. DEMANDE DE CONTROLE, à envoyer à :

Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité.

A ....., le .....

Cachet

(Signature)

15. RESULTAT DU CONTROLE

Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certificat (1)

☐ a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes.

☐ ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).

A ....., le .....

Cachet

(Signature)

(1) Marquer d'un X la mention applicable.

NOTES

Règles pour l'établissement du certificat d'origine

1. On pourra remplir les formulaires par n'importe quel procédé, pourvu que les inscriptions soient indélébiles et lisibles.

2. Les certificats ne devront porter ni ratures ni surcharges. Les modifications se feront en rayant les mentions erronnées et en ajoutant les mentions nécessaires.

Ces modifications doivent être approuvées par la personne qui les a faites et certifiées par l'autorité ou organisme compétent.

3. Les espaces non utilisés seront barrés pour éviter toute addition éventuelle.

4. Lorsque la règlementation du commerce d'exportation l'exige, des copies supplémentaires seront établies en plus de l'original.

Critère d'origine

1. Toutes les marchandises (mentionnées au verso) ont été entièrement produites ou fabriquées...

2. Elles ont été produites dans l'Etat Membre mais non fabriquées selon les processus mentionnés à l'article 4 du présent Protocole sur la définition des produits originaires et le pourcentage des matières d'origine étrangère ou indéternée, utilisées à un stade quelconque de la Production n'excède pas 60 pour 100 ou le pourcentage des matières d'origine communautaire n'est pas inférieur à 40 pour 100 ou

3. Elles ont été produites dans les Etats Membres (mais non fabriquées selon les processus mentionnés à l'article 4 du présent Protocole sur la définition des produits originaires) à partir de matières importées de pays tiers ou d'origine indéterminée et la valeur ajoutée au cours du processus de production s'élève à 35 pour 100 au moins du prix f.o.b. du produit fini.

4. Elles ont été produites par des entreprises mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Protocole.

5. Elles ont été envoyées directement d'un Etat Membre à un autre Etat Membre.

PROTOCOL RELATING TO THE FUND FOR COOPERATION, COMPENSATION AND DEVELOPMENT OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES. LOMÉ, 5 NOVEMBER 1976

Entry into force: provisionally on 5 November 1976 by signature, in accordance with article XIV of the Protocol

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Nigeria, 1 July 2006

PROTOCOLE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS DES ÉTATS MEMBRES AU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. LOMÉ, 5 NOVEMBRE 1976

Entrée en vigueur : provisoirement le 5 novembre 1976 par signature, conformément à l'article XIV du Protocole

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nigéria, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification**
Gambia	4 Jun 1977
Ghana	19 Jan 1977
Guinea	27 Jun 1977
Guinea-Bissau	9 Aug 1977
Liberia	11 Feb 1977
Mali	27 Jun 1977
Nigeria	24 Jan 1977
Sierra Leone	2 Aug 1977
Togo	2 Feb 1977

Participant	**Ratification**
Gambie	4 juin 1977
Ghana	19 janv 1977
Guinée	27 juin 1977
Guinée-Bissau	9 août 1977
Libéria	11 févr 1977
Mali	27 juin 1977
Nigéria	24 janv 1977
Sierra Leone	2 août 1977
Togo	2 févr 1977

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO THE FUND FOR COOPERATION, COMPENSATION AND DEVELOPMENT OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

The High Contracting Parties,

Recalling Article 50 of the Treaty of the Economic Community of West African States whereby the Fund for Cooperation, Compensation and Development was established; and Recalling further paragraph 3 of Article 51 of the said Treaty which requires that the method of determining the contributions to be paid by Member States, and administrative and other matters relating to the Fund for Cooperation, Compensation and Development should be set out in a Protocol to be annexed to the said Treaty;

Agree as follows:

Article I. Definitions

In this Protocol:

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Community" means the Economic Community of West African States established by Article 1 of the Treaty;

"Member State" or " Member States " means a member state or member states of the Community;

"Authority" means the Authority of Heads of State and Government of the Community established by Article 5 of the Treaty;

"Council" means the Council of Ministers of the Community established by Article 6 of the Treaty;

"Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Community appointed under Article 8 of the Treaty;

"Fund" means the Fund for Cooperation, Compensation and Development established by Article 50 of the Treaty;

"Board of Directors" means the Board of Directors of the Fund;

"Chairman" means the Chairman of the Board of Directors of the Fund;

"Managing Director" means the Managing Director of the Fund.

Article 2. Purposes of the Fund

The Fund shall be used to:

(a) provide compensation and other forms of assistance to Member States which have suffered losses as a result of the application of the provisions of this Treaty;

(b) provide compensation to Member States which have suffered losses as a result of the location of Community enterprises;

(c) provide grants for financing national or Community research and development activities;

(d) grant loans for feasibility studies and development projects in Member States;

(e) guarantee foreign investments made in Member States in respect of enterprises established in pursuance of the provisions of the Treaty on the harmonization of industrial policies;

(f) provide means to facilitate the sustained mobilization of internal and external financial resources for the Member States and the Community; and

(g) promote development projects in the less developed Member States of the Community.

Article 3. Ordinary Capital Resources of the Fund

In the context of this Protocol, the term "ordinary capital resources" of the Fund shall include:

(a) the capital of the Fund, including both paid and unpaid contributions determined under Article 5 and authorised in pursuance of the provisions of Article 7 of this Protocol;

(b) income from enterprises either wholly or partly owned by the Community;

(c) receipts from bilateral and multilateral sources as well as other foreign sources;

(d) subsidies and contributions of all kinds and from all sources;

(e) income derived from loans made from the above-mentioned resources or from guarantees given by the Fund;

(f) borrowing by the Fund; and

(g) any other resources or income received by the Fund which do not form part of its Special Facilities referred to in Article 4 of this Protocol.

Article 4. Special Facilities

1. The Fund shall accept for administration the resources of any special facilities.

2. The term "Special Facilities" as used in this Protocol shall refer to the resources of any Special Facilities and shall include:

(a) funds contributed by Member States as may be determined by the Council for the provision of compensation and other forms of assistance to Member States;

(b) funds accepted by the Fund in any Special Facility;

(c) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from any Special Facility which, under the regulations of the Fund covering that Special Facility, are received by such Special Facility;

(d) income derived from operations of the Fund in which any of the above-mentioned resources or funds are used or committed if, under the regulations of the Fund the Special Facilities concerned, that income accrued to such Special Facilities;

(e) funds from such sources as the Fund may consider appropriate for the promotion of the purposes of the Fund including compensation to Member States.

3. Special Facilities accepted by the Fund under paragraph 1 of this Article shall in such manner and on such terms and conditions as are not inconsistent with objectives of the Fund and the agreement under which such resources are accepted by the Fund for administration and where so specified to provide compensation and other forms of assistance to Member States.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 25 of the Treaty, the Board of Directors shall make such regulations as may be necessary for the administration and use of Special Facilities.

Article 5. Contributions by Member States

1. The contribution of each Member State excluding the contribution relating to compensation of loss of revenue referred to in Article 4 paragraph 2, sub-paragraph (a), of this Protocol in respect of the other resources referred to in Articles 3 and 4 of this protocol shall be assessed on the basis of a co-efficient which takes into account the Gross Domestic Product and the Per Capita Income of all Member States. For this purpose, the co-efficient shall be calculated as one-half of the ratio of the Gross Domestic Product of each Member State to the total Gross Domestic product of all Member States plus one-half of the ratio of the Per Capita Income of each Member State to the total Per Capita Income of all the Member States.

2. The statistics and other data on the Gross Domestic Product and population of the Member States published by the United Nations shall be used in calculating the co-efficient referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 6. Payment of Contributions

1. Each Member State shall in such instalments as may be determined by the Council pay into the Fund the amount assessed to be paid by it under the provisions of Article 5 of this Protocol.

2. Unless otherwise decided by the Council, 100 per cent of the amount assessed by Member States under this Article shall be paid in specified convertible currency.

3. The unit of account in which the budget of the Fund shall be prepared shall be the Special Drawing Rights of the International Monetary Fund.

4. For the purposes of this Article "Convertible Currency" shall be currency which is declared as such by the International Monetary Fund and such other currencies as the Council may from time to time designate.

5. The exchange value of the currencies of Member States for the purposes of paragraph 2 of this Article shall be the official declared rate to the International Monetary Fund on the date of payment. Where the currency of a Member State is floating average of the selling and buying rates of the Central Bank of the Member State shall be used.

6. The Fund shall determine the place for any payment of contribution, provided that until the first meeting of the Board of Directors, payment shall be made to the Central

Bank of the Member State where the Executive Secretariat of the Community is situated, as Trustee to the Fund.

7. The liability of a Member State to the Fund shall be limited to the unpaid contributions due from them under the provisions of this Protocol.

Article 7. Additional Resources

The Board of Directors shall periodically review the adequacy of the resources of the Fund and may, if it deems it desirable, propose for the approval of the Council an increase in the contributions to be paid Member States and the currencies and the way in which such payment should be made. The Board of Directors may also propose for the approval of the Council other methods of increasing the resources of the Fund.

Article 8. Operations-General

The resources of the Fund shall be used exclusively to implement the purposes of the Fund as set forth in Article 2 of this Protocol.

Article 9. Ordinary and Special Operations

1. The operations of the Fund shall consist of ordinary operations and special operations. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Fund referred to in Article 3 of this Protocol and Special Operations shall be those financed from the Special Facilities referred to in Article 4 of this Protocol.

2. The ordinary capital resources and the Special Facilities of the Fund shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other.

3. The ordinary capital resources of the Fund shall not be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations for which Special Facilities were originally used or committed.

4. Expenses relating directly to ordinary operations shall be charged to ordinary capital resources of the Fund and those relating to special operations shall be charged to the Special Facilities. Any other expenses shall be charged as the Board of Directors shall determine.

Article 10. Methods of Operation

1. Subject to the conditions set forth in this Protocol, and for the purposes of the Fund, the Fund may provide guarantees in respect of foreign investments, provide finances for and facilitate the financing of projects of Member States of the Community or promote development in the less developed Member States in any of the following ways to any agency, entity or enterprise which is subject to majority participation and control by nationals, including Governments or Government or inter-governmentally-owned enterprises or corporations of Member States:

(a) by making or participating in direct subventions and loans with its unimpaired paid-up capital and, except in the case of its Special Reserve as defined in Article 17 of this Protocol, with its reserves or undistributed surplus or with the unimpaired Special Facilities other than those designated for use in granting compensation to Member States in accordance with paragraph 2 of this Article;

(b) by making or participating in direct loans with funds raised by the Fund in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Fund for inclusion in its ordinary resources;

(c) by the investment of funds referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this Article in equity capital of an institution or enterprise; or

(d) by guaranteeing in whole or in part, loans or foreign investments made in Member States in respect of enterprises established in pursuance of the provisions of this Treaty on the harmonization of industrial policies.

2. The Special Facilities designated for that purpose, shall be used to provide compensation and other forms of assistance to Member States which have suffered losses as described in paragraphs (b) and (c) of Article 52 of the Treaty, in such manner and to such extent as the Council may decide.

Article 11. Limitations on Operations

1. The total amount outstanding of loans, equity investments and guarantees made by the Fund in its ordinary operations shall not at any time exceed such percentage of the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources, excluding the Special Reserve and any other reserve not available for ordinary operations as the Board of Directors may regard as prudent.

2. The total amount outstanding in respect of the special operations of the Fund relating to any Special Facility shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired special resources appertaining to that Special Facility.

3. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Fund, the total amount invested shall not exceed such percentage of the aggregate amount of the unimpaired paid-up capital of the Fund together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources, excluding the Special Reserve as the Board of Directors may determine.

4. The amount of any equity investment in any entity or enterprise shall not exceed such percentage of the equity capital of that entity or enterprise as the Board of Directors shall in each specific case determine to be appropriate. The Fund shall not seek to obtain by such investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Fund.

5. In the case of guarantees given by the Fund in the course of its ordinary operations the total amount guaranteed shall not exceed 10 per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-up capital together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excluding the Special Reserve.

Article 12. Provision of Currencies for Direct Loans

In making direct loans or participating in them, the Fund may provide finance in the following ways:

(a) by furnishing the borrower with currencies other than the currency of the Member State in whose territory the project is located, which are needed by the borrower to meet the foreign exchange costs of the project; and/or

(b) by providing, when local currency required for the purposes of the loan cannot be raised by the borrower on reasonable terms, local currency but not exceeding a reasonable portion of the total local expenditure to be incurred by the borrower.

Article 13. Operating Principles

Apart from the compensation or other form of assistance to a Member State as may be determined by the Council, or where it may be inappropriate to do so, the other operations of the Fund shall be conducted in accordance with the following principles:

(a) the Fund shall be guided by sound banking principles in its operations and shall not make loans or undertake any responsibility for the discharge or re-financing of earlier commitments by borrowers;

(b) in selecting projects, the Fund shall always be guided by the need to pursue the objectives set forth in Article 2 of this Protocol;

(c) subject to Article 2 of this Protocol, the Fund shall ensure that it shall so conduct its operations so as not to impede the balanced economic development of all Member States;

(d) the operations of the Fund shall provide principally for the financing directly of specific projects within the Member States but may include loans to or guarantees of loans made to the national development agencies of the Member States so long as such loans or guarantees are in respect of and used for specific projects which are agreed to by the Fund;

(e) the Fund shall seek to maintain a reasonable diversification of its investments;

(f) the Fund shall seek to resolve its funds by selling its investments in equity capital to other investors wherever it can appropriately do so on satisfactory terms;

(g) the Fund shall not finance any undertaking in the territory of a Member State if that Member State objects to such financing;

(h) before a loan is granted or guaranteed or an investment made, the applicant shall have submitted an adequate proposal to the Fund, and the Managing Director shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with his recommendations;

(i) in considering an application for a loan or guarantee, the Fund shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain finance or facilities elsewhere on terms and conditions that the Fund considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors;

(j) in making or guaranteeing a loan, the Fund shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be able to meet their obligations under the loan contract;

(k) in making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Fund, appropriate for the loan concerned;

(1) in guaranteeing a loan made by other investors, the fund shall charge a suitable fee or commission for its risk;

(m) in the case of a direct loan made by the Fund, the borrower shall be permitted by the Fund to draw the loan funds only to meet payments in connection with the project as they fall due;

(n) the Fund shall take all necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Fund are used only for the purposes for which the loan was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency;

(o) the Fund shall ensure that every loan contract entered into by it shall enable the Fund to exercise all necessary powers of entry, inspection and supervision of operations in connection with the project and shall further enable the Fund to require the borrower to provide information and to allow inspection of its books and records during such time as any part of the loan remains outstanding.

Article 14. Prohibition of Political Activities

1. The Fund, its Managing Director and officers and staff shall not interfere in the political affairs of any Member State, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of a Member State. Only economic considerations shall be relevant to their decisions and such considerations shall be weighed impartially to achieve and carry out the purposes and functions of the Fund.

2. The Fund shall not accept loans, Special Facilities or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purposes or functions.

Article 15. Terms and Conditions for Direct Loans and Guarantees

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Fund, the contract shall establish in conformity with the operating principles set out above and subject to the other provisions of this Protocol the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including payment of principal, interest, commitment fee and other charges, maturities, dates of payment in respect of the loan, or the fees and other charges in respect of the guarantee respectively and foreclosure.

2. The contract shall provide that all payments to the Fund under the contract shall be made in the currency loaned, unless, in the case of a loan made or guaranteed as part of special operations, the regulations of the Fund provide otherwise.

3. Guarantees by the Fund shall also provide that the Fund may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower, or any other guarantor, the Fund offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the loans or other obligations guaranteed.

4. Whenever it considers it appropriate, the Fund may require as a condition of granting or participating in a loan that the Member State in whose territory a project is to be carried out, or a public agency or institution of that Member State acceptable to the Fund, guarantees the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

5. The loan or guarantee contract shall specifically state the currency in which all payments to the Fund thereunder shall be made.

Article 16. Commission and Fees

1. In addition to interest, the Fund shall charge a commission on direct loans made or participated in as part of its ordinary operations at a rate to be determined by the Board of Directors and computed on the amount outstanding on each loan or participation.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Fund shall charge a guarantee fee at a rate determined by the Board of Directors payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges, including commitment fee, of the Fund in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in relation to its special operations shall be determined by the Board of Directors.

Article 17. Special Reserve

The amount of commissions and guarantee fees, and such amount of the interest as the Board of Directors may determine, received by the Fund under the provisions of Article 16 of this Protocol shall be set aside as a Special Reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Fund in accordance with Article 18 of this Protocol and the administrative expenses of the Fund. This Special Reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide.

Article 18. Defaults on Loans and Methods of Meeting Liabilities of the Fund

1. In cases of default on loans made, participated in or guaranteed by the Fund in its ordinary operations, the Fund shall take such action as it considers appropriate to conserve its investment including modification of the terms of the loan, other than any term as to tile currency of repayment.

2. Payments in discharge of the Fund's liabilities on borrowing or guarantees chargeable to the ordinary capital resources shall be charged firstly against the Special Reserve and then, to the extent necessary and at the discretion of the Fund, against other reserves, surplus and capital available to the Fund.

3. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Fund in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in relation to loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Fund may in accordance with Article 7 of this Protocol propose an increment in the resources of the Fund.

Article 19. Miscellaneous Powers

In addition to the powers specified elsewhere in this Protocol, the Fund shall be empowered:

(a) To borrow funds in the territories of the Member States, or elsewhere, and in this connection to furnish such collateral or other security therefor as the Fund shall determine:

Provided that:

(i) before selling its obligations or otherwise borrowing in the territory of a country, the Fund shall obtain the approval of the Government of that country to the sale; and

(ii) before deciding to sell its obligations or otherwise borrowing in a particular country, the fund shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country with a view to diversifying its borrowing to the maximum extent possible;

(b) to buy and sell securities which the Fund has issued or guaranteed their sale;

(c) to guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(d) to invest funds not immediately needed in its operations in such financial assets as it may determine and to invest funds held for pensions or similar purposes in marketable securities;

(e) to provide technical advice and assistance which may serve its purposes and come within its functions and where appropriate, for example, in the case of special feasibility studies, the Fund shall charge for such services;

(f) To study and promote the development and investment opportunities within the Member States.

Article 20. Power to make regulations

The Board of Directors may make such regulations including financial regulations as it considers necessary or appropriate to further the purposes and functions of the Fund, provided that such regulations shall not be inconsistent with the provisions of this Protocol.

Article 21. Notice to be placed on securities

Every security issued or guaranteed by the Fund shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall be so stated.

Article 22. Determination of convertibility

Whenever it shall become necessary under this Protocol to determine whether any currency is convertible, the Fund shall submit recommendations to the Council which shall hold consultation with the International Monetary Fund.

Article 23. Use of currencies

1. The Member States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund or by any Recipient from the Fund for payments in any country of the following:

(a) Currencies received by the Fund in payment of contributions to its capital;

(b) Currencies purchased with the currencies referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph;

c) Currencies obtained by the Fund by borrowing for inclusion in its ordinary capital resources; and

(d) Currencies received by the Fund in payment of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraph (a), (b) and (c) of this paragraph or in payment of fees in respect of guarantees made by the Fund.

2. The Member States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund or by any recipient from the Fund, for payments in any country, currency received by the Fund which does not come within the provisions of paragraph 1 of this Article unless such currency forms part of the Special Facilities of Fund and its use is subject to special regulations.

3. The Member States may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund for making amortization payments or for repurchasing in whole or in part the Fund's own obligations, of currencies received by the Fund in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources.

4. Each Member State shall ensure, in respect of projects within its territories, that the currencies necessary to enable payments to be made to the Fund in accordance with the provisions of the contracts referred to in Article 15 of this Protocol shall be made available in exchange for currency of the Member State concerned.

Article 24. Organisation of the Fund

The Fund shall have a Board of Directors, a Managing Director and other officers and staff as the Board of Directors may consider necessary.

Article 25. Board of Directors

1. All the powers of the Fund shall, subject to the provisions of this Protocol, be invested in the Board of Directors.

2. The Board of Directors shall consist of Ministers who are members of the Council appointed one each for that purpose by each Member State.

3. The Board of Directors shall elect in rotation according to an order to be determined by the Board of Directors one of its members to be its Chairman who shall hold office for a term of one year.

4. When a Chairman ceases to be a member of the Board of Directors before the end of his term as Chairman the person appointed in his place shall become Chairman for the remainder of that term.

5. The appointment of a member of the Board of Directors may be revoked by the Member State which appointed him.

6. Each Member State shall appoint an alternate to its representative on the Board of Directors who shall be a person possessing high competence and wide experience in economic, financial and banking affairs.

7. The Authority may give directions of a general nature to the Board of Directors regarding the discharge of functions prescribed under this Protocol.

Article 26. Procedure of the Board of Directors

1. The Board of Directors shall normally meet at the headquarters of the Fund but may meet at other places as the Board of Directors may decide. The Board of Directors shall meet at least every three months or more frequently if the business of the Fund so requires.

2. Meetings of the Board of Directors shall be convened by the Managing Director on the directions of the Chairman or at the request of two-thirds of the members of the Board of Directors.

3. Two-thirds of the members of the Board shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors.

4. Subject to the provisions of this Protocol, the Board of Directors may determine its own procedure.

Article 27. Voting

1. Each Member State on the Board of Directors shall have one vote.

2. All matters before the Board of Directors shall be decided by a simple majority.

Article 28. Managing Director of the Fund

1. There shall be a Managing Director of the Fund who shall be appointed by the Council and who, while he remains Managing Director, may not hold office as a Director or an alternate to a Director but may attend and participate at meetings of the Board of Director without the right to vote.

2. Subject to the provisions of paragraphs 9 and 10 of Article 8 of the Treaty, the Managing Director shall be responsible for the day to day administration of the Fund.

3. The Executive Secretary shall attend meetings of the Board of Directors without the right to vote.

4. Subject to paragraph 5 of this Article, the Managing Director shall hold office for a term of four years and may be re-appointed for another term of four years only.

5. The Managing Director shall vacate his office if the Council after consultation with the Board of Directors so decides.

6. If the office of Managing Director becomes vacant for any reason, a successor shall be appointed by the Council for a new term of four years.

7. The Managing Director shall be the legal representative of the Fund.

8. The Managing Director shall be the Chief Executive of the Fund and shall conduct the current business of the Fund under the direction of the Board of Directors. He shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations made by the Board of Directors.

9. In appointing officers and staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standard of efficiency and technical competence, pay due regards to the recruitment of citizens of the Member States.

10. There shall be a Deputy Managing Director appointed and dismissed in the same manner as the Managing Director and he shall assist the Managing Director in the performance of his duties.

Article 29. Loyalties of Managing Director and officers and staff

The Managing Director and other officers and staff of the Fund, in the discharge of their duties, owe their duty and loyalty entirely to the Fund. Each Member State shall respect the international character of this duty and loyalty and shall refrain from all attempts to influence the Managing Director or any of the officers and staff in the discharge of their duties.

Article 30. Headquarters of the Fund

The headquarters of the Fund shall be determined by the Authority. The Fund may establish offices or agencies elsewhere.

Article 31. Channel of communications, depositories

1. Each Member State shall designate an appropriate official, entity or person with whom the Fund may communicate in connection with any matter arising under this Protocol.

2. Each Member State shall designate its Central Bank, or such other agency as may be agreed upon with the Fund, as a depository with which the Fund may keep its holdings of currency and other assets.

Article 32. Working languages

The working languages of the Fund shall be such African languages so desiganted by the Authority and English and French.

Article 33. Accounts and reports

1. The Board of Directors shall ensure that proper accounts and proper records are kept in relation to the operations of the Fund and such accounts shall be audited in respect of each financial year by auditors of high repute appointed by the Council.

2. The Fund shall prepare and transmit to the Council and to the Member States through the Executive Secretary, and shall also publish an annual report containing an audited statement of its accounts.

3. The Fund shall prepare and transmit to Member States quarterly a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

4. All financial statements of the Fund shall show ordinal operations and the operations of each Special Facility separately.

5. The Fund may also publish such other reports as it considers desirable in carrying out its purposes and functions and Member States.

Article 34. Withdrawal

A Member State may not withdraw from the Fund except by withdrawing from the Community.

Article 35. Termination of Operations

1. The Authority may on the recommendation of the Council upon the proposal of the Board of Directors decide to terminate any of the operations of the Fund other than those in respect of the provision of compensation and other assistance to the Member-States as prescribed in sub-paragraph 2 of Article 10 of this. Protocol, and the Fund shall after such termination, forthwith, cease all activities in respect of any such operation except those incidental to the orderly realisation, conservation and preservation of its assets and the settlement of its obligations.

Article 36. Liabilities of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Fund, under the provisions of Article 35 of this Protocol, the liability of all Members States for their unpaid contributions to the capital of the Fund shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Fund and then out of payments to the Fund of contributions not yet paid. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgement, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 37. Status Immunities and Privileges

1. The Fund is an international financial institution.

2. To enable the Fund effectively to fulfil its purposes and carry out the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in Articles 38, 39, 40, 41, 42, 43 and 44 of this Protocol shall be accorded to the Fund in the territories of each of the Member States.

Article 38. Legal Status

The Fund shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire, hold or dispose of, immovable and movable property; and

(c) to institute legal proceedings.

Article 39. Judicial Proceedings

1. No action shall be brought against the Fund by Member States or persons acting for or deriving claims from Member States. Members States shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Fund and its Members States as may be prescribed in this Protocol, in the regulations of the Fund or in contracts entered into with the Fund.

2. Actions may be brought against the Fund in the territories of the Member States only in a court of competent jurisdiction in a Member State in which the Fund has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

Article 40. Immunity of Assets

The archives of the Fund and all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 41. Freedom of assets from restriction

To the extent necessary to carry out the purposes and functions of the Fund and subject to the provisions of this Protocol, all property and other assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 42. Personal immunities and privileges

The immunities and privileges will be those provided for under paragraph 4 of Article 60 of the Treaty.

Article 43. Exemption from taxation

1. The Fund shall benefit from customs privileges usually granted to international organisations.

2. The Fund shall be exempted from income tax and all other taxes.

Article 44. Implementation

Each Member State shall promptly take such action as is necessary to make effective within that Member State the privileges and immunities set forth in Articles 40, 41, 42,

43 and the other provisions of this Protocol and shall inform the Fund of the action which it has taken on the matter.

Article 45. Waiver of Immunities

1. The Fund at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Protocol in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interest of the Fund.

2. The Fund shall take every measure to ensure that the privileges, immunities, exemptions and facilities conferred by this Protocol are not abused and for this purpose shall establish such regulations as it may consider necessary and expedient.

Article 46. Interpretation and Application

Any question of interpretation and application of the provisions of this Protocol arising between any Member, State and the Fund or between two or more Member States which cannot be settled in accordance with the provisions of Article 48 of this Protocol shall be submitted to the Tribunal of the Community for decision.

Article 47. Arbitration

Any disputes that may arise between any Member State and the Fund or between two or more Member States regarding the interpretation of this Protocol shall be amicably settled by direct agreement. In the event of failure to settle such disputes, the matter may be referred to the Tribunal of the Community by a party to such disputes of the Tribunal shall be final.

Article 48. Commencement of operations

1. As soon as this Protocol has been ratified by the requisite number of Member States in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 49 of this Protocol the Directors shall be appointed in accordance with the provisions of Article 25 of this Protocol and the Managing Director of the Fund shall call the first meeting of the Board of Directors.

2. At its first meeting, the Board of Directors shall elect its first Chairman and determine the date on which the Fund shall commence its operations.

3. The Fund shall notify all Member States of the date of the commencement of its operations.

Article 49. Deposit and Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven Member States in accordance with the constitutional procedure applicable for each signatory State.

2. The Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Depository Government of the Treaty which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States, and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such Organisations as the Council shall determine.

3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government in West Africa, have signed this Protocol.

DONE at Lomé this 5th day of November 1976 in single original in the English and French languages, both being equally authentic.

H.E. LT. MATHIEU KEREKOU
President of People's Republic of Benin

H.E. MR A. M. CAMARA
Vice-President,
for and on behalf of the President of the Republic of Gambia

HON. DR K. A. GARDINER
Commissioner for Economic Planning,
for and on behalf of the Head of State
and Chairman of the National Redemption
Council of the Republic of Ghana

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Islamic Republic of Mauritania

H.E. DR LANSANA BEAVOGUI
Prime Minister,
for and on behalf of the Head of State
and Commander-in-Chief of the People's
Revolutionary Armed Forces,
President of the Republic of Guinea

H.E. LT. -COL. SEYNI KOUNTCHE
Head of State and Chairman of the
Supreme Military Council of the
Republic of Niger

H.E. MR LUIZ CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. LT. GENERAL OLUSEGUN OBASANJO
Head of the Federal Military Government
Commander-in-Chief of the Armed Forces
of the Federal Republic of Nigeria

H.E. MR LEOPOLD SEDAR SENGHOR
President of the Republic of Senegal

H.E. MR FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

H.E. DR SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

H.E. DR WILLIAM R. TOLBERT, JR.
President of the Republic of Liberia

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Togo Republic

HON. MR FOUNEKE KEIKA
Minister of Finance and Trade,
for and on behalf of the Chairman
of the Military Committee of National
Liberation, President of the Republic of Mali

H.E. GENERAL A. SANGOULE LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF AU FONDS DE COOPÉRATION DE COMPENSATION ET DE DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu l'Article 50 du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest créant le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement ;

Vu l'Article 51 paragraphe 3 du Traité aux termes duquel le mode de détermination de la contribution de chaque État Membre ainsi que les questions administratives et autres relatives au Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement doivent faire l'objet d'un Protocole qui sera annexé au Traité ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Dans le présent Protocole on entend par :

"Traité", le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

"Communauté", la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest créée par l'article premier du Traité ;

"État Membre" ou "États Membres", un État Membre ou des États Membres de la communauté ;

"Conférence", la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté créée par l'Article 5 du Traité ;

"Conseil", le Conseil des Ministres de la Communauté prévu à l'Article 6 du Traité ;

"Secrétaire Exécutif", le Secrétaire Exécutif de la Communauté créé dans le cadre de la Communauté ;

"Fonds", le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement créé par l'Article 50 du Traité ;

"Conseil d'Administration", le Conseil d'Administration du Fonds ;

"Président", le Président du Conseil d'Administration du Fonds ;

"Directeur Général", le Directeur Général du Fonds.

Article 2. Objectifs du Fonds

Le Fonds servira à :

a) fournir des compensations et d'autres formes d'assistance aux États Membres qui ont subi des pertes en raison de l'application des dispositions du Traité sur la libéralisation des échanges à l'intérieur de la Communauté ;

b) indemniser les États Membres qui ont subi des pertes par suite de l'implantation d'entreprises communes ;

c) accorder des subventions pour le financement d'études et d'actions de développement d'intérêt national ou communautaire ;

d) accorder des prêts pour le financement d'études de facilité et pour la réalisation de projets de développement dans les États Membres ;

e) garantir les investissements étrangers effectués dans les États Membres concernant les entreprises établies conformément aux dispositions du Traité sur l'harmonisation des politiques industrielles ;

f) fournir les moyens pour faciliter la mobilisation constante des ressources financières intérieures et extérieures aux États Membres et à la Communauté ;

g) aider à la promotion de projets en vue de la mise en valeur des États Membres les moins développés de la Communauté.

Article 3. Ressources ordinaires de capital

1. Dans le cadre du présent Protocole, l'expression "ressources ordinaires de capital" recouvre :

a) le capital du Fonds, constitué par les contributions, versées et non versées, déterminées, en vertu de l'Article 5 ou autorisées conformément à l'Article 6 du présent Protocole ;

b) les revenus des entreprises dont la Communauté détient tout ou partie du capital ;

c) les ressources provenant de sources bilatérales et multilatérales ainsi que d'autres sources étrangères ;

d) les subventions et contributions de toutes sortes et de toutes origines ;

e) les revenus provenant des prêts octroyés sur les ressources susmentionnées ou des garanties accordées par le Fonds ;

f) les emprunts contractés par le Fonds ;

g) tous autres ressources ou revenus reçus par le Fonds qui ne sont pas portés aux comptes d'affectation spéciale visés à l'Article 4 du présent Protocole.

Article 4. Comptes d'affectation spéciale

1. Le Fonds recevra, aux fins de gestion, les ressources de tous comptes d'affectation spéciale.

2. Telle qu'employée dans le présent Protocole, l'expression "comptes d'affectation spéciale" vise toutes les ressources spéciales et couvre les éléments suivants :

a) les contributions déterminées par le Conseil à verser par les États Membres pour fournir des compensations et d'autres formes d'assistance aux États Membres ;

b) les ressources acceptées par le Fonds pour être portées sur un compte d'affectation spéciale ;

c) les remboursements reçus au titre de prêts ou de garantie financés sur les ressources d'un compte d'affectation spéciale et qui en vertu des règlements du Fonds relatif audit compte, doivent être reçus par le compte en question ;

d) les revenus provenant des opérations du Fonds pour lesquelles les ressources ou les fonds susmentionnés sont utilisés ou engagés, si en vertu des règlements du Fonds relatifs aux comptes d'affectation spéciale en question, ces revenus doivent être affectés aux comptes concernés ;

e) les ressources provenant de toutes sources jugées appropriées par le Fonds ayant pour objet d'atteindre les objectifs du Fonds, y compris la compensation à verser aux États Membres.

3. Les ressources avec affectation spéciale, acceptées par le Fonds au titre du paragraphe 1 du présent Article seront utilisées de la manière et suivant les modalités compatibles avec les autres objectifs du Fonds et avec les dispositions de la convention, en vertu desquelles ces ressources sont acceptées par le Fonds pour être gérées et, lorsque cela est expressément prévu, pour fournir des compensations et d'autres formes d'assistance aux États Membres.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 25 du Traité, le Conseil d'Administration prendra les dispositions nécessaires à la gestion et à l'utilisation des comptes d'affectation spéciale.

Article 5. Contributions des États Membres

l. La contribution de chaque État Membre à l'exception de celle relative aux compensations des pertes de recettes prévue à l'Article 4, paragraphe 2, alinéa (a) du présent Protocole sera déterminée en fonction des autres ressources mentionnées aux Articles 3 et 4 du présent Protocole et sur la base d'un coefficient qui tienne compte du Produit Intérieur Brut et du Revenu per Capita des États Membres. À cette fin, le coefficient sera calculé comme représentant la moitié du rapport entre le Produit Intérieur Brut de chaque État Membre et le Produit Intérieur Brut total de tous les États Membres, plus la moitié du rapport entre le Revenu Per Capita de chaque État Membre et le Revenu per Capita total de tous les États Membres.

2. Les statistiques et autres données concernant le Produit Intérieur Brut et la population des États Membres publiées par les Nations Unies seront utilisées pour le calcul du coefficient visé au paragraphe 1 du présent Article.

Article 6. Versement des Contributions

1. Chaque État Membre verse au Fonds, suivant les modalités de paiement fixées par le Conseil, le montant de la contribution qui est mise à sa charge en vertu des dispositions de l'Article 5 du présent Protocole.

2. Chaque État Membre verse 100 pour 100 du montant de sa contribution en vertu du présent Article en une monnaie convertible spécifiée.

3. L'unité de compte dans laquelle est établi le budget du Fonds est le droit de tirage spécial du Fonds Monétaire International.

4. Aux fins du présent Article les " monnaies convertibles " sont celles qui sont déclarées telles par le Fonds Monétaire International et toutes autres monnaies que le Conseil pourra désigner comme telles.

5. Le taux de change des monnaies des États Membres aux fins du paragraphe 2 du présent Article est le taux officiel déclaré au Fonds Monétaire International à la date du versement. Dans le cas où la monnaie d'un État Membre est flottante, la moyenne journalière des taux d'achat et de vente de la Banque Centrale de l'État Membre est utilisée.

6. Le Fonds fixe le lieu du versement des contributions, étant entendu qu'en attendant la première réunion du Conseil d'Administration, le versement est effectué auprès de la Banque Centrale de l'État Membre dans lequel le Secrétariat Exécutif de la Communauté a son siège, la Banque Centrale agissant en qualité de dépositaire du Fonds.

7. La responsabilité des États Membres envers le Fonds est limitée au montant non versé des contributions dont ils sont redevables en vertu des dispositions du présent Protocole.

Article 7. Ressources supplémentaires

Le Conseil d'Administration examine périodiquement le niveau des ressources du Fonds et peut, s'il le juge souhaitable, proposer à l'approbation du Conseil une augmentation des contributions à la charge des États Membres en précisant la monnaie qui sera utilisée et la manière dont ce versement supplémentaire sera effectué. Le Conseil d'Administration peut également proposer à l'approbation du Conseil d'autres moyens d'augmenter les ressources du Fonds.

Article 8. Utilisation des ressources

Les ressources du Fonds sont utilisées exclusivement pour réaliser les objectifs du Fonds énumérés à l'Article 2 du présent Protocole.

Article 9. Opérations ordinaires et opérations spéciales

1. Les opérations du Fonds se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales. Les opérations ordinaires sont celles qui sont financées au moyen des ressources ordinaires de capital du Fonds, mentionnées à l'Article 3 ; les opérations spéciales sont celles qui sont financées au moyen des ressources spéciales visées à l'Article 4 du présent Protocole.

2. Les ressources ordinaires de capital du Fonds sont toujours et à tous égards détenues, employées, engagées, investies ou de toute manière utilisées d'une façon complètement indépendante des ressources provenant des comptes d'affectation spéciale.

3. Les ressources ordinaires de capital du Fonds ne sont en aucun cas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou obligations découlant des opérations pour lesquelles les ressources des comptes d'affectation spéciale avaient été à l'origine utilisées ou engagées.

4. Les dépenses directement afférentes aux opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires de capital du Fonds. Les dépenses directement afférentes aux opé-

rations spéciales sont imputées aux comptes d'affectation spéciale. Les autres dépenses sont réglées conformément aux décisions du Conseil d'Administration.

Article 10. Méthodes d'opérations

1. Sous réserve des conditions stipulées dans le présent Protocole et conformément à ses objectifs, le Fonds accordera des garanties en ce qui concerne les investissements étrangers, facilitera le financement des projets des États Membres et de la Communauté et aidera à promouvoir le développement dans les États Membres les moins développés en adoptant l'une des méthodes suivantes en faveur de tout organisme, entité ou entreprise contrôlé avec une participation majoritaire des nationaux des États Membres, y compris les gouvernements, les entreprises ou sociétés gouvernementales ou intergouvernementales des États Membres :

a) accordera des prêts et des subventions directs ou participera à des prêts et à des subventions directs en utilisant soit les ressources provenant de son capital versé non entamé et, sauf dans le cas de la réserve spéciale telle que définie à l'Article 17 du présent Protocole, les ressources provenant de ses réserves ou de l'excédent non distribué ou des ressources libres de toute charge des comptes d'affectation spéciale autres que les ressources affectées à la fourniture de compensation aux États Membres conformément au paragraphe 2 du présent Article ;

b) accordera des prêts directs ou participera à des prêts directs en utilisant les ressources obtenues par le Fonds sur le marché de capitaux ou empruntées ou obtenues de toute autre manière pour être incorporées aux ressources ordinaires de capital du Fonds ;

c) investira les Fonds visés aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe dans le capital social d'une institution ou d'une autre entreprise ;

d) garantira en totalité ou en partie les prêts ou les investissements étrangers consentis ou effectués conformément aux dispositions de l'alinéa (d) de l'Article 52 du Traité.

2. Les comptes d'affectation spéciale désignés à cet effet seront utilisés, de la manière et dans la mesure que fixera le Conseil, pour fournir des compensations et d'autres formes d'assistance aux États Membres qui ont subi des pertes comme il est prévu aux alinéas (b) et (c) de l'Article 5 du Traité.

Article 11. Restrictions sur les opérations

1. L'encours total des opérations de prêt, de participation au capital et de garantie réalisées par le Fonds au titre de ses opérations ordinaires ne devra à aucun moment excéder le pourcentage du montant total du capital souscrit et non grevé du Fonds, plus l'excédent non distribué et les réserves comprises dans ses ressources ordinaires de capital, à l'exclusion de la réserve spéciale et de toute autre réserve utilisable pour les opérations ordinaires, que le Conseil d'Administration estime prudent de ne pas dépasser.

2. L'encours total des opérations du Fonds au titre d'un compte d'affectation spéciale ne devra excéder à aucun moment le montant total des ressources spéciales libres de charge affectées à ce compte d'affectation spéciale.

3. Dans le cas des participations au capital effectuées à l'aide des ressources ordinaires de capital du Fonds, le montant total investi ne devra pas excéder le pourcentage du

montant total du capital souscrit du Fonds libre de charge, plus les réserves et l'excédent compris dans les ressources ordinaires de capital, à l'exclusion de la réserve spéciale, que le Conseil d'Administration pourra fixer.

4. Le montant de toute participation au capital d'un organisme ou d'une entreprise n'excédera pas le pourcentage du capital social de cet organisme ou entreprise que le Conseil d'Administration jugera approprié de fixer dans des cas déterminés. Le Fonds ne cherchera pas à obtenir par une telle participation le contrôle de l'organisme ou de l'entreprise intéressée, excepté lorsqu'un tel résultat serait nécessaire pour la sauvegarde de l'investissement du Fonds.

5. Dans le cas des garanties accordées par le Fonds au titre de ses opérations ordinaires, le montant total garanti n'excédera pas 10 pour 100 du montant total du capital versé non entamé plus la réserve et l'excédent compris dans les ressources ordinaires de capital à l'exclusion de la réserve spéciale.

Article 12. Fourniture de monnaies pour les prêts directs

En accordant des prêts directs ou en participant à des prêts directs, le Fonds pourra réaliser le financement en employant l'une des formes suivantes :

a) fournir à l'emprunteur des monnaies autres que la monnaie de l'État Membre sur le territoire duquel le projet doit être réalisé et qui sont nécessaires pour couvrir la partie du coût du projet qui doit être financée en devises étrangères ;

b) fournir, lorsque les montants en monnaie locale requis aux fins de prêts ne peuvent être obtenus par l'emprunteur à des conditions raisonnables, de la monnaie locale dont le montant ne doit pas excéder une portion raisonnable des dépenses locales encourues par l'emprunteur.

Article 13. Principe de gestion

À l'exclusion des compensations et autres formes d'assistance à un État Membre que pourra fixer le Conseil, ou lorsqu'il juge approprié de le faire, les autres opérations du Fonds seront conduites conformément aux principes ci-après :

a) le Fonds s'inspirera des principes de saine gestion bancaire. Il n'accordera pas de prêts ni n'assumera de responsabilité pour le règlement ou le refinancement d'engagements antérieurs pris par les emprunteurs ;

b) dans le choix des projets, le Fonds sera toujours guidé par la nécessité de réaliser les objectifs énumérés à l'Article 2 du présent Protocole ;

c) sous réserve des dispositions de l'Article 2 sus-mentionné le Fonds veillera à ce que la conduite de ses opérations n'entrave pas le développement économique équilibré de tous les États Membres ;

d) les opérations du Fonds prévoiront principalement le financement direct de projets spécifiques sur les territoires des États Membres mais pourront comporter l'octroi de prêts ou la garantie de prêts consentis aux organismes nationaux de développement des États Membres dès lors que ces prêts ou ces garanties portent sur des projets spécifiques agréés par le Fonds ;

e) le Fonds s'efforcera de diversifier ses investissements d'une manière raisonnable ;

f) le Fonds s'efforcera de reconstituer ses fonds en vendant ses participations au capital à d'autres investisseurs chaque fois qu'il peut le faire d'une façon appropriée et à des conditions satisfaisantes ;

g) le Fonds ne financera pas une entreprise située sur le territoire d'un État Membre si ce dernier s'y oppose ;

h) avant qu'un prêt ou qu'une garantie ne soit accordé ou qu'un investissement ne soit effectué, le demandeur devra avoir soumis une requête détaillée au Fonds et le Directeur Général devra avoir présenté au Conseil d'Administration un rapport écrit sur la requête accompagné de ses recommandations ;

i) dans l'examen d'une demande de prêt ou de garantie, le Fonds prendra dûment en considération la possibilité pour l'emprunteur d'obtenir à d'autres sources un financement ou des facilités à des conditions et selon des modalités que le Fonds juge raisonnables pour lui, compte tenu de tous les facteurs pertinents ;

j) en accordant un prêt ou en donnant une garantie, le Fonds tiendra dûment compte de la capacité de l'emprunteur et le cas échéant de son garant, à faire face à leurs engagements au titre du prêt ;

k) en accordant un prêt ou en donnant une garantie, le Fonds devra s'assurer que le taux d'intérêt, les autres charges et le plan d'amortissement du principal sont adaptés à la nature du projet ;

1) le Fonds devra recevoir une indemnité ou une commission convenable pour le risque encouru lorsqu'il garantit un prêt accordé par des prêteurs autres que lui-même ;

m) dans le cas d'un prêt direct accordé par le Fonds, l'emprunteur ne sera autorisé à tirer sur les fonds ainsi fournis que dans la mesure nécessaire pour couvrir les dépenses relatives au projet au fur et à mesure que celles-ci sont effectuées ;

n) le Fonds prendra toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt accordé ou garanti par lui ou accordé avec sa participation est employé exclusivement aux fins pour lesquelles ledit prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et d'efficacité, l'importance qui leur est due ;

o) le Fonds veillera à ce que tout contrat de prêt qu'il conclut lui permette d'exercer les droits de visite, d'inspection et de supervision à l'égard des opérations exécutées dans le cadre du projet, et d'exiger de l'emprunteur qu'il fournisse les renseignements et qu'il permette l'inspection de sa comptabilité tant que le prêt n'est pas encore remboursé.

Article 14. Interdiction d'activités politiques

1. Le Fonds, son Directeur Général, ses fonctionnaires et employés n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un État Membre, et ne seront pas influencés dans leurs décisions par le régime politique d'un État Membre. Seules les considérations d'ordre économique serviront de fondement à leurs décisions et ces considérations seront pesées de façon impartiale afin que le Fonds atteigne ses objectifs et s'acquitte de ses fonctions.

2. Le Fonds n'acceptera ni prêts, ni ressources spéciales, ni assistance qui puissent de quelque manière que ce soit porter préjudice à ses objectifs ou à ses attributions, limiter, fausser ou dénaturer ses attributions.

Article 15. Modalités des prêts directs et des garanties

1. Dans le cas des prêts directs consentis ou garantis par le Fonds ou accordés avec sa participation, le contrat de prêt fixera conformément aux principes de gestion énumérés ci-dessus et sous réserve des autres dispositions du présent Protocole, les conditions et modalités relatives au prêt ou à la garantie en question, notamment en ce qui concerne le paiement du principal, des intérêts, de la commission d'engagement et des autres charges relatives à la garantie.

2. Le contrat prévoira que tous les paiements faits au Fonds en vertu du contrat le seront dans la monnaie ayant servi au prêt sauf dans le cas où s'agissant d'un prêt ou d'une garantie accordée dans le cadre des opérations spéciales, les règlements du Fonds n'en disposent autrement.

3. Les contrats de garantie conclus par le Fonds stipuleront aussi que le Fonds pourra mettre fin à sa responsabilité en ce qui concerne le service des intérêts si en cas de défaut de l'emprunteur ou d'un autre garant, le Fonds offrait d'acheter au pair les bons ou autres titres garantis majorés des intérêts échus jusqu'à la date spécifiée dans l'offre.

4. Chaque fois qu'il le juge opportun, le Fonds pourra exiger pour accorder un prêt ou participer à un prêt que l'État Membre sur le territoire duquel le projet doit être réalisé ou bien une institution publique ou encore un organisme analogue de l'État Membre que le Fonds aura accepté, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts ainsi que le paiement des autres larges relatives au prêt conformément aux modalités de celui-ci.

5. Le contrat de prêt ou de garantie fixera la monnaie dans laquelle les paiements doivent être effectués au Fonds.

Article 16. Commissions et redevances

1. Outre l'intérêt, le Fonds percevra une commission sur les prêts directs qu'il accorde ou auxquels il participe dans le cadre de ses opérations ordinaires à un taux qui sera fixé par le Conseil d'Administration et calculée sur le montant on remboursé de chaque prêt ou participation.

2. Lorsqu'il garantira un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires le Fond percevra sur le montant non remboursé du prêt une redevance de garantie payable périodiquement et dont le taux sera fixé par le Conseil d'Administration.

3. Les autres charges, y compris la commission d'engagement perçue par le Fonds dans ses opérations ordinaires et toutes commissions, redevances ou autres charges afférentes à ses opérations spéciales seront fixées par le Conseil d'Administration.

Article 17. Réserve spéciale

Le montant des commissions et des redevances de garantie reçues par le Fonds au titre des dispositions de l'Article 16 du présent Protocole ainsi que la fraction des intérêts que le Conseil d'Administration pourra déterminer seront destinés à constituer une réserve spéciale qui sera gardée pour faire face aux obligations du Fonds conformément à l'Article 18 du présent Protocole et aux dépenses administratives du Fonds. La réserve

spéciale sera maintenue en état de liquidité sous la forme que déterminera le Conseil d'Administration.

Article 18. Modalité d'exécution des engagements du Fonds en cas de défaut de paiement

1. En cas de défaut de paiement d'un prêt accordé ou garanti par le Fonds ou auquel il a participé dans le cadre de ses opérations ordinaires, le Fonds prendra les mesures qu'il jugera opportunes pour sauvegarder ses intérêts y compris la modification des conditions du prêt sauf en ce qui concerne la monnaie dans laquelle le prêt doit être remboursé.

2. Le montant des paiements effectués par le Fonds pour s'acquitter des obligations résultant des emprunts réalisés ou des garanties accordées qui affectent les ressources ordinaires de capital du Fonds sera prélevé d'abord sur la réserve spéciale et ensuite dans la mesure nécessaire et à la discrétion du Fonds sur les autres réserves, excédent et le capital disponibles du Fonds.

3 Le Fonds pourra conformément à l'Article 7 du présent Protocole proposer une augmentation de ses ressources en vue de faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres charges ou aux amortissements afférents à ses propres emprunts dans le cadre de ses opérations ordinaires ou pour faire face aux obligations analogues concernant les prêts garantis par lui et qui sont payables sur ses ressources ordinaires de capital.

Article 19. Pouvoirs divers

Outre les pouvoirs prévus par d'autres dispositions du présent Protocole le Fonds aura la capacité d'emprunter des fonds sur les territoires des États Membres ou ailleurs pour cela de fournir les garanties ou autres sûretés qu'il déterminera ;

Étant entendu :

i) qu'avant de vendre ses propres obligations ou autrement d'emprunter sur le territoire d'un État Membre, le Fonds devra obtenir l'assentiment du Gouvernement de cet État ; et

ii) qu'avant de décider de vendre ses obligations ou autrement d'emprunter sur le territoire d'un État donné, le Fonds devra prendre en considération le montant des emprunts précédemment contractés dans cet État afin de diversifier ses sources d'emprunt dans toute la mesure du possible ;

b) d'acheter et de vendre les titres émis ou garantis par lui ;

c) de garantir les titres qu'il a en portefeuille afin d'en faciliter la vente ;

d) d'investir des fonds disponibles non utilisables immédiatement pour ses opérations dans des actifs financiers qu'il déterminera et d'investir les fonds détenus par lui au titre de contributions aux pensions ou à des fins similaires dans des titres négociables ;

e) de fournir le cas échéant l'assistance technique qui peut servir les objectifs du Fonds et qui entre dans le cadre de ses attributions, par exemple dans le cas des études de facilité : le Fonds se fera payer de tels services ;

f) d'entreprendre l'étude et la promotion du développement et de l'investissement dans les États Membres.

Article 20. Pouvoir réglementaire

Le Conseil d'Administration pourra prendre tels règlements, y compris des règlements financiers, qu'il jugera nécessaires ou appropriés aux objectifs et aux fonctions du Fonds, étant entendu que de tels règlements devront être conformes aux dispositions du présent Protocole.

Article 21. Avis devant figurer sur les titres

Il sera clairement indiqué au recto de tout titre garanti ou émis par le Fonds que ce titre ne constitue pas un engagement pour un Gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un Gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

Article 22. Détermination de la convertibilité

Chaque fois qu'il sera nécessaire, en vertu du présent Protocole, de déterminer si une monnaie est convertible, le Fonds soumettra ses recommandations aux organes appropriés de la Communauté qui entreront en consultation avec le Fonds Monétaire International.

Article 23. Emploi des monnaies

1. Les États Membres ne pourront maintenir ni imposer de restrictions à la faculté du Fonds ou de quiconque en reçoit des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays,

a) les monnaies reçues par le Fonds en paiement des contributions à son capital ;

b) les monnaies achetées avec les monnaies visées à l'aliéna (a) du présent paragraphe ;

c) les monnaies obtenues par le Fonds par voie d'emprunt pour être incorporées dans ses ressources ordinaires de capital ;

d) les monnaies reçues par le Fonds en paiement du principal, des intérêts, des dividendes ou de toutes autres charges afférentes aux prêts ou aux investissements effectués à l'aide des fonds visés aux alinéas (a), (b) et (c) du présent paragraphe ou en paiement des redevances afférentes aux garanties accordées par le Fonds.

2. Les États Membres ne pourront maintenir ni imposer de restrictions à la faculté du Fonds ou de quiconque en reçoit des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays, la monnaie reçue par le Fonds, qui ne rentre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe 1 du présent article à moins que ladite monnaie ne soit affectée à un compte d'affectation spéciale du Fonds et que son emploi ne soit soumis à des règles spéciales.

3. Les États Membres ne pourront maintenir ni imposer de restrictions à la faculté du Fonds, de définir et d'employer, pour effectuer des paiements en principal ou pour acheter tout ou partie de ses propres obligations, des monnaies qu'il a reçues en remboursement des prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires de capital.

4. Chaque État Membre veillera, en ce qui concerne les projets réalisés sur son territoire, à ce que les monnaies nécessaires pour effectuer les paiements au Fonds conformément aux dispositions des contrats visés à l'Article 15 du présent Protocole soient fournies en échange de la monnaie de l'État Membre intéressé.

Article 24. Organisation du Fonds

Le Fonds se compose :

- d'un Conseil d'Administration
- d'un Directeur Général; et
- d'autres fonctionnaires et employés qu'il jugera nécessaires.

Article 25. Conseil d'Administration

1. Tous les pouvoirs du Fonds, sous réserve des dispositions du présent Protocole, sont dévolus au Conseil d'Administration.

2. Le Conseil d'Administration est composé des Ministres qui sont membres du Conseil et dont chacun est nommé à cette fin par chaque État Membre.

3. Le Conseil d'Administration élit par rotation selon un ordre qu'il déterminera, un de ses membres pour en assurer la présidence. Le Président reste en fonction pendant une période d'un an.

4. Lorsque le Président cesse de faire partie du Conseil d'Administration avant l'expiration de son mandat de Président, l'administrateur nommé pour le remplacer restera Président pour la durée du mandat restant à courir.

5. La nomination d'un membre du Conseil d'Administration peut être annulée par l'État Membre qui l'a désigné à ce poste.

6. Chaque État Membre nomme un suppléant à son administrateur titulaire qui doit être une personne d'une compétence reconnue et possédant une grande expérience des questions économiques, financières et bancaires.

7. La Conférence peut donner au Conseil d'Administration des instructions ordre général concernant l'exécution de ses fonctions définies dans le présent Protocole.

Article 26. Conseil d'Administration : procédure

1. Le Conseil d'Administration se réunit en principe au siège du Fonds, il pourra se réunir en tout autre lieu que le Conseil d'Administration aura désigné. Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre ou plus souvent, si la conduite des affaires du Fonds l'exige.

2. Le Directeur Général convoque les réunions du Conseil d'Administration sur les instructions du Président ou lorsque la demande en est faite par les deux tiers des membres du Conseil d'Administration.

3. Le quorum pour toute réunion du Conseil d'Administration est constitué par les deux tiers des membres du Conseil.

4. Sans préjudice des dispositions du présent Protocole, le Conseil d'Administration arrête son règlement intérieur.

Article 27. Vote

1. Chaque État dispose d'une voix au Conseil d'Administration.

2. Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité absolue.

Article 28. Directeur Général

1. Le Conseil nomme le Directeur Général du Fonds. Pendant la durée de son mandat, le Directeur Général ne peut être ni administrateur ni suppléant d'un administrateur. Il assiste et participe aux réunions du Conseil d'Administration sans droit de vote.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article 8 des paragraphes 9 et 10 du Traité, le Directeur Général est responsable de l'administration quotidienne du Fonds.

3. Sous réserve des dispositions ci-dessus, le Secrétaire Exécutif peut assister aux réunions du Conseil d'Administration sans droit de vote.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent Article, le Directeur Général restera en fonction pendant quatre ans. Son mandat est renouvelable une seule fois.

5. Le Directeur Général cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil après avoir consulté le Conseil d'Administration en décide ainsi.

6. Si pour une raison quelconque le poste de Directeur Général devient vacant, le Conseil nomme un successeur pour un nouveau mandat de quatre ans.

7. Le Directeur Général est le représentant légal du Fonds.

8. Le Directeur Général est le Chef des Services du Fonds. Il gère les affaires courantes sous la direction du Conseil d'Administration. Il est responsable de l'organisation des services ; il nomme et révoque les fonctionnaires du Fonds, conformément aux règlements arrêtés par le Conseil d'Administration.

9. Sous réserve de l'intérêt primordial qu'il y a à assurer au Fonds les concours les plus efficaces et les plus compétents sur le plan technique, le Directeur Général doit, lorsqu'il nomme le personnel, tenir dûment compte de la nécessité de recruter les nationaux des États Membres.

10. Un Directeur Général Adjoint nommé et révoqué dans les mêmes conditions que le Directeur Général l'assiste et le seconde dans ses fonctions.

Article 29. Devoirs du Directeur Général et du personnel

Le Directeur Général et le personnel, dans l'exercice de leurs fonctions n'ont obligations qu'envers le Fonds. Chaque État Membre a le devoir de respecter le caractère international de ses obligations et de s'abstenir de toute initiative tendant à influencer le Directeur Général, les fonctionnaires et employés du Fonds dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 30. Siège du Fonds

Le siège du Fonds est fixé par la Conférence.

Le Fonds peut ouvrir ailleurs des agences ou des bureaux.

Article 31. Modes de communications avec les pays Membres dépositaires

1. Chaque État Membre désigne un organisme officiel ou un fonctionnaire compétent avec lequel le Fonds peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Protocole.

2. Chaque État Membre désigne sa Banque Centrale ou une autre Institution Financière agréée par le Fonds comme dépositaire auprès duquel le Fonds peut garder ses avoirs en monnaie ainsi que d'autres actifs.

Article 32. Langues de Travail

Les langues de travail du Fonds sont les langues africaines désignées par la Conférence, le français et l'anglais.

Article 33. Comptes et rapports

1. Le Conseil d'Administration veille à la tenue correcte de la comptabilité des opérations du Fonds. Les comptes du Fonds sont vérifiés à la fin de chaque exercice budgétaire par des commissaires aux comptes jouissant d'une grande réputation qui sont désignés par le Conseil.

2. Le Fonds établit et communique au Conseil par l'intermédiaire du Secrétaire Exécutif un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et publie ce rapport.

3. Le Fonds établit et communique aussi chaque trimestre aux États Membres un résumé de sa position financière ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations.

4. Dans tous les rapports financiers du Fonds, les opérations ordinaires et les opérations de chacun des comptes d'affectation spéciale sont présentées séparément.

5. Le Fonds peut également publier tout autre rapport qu'il estime utile pour la réalisation de ses objectifs et l'exercice de ses fonctions. Ces rapports sont communiqués aux États Membres.

Article 34. Retrait

Un État Membre ne peut se retirer du Fonds que s'il se retire de la Communauté.

Article 35. Arrêt des opérations

La Conférence peut, aux termes d'une proposition sur recommandation du Conseil d'Administration, mettre fin à toutes opérations du Fonds autres que celles de compensation et autres formes d'assistance aux États Membres prévues à l'Article 2, alinéa (a), du

présent Protocole ; le Fonds doit, dès l'arrêt des opérations, cesser toutes activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde ordonnées de son actif ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 36. Responsabilité des membres et règlement des échéances

1. En cas d'arrêt total des opérations du Fonds, tel que prévu à l'Article 35 du présent Protocole, la responsabilité de tous les États Membres résultant de leurs contributions non versées au capital du Fonds subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris les créances conditionnelles soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés d'abord sur les avoirs du Fonds, puis sur les ressources versées au Fonds au titre des contributions impayées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'Administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

Article 37. Statuts, Immunités et Privilèges

1. Le Fonds est une Institution Financière à caractère international.

2. Pour pouvoir atteindre ses objectifs et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le Fonds jouit sur le territoire de chaque État Membre du statut, des immunités, des exemptions et des privilèges prévus aux Articles 38 à 44.

Article 38. Statut Juridique

Le Fonds jouit de la pleine capacité juridique et en particulier celle :

a) de contracter ;

b) d'acquérir des biens, meubles et immeubles et d'en disposer ;

c) d'ester en justice.

Article 39. Actions en Justice

1. Les États Membres ou les personnes qui les représentent ou qui détiennent les droits des États Membres ne peuvent intenter aucune action en justice contre le Fonds. Pour régler les différends entre le Fonds et eux-mêmes, les États Membres peuvent recourir à l'une des procédures spéciales prévues dans le présent Protocole, dans les Règlements du Fonds ou dans les contrats passés avec le Fonds.

2. Des actions en justice ne peuvent être intentées contre le Fonds sur le territoire des États Membres que devant un tribunal compétent dans un État Membre où le Fonds a un bureau ou a nommé un agent habilité à recevoir les assignations ou sommations, ou bien où il a émis ou garanti des titres.

Article 40. Inviolabilité des Archives

Les Archives du Fonds et tous les documents qui lui appartiennent ou qu'il détient sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 41. Exemption relative aux avoirs

Dans la mesure où cela est nécessaire pour que le Fonds atteigne ses objectifs et s'acquitte de ses fonctions, et sous réserve des dispositions du présent Protocole, tous les biens et avoirs du Fonds sont exemptés de restrictions, règlementations contrôles et moratoires de toute nature.

Article 42. Immunités et privilèges du personnel

Les immunités et privilèges du personnel sont définis conformément à l'Article 60 du Traité.

Article 43. Exemption fiscale

1. Le Fonds bénéficie des privilèges et avantages douaniers accordés aux organisations internationales.

2. Le Fonds est exonéré de tous impôts sur le revenu et de tous impôts indirects.

Article 44. Mise en application

Chaque État Membre prend sans délai, les mesures nécessaires en vue de la mise en application au sein de cet État Membre des privilèges et immunités définis conformément aux Articles 40, 41, 42, 43 et aux autres dispositions du présent Protocole. Il informe le Fonds des mesures prises à cet effet.

Article 45. Levée des immunités

1. Le Fonds peut, à son gré et en toute circonstance, lever l'un quelconque des privilèges, immunités et exemptions accordés aux termes du présent Protocole, suivant les modalités et conditions qu'il estime répondre à ses intérêts.

2. Le Fonds veille à ce que les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux termes du présent Protocole ne donnent pas lieu à des abus ; à cet effet il établit tels règlements qu'il juge nécessaires et utiles.

Article 46. Interprétation et application

Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Protocole soulevée entre un État Membre et le Fonds ou entre deux ou plusieurs États Membres et qui ne peut être réglée conformément aux dispositions de l'Article 47 du présent Protocole est soumis au Tribunal de la Communauté pour décision.

Article 47. Arbitrage

Tout litige pouvant naître entre un État Membre et le Fonds ou entre un ou plusieurs États Membres au sujet de l'interprétation du présent Protocole est réglé à l'amiable par accord direct. Dans le cas où ceux-ci ne parviennent pas à un règlement à l'amiable, le différend est porté devant le Tribunal de la Communauté par l'une des parties et la décision du Tribunal est sans appel.

Article 48. Ouverture des opérations

1 Dès que le présent Protocole est ratifié par le nombre requis d'États Membres selon les dispositions de l'Article 49 paragraphe 1 ci-dessous, les administrateurs sont nommés conformément aux dispositions de l'Article 25 du présent Protocole et le Directeur Général du Fonds convoque la première réunion du Conseil d'Administration.

2. À sa première réunion, le Conseil d'administration élit son Président et fixe la date à laquelle le Fonds commencera ses opérations.

3. Le Fonds avisera les États Membres de la date à laquelle il commencera ses opérations.

Article 49. Dépôt et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement et définitivement dès sa ratifications par au moins 7 États signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. Le présent Potocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'État dépositaire du Traité qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres organisations désignées par le Conseil.

Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Lomé, le 5 Novembre 1976 en un seul original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE LT.-COL. MATHIEU KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin

S.E. M. A. M. CAMARA
Vice-Président,
Pour le Président de la République de Gambie

S.E. M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. LE DR K. A. GARDINER
Ministre de la Planification Économique,
Pour le Chef de l'État
Président du Conseil National de la Rédemption
de la République du Ghana

S.E. LE DR LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre,
Pour le Chef de l'État, Commandant en Chef
des Forces Armées Populaires et Révolutionnaires
Président de la République de Guinée

S.E. LE LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Le Chef de l'État, Président du Conseil Militaire
Suprême de la République du Niger

S.E. M. LUIZ CABRAL
Président de la République de Guinée-Bissau

S.E. LE GÉNÉRAL OLUSEGUN OBASANJO
Le Chef du Gouvernement Militaire Fédéral
Commandant en Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

S.E. LE GÉNÉRAL EL HADJ ABOUBACAR SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République de Haute-Volta

S.E. M. LÉOPOLD SEDAR SENGHOR
Président de la République du Sénégal

S.E. LE DR WILLIAM R. TOLBERT, JNR.
Président de la République du Libéria

S.E. M. FOUNEKE KEITA
Ministre des Finances et du Commerce,

Pour le Président du Comité Militaire
de la Libération Nationale
de la République du Mali

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. MAÎTRE MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République Islamique de Mauritanie

S.E. LE GÉNÉRAL GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

PROTOCOL RELATING TO THE RE-EXPORTATION WITHIN THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES OF GOODS IMPORTED FROM THIRD COUNTRIES. LOMÉ, 5 NOVEMBER 1976

PROTOCOLE RELATIF À LA RÉEXPORTATION AU SEIN DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST DES MARCHANDISES IMPORTÉES DES PAYS TIERS. LOMÉ, 5 NOVEMBRE 1976

Entry into force: provisionally on 5 November 1976 by signature, in accordance with article VI of the Protocol

Entrée en vigueur : provisoirement le 5 novembre 1976 par signature, conformément à l'article VI du Protocole

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Nigeria, 1 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nigéria, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification and Accession (a)**		
Cape Verde	16 Mar	1977	a
Gambia	4 Jun	1977	
Ghana	19 Jan	1977	
Guinea	7 Jun	1977	
Guinea-Bissau	13 Jul	1977	
Liberia	10 Jan	1977	
Mali	31 May	1977	
Nigeria	24 Jan	1977	
Sierra Leone	2 Aug	1977	
Togo	9 Nov	1976	

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**		
Cap-Vert	16 mars	1977	a
Gambie	4 juin	1977	
Ghana	19 janv	1977	
Guinée	7 juin	1977	
Guinée-Bissau	13 juil	1977	
Libéria	10 janv	1977	
Mali	31 mai	1977	
Nigéria	24 janv	1977	
Sierra Leone	2 août	1977	
Togo	9 nov	1976	

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO THE RE-EXPORTATION WITHIN THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES OF GOODS IMPORTED FROM THIRD COUNTRIES

The High Contracting Parties,

Aware of the necessity to facilitate the implementation of Article 22 of the Treaty of the Economic Community of West African States on the re-exportation within the Community of goods imported from third countries;

Agree as follows:

Article I. Definitions

In this Protocol:

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Community" means the Economic Community of West African States;

"Council" means the Council of Ministers established by Article 6 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Commission" means the Trade, Customs, Immigration, Monetary and Payments Commission established by Article 9 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Barter Agreement" means any agreement or arrangement by which goods are imported into a Member State of the Community, being goods for which settlement may be affected, in whole or in port, by the direct exchange of goods;

"Customs Duty" shall include import duties and taxes of equivalent effect;

"Re-exportation" means the exportation from a Member State to another Member State of goods originally imported from a third country.

Article II. Customs Duty Collected to be Refunded in the Collecting State

1. Where any goods, which are imported into a Member State of the Community from a third country and in respect of which customs duty has been charged and collected in that State (in this paragraph referred to as "the Collecting State") are transferred to one of the other Member States of the Community (in this paragraph referred to as "the Consuming State") the following provisions shall apply:

(a) An administrative fee representing 0.5 % of the c.i.f. value of every consignment being re-exported is to be charged by the Collecting State.

(b) The Collecting State shall refund to the importer within its territory the full amount of duty paid on the goods while other costs such as c.i.f., port charges, etc. in-

volved in the importation are to be included in the invoiced price to be paid by the importer in the Consuming State.

(c) The Consuming State shall charge and collect the duty payable on such goods.

2. Where goods which are imported into a Member State of the Community from a third country and in respect of which customs duty is charged and collected in that State (in this paragraph referred to as "the Collecting State") are wholly or in part used in the Collecting State in the manufacture of other goods (in this Article referred to as "the manufactured goods"), and the manufactured goods are subsequently transferred to another Member State of the Community (in this Article referred to as "the Consuming State"), the Collecting State shall refund to the importer within its territory the full amount of the duty collected in respect of the goods imported and used in the production of the manufactured goods subsequently transferred to the Consuming State.

Article III. Power of the Council of Ministers of the Community

1. The Council of Ministers of the Community may make regulations generally for the better carrying into effect of the provisions of this Protocol and matters connected therewith.

2. Without prejudice to the measures referred to in Article 23 of the Treaty and to this Protocol, the Council may, on the recommendation of the Commission lay down other conditions under which re-exportation of goods from third countries may be permitted under this Protocol. Such conditions shall include the type, the minimum value and quantity of goods that may be re-exported and the minimum amount of customs duty that may be refunded by a Member State.

Article IV. Infringements

1. Without prejudice to the powers conferred upon the Tribunal of the Community established under Article 11 of the Treaty, continued infringement by a Member State of the provisions of this Protocol may be referred by another Member State to the Council through the Commission.

Article V. The Provisions of this Protocol and the Treaty

The provisions of this Protocol shall where specific provisions exist on the same subject matter in the Treaty be so construed as to complement each other.

Article VI. Deposit and Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven Member States in accordance with the constitutional procedure applicable for each signatory State;

2. This Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Depository Government of the Treaty which shall transmit certified true copies of this

Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such organisations as the Council shall determine.

3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government in West Africa, have signed this Protocol.

DONE at Lome this 5th day of November, 1976 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H.E. LT. MATHIEU KEREKOU
President of People's Republic of Benin

H.E. MR A. M. CAMARA
Vice-President,
for and on behalf of the President of the Republic of Gambia

HON. DR K. A. GARDINER
Commissioner for Economic Planning,
for and on behalf of the Head of State
and Chairman of the National Redemption
Council of the Republic of Ghana

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Islamic Republic of Mauritania

H.E. DR LANSANA BEAVOGUI
Prime Minister,
for and on behalf of the Head of State
and Commander-in-Chief of the People's Revolutionary Armed Forces,
President of the Republic of Guinea

H.E. LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Head of State and Chairman of the
Supreme Military Council of the
Republic of Niger

H.E. MR LUIZ CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. LT.-GENERAL OLUSEGUN OBASANJO
Head of the Federal Military Government
Commander-in-Chief of the Armed Forces
of the Federal Republic of Nigeria

H.E. MR LEOPOLD SEDAR SENGHOR
President of the Republic of Senegal

H.E. MR FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

H.E. DR SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

H.E. DR WILLIAM R. TOLBERT, JR.
President of the Republic of Liberia

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Togo Republic

HON. MR FOUNEKE KEITA
Minister of Finance and Trade,
for and on behalf of the Chairman
of the military Committee of National Liberation
President of the Republic of Mali

H.E. GENERAL A. SANGOULE LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF À LA RÉEXPORTATION AU SEIN DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST DES MARCHANDISES IMPORTÉS DES PAYS TIERS

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu les dispositions de l'Article 22, paragraphe 1, du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest prescrivant de fixer dans un Protocole à annexer audit Traité les règles sur la réexportation au sein de la Communauté des marchandises importées des Pays Tiers et soucieuses d'en faciliter l'application.

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Dans le présent Protocole, on entend par :

- "Traité", le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

- "Communauté", la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest instituée par l'Article premier du Traité ;

- "Conseil", le Conseil des Ministres prévu à l'Article 6 du Traité ;

- "Commission", la Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements prévue à l'Article 9 du Traité ;

- "Accord de troc", tout accord ou arrangement grâce auquel des produits sont importés dans un État Membre de la Communauté, pour être échangés directement soit en partie, soit en totalité contre d'autres produits ;

- "Réexportation", l'exportation d'un État Membre dans un autre État Membre de marchandises préalablement importées d'un pays tiers ;

"Droit de douane", les droits de douane sur les importations et les taxes d'effet équivalent.

Article 2. Droits de douane perçus et devant être restitués dans l'État de recouvrement

1) Lorsque les marchandises importées d'un pays tiers dans un État Membre de la Communauté ont acquitté les droits de douane dans cet État désigné dans le présent paragraphe "État de recouvrement" sont transférées dans un autre État Membre de la Communauté, désigné dans le présent paragraphe "État de consommation", les dispositions suivantes seront appliquées :

a. l'État de recouvrement prélève une redevance administrative de 0,5 % de la valeur CAF sur chaque lot de marchandises réexporté ;

b. l'État de recouvrement rembourse à l'importateur établi sur son territoire la totalité des droits perçus sur ces marchandises ; les coûts tels que la valeur CAF, les frais portuaires, le fret, etc. imputable à l'importation doivent être inclus dans le prix facturé à l'importateur de l'État de consommation ;

c. l'État de consommation impose et perçoit les droits payables sur ces marchandises ;

2) Lorsque les marchandises importées d'un pays tiers dans un État Membre de la Communauté ont acquitté les droits de douane dans cet État désigné dans le présent paragraphe "État de recouvrement", y sont utilisées en partie ou en totalité pour la fabrication d'autres produits manufacturés (désignés dans le présent Article "produits manufacturés", qui sont par la suite transférés dans un autre État Membre de la Communauté (désigné dans le présent Article "État de consommation") l'État de recouvrement rembourse à l'importateur établi sur son territoire la totalité des droits perçus sur les marchandises importées et mise en œuvre dans la fabrication des produits manufacturés qui par la suite sont transférés dans l'État de consommation.

Article 3. Pouvoirs du Conseil des Ministres de la Communauté

1) Le Conseil des Ministres de la Communauté pourra prendre des règlements destinés en général à assurer une mise en œuvre efficace des dispositions du présent Protocole et à régler toute question s'y rapportant.

2) Sans préjudice des dispositions de l'Article 23 du Traité et du présent Protocole, le Conseil peut, sur recommandation de la Commission, définir d'autres conditions sous lesquelles la réexportation des marchandises importées de pays tiers peut être autorisée aux termes du présent Protocole. Sont inclus dans ces conditions la valeur et la quantité minimales des marchandises qui peuvent être réexportées ainsi que le montant minimum des droits de douane qui peut être remboursé par un État Membre.

Article 4. Infractions

Sans préjudice des pouvoirs conférés au Tribunal de la Communauté, créé aux termes de l'Article 11 du Traité, des infractions répétées aux dispositions du présent Protocole par un État Membre peuvent être soumises au Conseil par un autre État Membre par l'intermédiaire de la Commission.

Article 5. Des dispositions du Protocole et du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest

Les dispositions du présent Protocole doivent, lorsqu'il existe des dispositions spécifiques du Traité qui portent sur le même objet, être interprétées comme complétant celles du Traité.

Article 6. Dépôt et entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement et définitivement dès sa ratification par au moins sept États signataires, conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2) Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'État Dépositaire du Traité qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil.

3) Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Lomé, le 5 Novembre 1976 en un seul original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE LT.-COL. MATHIEU KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin

S.E. LE DR K. A. GARDINER
Ministre de la Planification Économique,
Pour le Chef de l'État
Président du Conseil National de la Rédemption
de la République du Ghana

S.E. M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. LE DR LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre,
Pour le Chef de l'État, Commandant en Chef
des Forces Armées Populaires et Révolutionnaires
Président de la République de Guinée

S.E. M. A. M. CAMARA
Vice-Président,
Pour le Président de la République de Gambie

S.E. M. LUIZ CABRAL
Président de la République de Guinée-Bissau

S.E. LE GÉNÉRAL EL HADJ ABOUBACAR SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République de Haute-Volta

S.E. LE GÉNÉRAL OLUSEGUN OBASANJO
Le Chef du Gouvernement Militaire Fédéral
Commandant en Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

S.E. LE DR WILLIAM R. TOLBERT, JNR.
Président de la République du Libéria

S.E. M. LÉOPOLD SEDAR SENGHOR
Président de la République du Sénégal

S.E. M. FOUNEKE KEITA
Ministre des Finances et du Commerce,
Pour le Président du Comité Militaire
de la Libération Nationale
de la République du Mali

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. MAÎTRE MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République Islamique de Mauritanie

S.E. LE LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Le Chef de l'État, Président du Conseil Militaire
Suprême de la République du Niger

S.E. LE GÉNÉRAL GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING ARTICLE 1 OF THE PROTOCOL RELATING TO THE CONTRIBUTIONS BY MEMBER STATES TO THE BUDGET OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES. COTONOU, 24 JULY 1993

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 1 DU PROTOCOLE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS DES ÉTATS MEMBRES AU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. COTONOU, 24 JUILLET 1993

Entry into force: provisionally on 24 July 1983 by signature and definitively on 6 August 1997, in accordance with article 2 of the Protocol

Entrée en vigueur : provisoirement le 24 juillet 1983 par signature et définitivement le 6 août 1997, conformément à l'article 2 du Protocole

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification and Accession (a)**	
Benin	14 Dec	1995
Burkina Faso	24 Jun	1994
Côte d'Ivoire	22 Jan	1997
Ghana	29 Jun	1995
Guinea	18 Jul	1994
Mali	1 Aug	1995
Senegal	14 Jun	1994

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**	
Bénin	14 déc	1995
Burkina Faso	24 juin	1994
Côte d'Ivoire	22 janv	1997
Ghana	29 juin	1995
Guinée	18 juil	1994
Mali	1er août	1995
Sénégal	14 juin	1994

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL A/SP1/7/93 AMENDING ARTICLE 1 OF THE PROTOCOL RELATING TO THE CONTRIBUTIONS BY MEMBER STATES TO THE BUDGET OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES THE AUTHORITY OF HEADS OF STATE AND GOVERNMENT

Mindful of Article 5 of the ECOWAS Treaty establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of the Protocol relating to the contributions by Member States to the budget of the Economic Community of West African States, signed in Lomé on 5th November, 1976;

Mindful of the Supplementary Protocol A/SPl/88 amending Articles 4 and 9 of the ECOWAS Treaty;

Mindful of Article 4 of the ECOWAS Treaty which establishes the Administration and Finance Commission as one of the technical and specialised commissions of the Community;

Convinced that the Administration and Finance Commission which was established to examine all administrative and financial matters concerning the Community should have the technical competence to examine all issues relating to the budget of the Community including the co-efficient for assessing the contributions of the Member States to the Dudget of the Community;

Agree as follows:

Article 1

Article 1 of the Protocol relating to the contributions by Member States to the budget of the Economic Community of West African States is hereby amended with regard to the definition of the word "Commission", and substituted as follows:

"Commission" means the Administration and Finance Commission established by sub-paragraph (f) of paragraph 1 of Article 9 of the Treaty.

Article 2

This Supplementary Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and Definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each Member State.

This Supplementary Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of the Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposit of the instruments of ratifica-

tion and shall register this Supplementary Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisations and such other organisations as the Council of Ministers shall determine.

This Supplementary Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads ot State and Government of the Economic Community of West African States have signed this Supplementary Protocol.

DONE at Cotonou, this 24th day of July 1993 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H.E. NICÉPHORE D. SOGLO
President of the Republic of Benin

H.E. BLAISE COMPAORE
President of FASO Head of Government
Burkina Faso

H.E. CARLOS ALBERTO WAHANON DE CARVALHO VEIGA
Prime Minister of the Republic of Cabo Verde

H.E. GENERAL LANSANA CONTE
President of the Republic of Guinea
Head of State

HON. ALASSANE DRAMANE OUATTARA
Prime Minister of the Republic of Côte d'Ivoire,
for and on behalf of the President of the Republic of Côte d'Ivoire

H.E. GENERAL JOÃO BERNARDO VIEIRA
President of the Council of State of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. ALHAJI SIR DAWDA KAIRABA JAWARA
President of the Republic of the Gambia

H.E. DR AMOS CLAUDIUS SAWYER
President of the Interim Government of National Unity of the Republic of Liberia

H.E. FLT. -LT. JERRY JOHN RAWLINGS
President of the Republic of Ghana

H.E. ALPHA OUMAR KONARE
President of the Republic of Mali

H.E. AHMED OULD ZEIN
Minister, General Secretary of the Presidency of the Islamic Republic of Mauritania,
for and on behalf of the President of the Islamic Republic of Mauritania

H.E. CAPTAIN VALENTINE E. M. STRASSER
Chairman, Supreme Council of State of the National Provisional Ruling Council and
Head of State of the Republic of Sierra Leone

H.E. MAHAMANE OUSMANE
President of the Republic of Niger

H.E. FAMBARE OUATTARA NATCHABA
Minister of Foreign Affairs and Cooperation of the Togolese Republic,
for and on behalf of the President of the Togolese Republic

H.E. GENERAL IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces of the
Federal Republic of Nigeria

H.E. HABIB THIAM
Prime Minister of the Republic of Senegal,
for and on behalf of the President of the Republic of Senegal

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL A/SP1/7/93 PORTANT AMENDEMENT AU PROTOCLE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS DES ÉTATS MEMBRES AU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

La Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement,

Vu l'Article 5 du Traité de la CEDEAO portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

Vu le Protocole relatif aux contributions des États membres au budget de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest signé le 5 novembre 1976 à Lomé;

Vu le Protocole Additionnel 1/SP1/S/88 portant amendement des Articles 4 et 9 du Traité de la CEDEAO;

Vu l'Article 4 du Traité de la CEDEAO portant création de la Commission de l'Administration et des Finances ainsi que des Commissions spécialisées de la Communauté;

Convaincue que la Commission de l'Administration et des Finances qui a été créée pour examiner toutes les questions administratives et financières de la Communauté est compétente pour examiner les questions relatives au budget de la Communauté y compris la clé de répartition des contributions des États membres au budget de la Communauté;

Conviennent de ce qui suit :

Article 1

L'Article 1 du Protocole relatif aux contributions des États membres au budget de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest est amendé en ce qui concerne la définition du mot « Commission » et amélioré comme suit :

« Commission » signifie la Commission de l'Administration et des Finances créée aux termes de l'alinéa (f) du paragraphe 1 de l'Article 9 du Traité.

Article 2

1. Le présent Protocole entre provisoirement en vigueur dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement des États membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept États signataires conformément aux procédures constitutionnelles applicables dans chaque État membre.

2. La présent Protocole additionnel et tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmettra à tous les États membres les copies certifiées conformes du Protocole et leur notifiera les dates de dépôt des instruments. Le Secrétariat Exécutif enregistrera le présent Protocole additionnel auprès de l'Organisation

de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et toutes autres organisations désignées par le Conseil des Ministres.

3. Le présent Protocole sera annexé au Traité auquel il fera partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique l'Ouest, avons signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Cotonou, le 24 juillet 1993 en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

S.E. M. NICÉPHORE D. SOGLO
Président de la République du Bénin

S.E. M. BLASE COMPAORE
Président du Faso

S.E. M. ALPHA OUMAR KONARE
Président de la République du Mali

S.E. M. CARLOS ALBERTO WAHANON DE CARVALHO VEIGA
Premier Ministre de la République du Cap-Vert,
Chef du Gouvernement

S.E. M. AHMED OULD ZEIN,
Ministre, Secrétaire Général de la Présidence de la République Islamique de Mauritanie,
Pour le Président de la République de Mauritanie

S.E. M. ALASSANE DRAMANE OUATTARA
Premier Ministre de la République de Côte d'Ivoire,
Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. M. MAHAMANE OUSMANE
Président de la République du Niger

S.E. LE DR AMOS C. SAWYER
Président du Gouvernement Intérimaire d'Unité Nationale du Libéria

S.E. ALHAJI SIR KAIRABA JAWARA
Président de la République de Gambie

S.E. LE CAPITAINE D'AVIATION JERRY JOHN RAWLINGS
Président de la République du Ghana

S.E. M. HABIB THIAM
Premier Ministre de la République du Sénégal,
Pour le Président de la République du Sénégal

S.E. GÉNÉRAL LANSANA CONTE
Président de la République de Guinée

S.E. LE CAPITAINE E.M. STRASSER
Président du Conseil Suprême d'État du Conseil National Provisoire
de Gouvernement et Chef d'État de la République de Sierra Leone

S.E. GÉNÉRAL JÕAO BERNARDO VIEIRA
Président du Conseil d'État de la République de Guinée-Bissau

S.E. FAMBARÉ OUATTARA NATCHABA
Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération
de la République Togolaise,
Pour le Président de la République Togolaise

S.E. LE GÉNÉRAL IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
Président et Commandant-en-Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 26 August 1997

Date of effect: 26 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 26 août 1997

Date de prise d'effet : 26 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 20 November 2000

Date of effect: 20 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 20 novembre 2000

Date de prise d'effet : 20 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 November 2000

Date of effect: 2 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 novembre 2000

Date de prise d'effet : 2 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 1 December 1999

Date of effect: 1 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 1er décembre 1999

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING ARTICLE 2 OF THE PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF ORIGINATING PRODUCTS OF THE MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES. FREETOWN, 29 MAY 1981

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT L'ARTICLE 2 DU PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST RELATIF AUX INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTÉ. FREETOWN, 29 MAI 1981

Entry into force: provisionally on 29 May 1981 by signature, in accordance with article II of the Protocol

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 mai 1981 par signature, conformément à l'article II du Protocole

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A/SP/1/5/81 SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING ARTICLE 2 OF THE PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF ORIGINATING PRODUCTS OF THE MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

The High Contracting Parties,

Mindful of Article 5 of the ECOWAS Treaty establishing the Authority of Heads of State and Government, its composition and functions;

Considering that Community origin is conferred on products with a view to liberalizing intra-Community trade;

Convinced of the importance of a handicraft sector in the economies of Member States of the Community;

Desirous of promoting intra-Community trade in handicraft and to extend a preferential treatment to these products;

Anxious to conclude an additional Protocol amending Article 2 of the Protocol relating to the definition of the concept of originating products of Member States;

Have agrees as follow:

Article 1

Article 2 of the Protocol relating to the definition of the concept of originating products of Member States is amended as follows:

"NEW ARTICLE 2"

1. The promotion of trade in goods originating in Member States as well as the collective economic development of the Community requires indigenous ownership and participation. Goods shall be accepted as originating in Member States for purposes of trade liberalization if:

a) they have been wholly produced as defined in Article V of this Protocol; or

b) they have been produced in a Member State other than by any of the operations and processes listed in Article IV of this Protocol or with the material from a foreign or undetermined origin used in the process of production of goods whose CIF value does not exceed 60% of the total cost of the material employed in the production or with the material of Community origin whose value must not in any case be less than 40% of the total cost of the material used in the process of production or with the raw material of Community origin representing in quantity at least 60% of the whole raw material used in the production; or

c) if the goods have been produced from material of a foreign or undetermined origin and having received in the process of production a value added of at least 35% of the ex-factory price before tax of the finished product; and

2. If the Enterprise producing these goods attain a desirable level of indigenous ownership and participation, the Commission shall, on the basis of appropriate statistics, make proposals to the Council of Ministers to determine orientation and levels to ownership and participation.

3. Traditional handicraft shall also be considered as originating products.

Traditional handicraft means articles generally made by hand with or without tools, instruments or devices operated directly by the craftsman.

The raw materials used are essentially of Community origin.

The list of products is attached as an Annex to this Protocol.

This list may be extended to new products that satisfies the above definition in the future.

4. All the conditions for the acceptance of products originating from Member States for trade within the Community are subject to amendments periodically by the Council."

Article II. Deposit and Entry into Force

1. This Supplementary Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and definitely upon ratification by at least seven signatory Member States in conformity with the constitutional regulations in force in each Member State.

2. This Protocol as well as the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which will forward certified true copies of this Supplementary Protocol to all the Member States and will inform them of the date of the deposit of instrument of ratifications and shall register this supplementary Protocol with the Organization of African Unity, the United Nations Organization as well as any other organization approved by the Council.

3. This Supplementary Protocol is annexed to the Treaty as an integral part thereof.

IN FAITH WHEREOF, we, Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Supplementary Protocol.

DONE in Freetown this 29th day of May 1981 in one single original in English and French, both texts being equally authentic.

H.E. COLONEL M. KEREKOU
President of the People's Republic of Benin

H.E. PEDRO PIRES
Prime Minister,
for and on behalf of the President of
the Republic of Cape Verde

H.E. HILLA LIMMAN
President of the Republic of Ghana

H.E. AHMED SEKOU TOURE
President of the People's Revolutionary Republic of Guinea

H.E. ABDOULAYE KONE
Minister of Economy and Finance,
for and on behalf of the President of the Republic of Ivory Coast

H.E. DR MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and Industrial
Development of the Republic of Gambia

H.E. COMMANDANT JOÃO BERNARDO VIEIRA
President of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. LT. COLONEL FELIX TIEMTARUBOUM
Minister of Foreign Affairs and Cooperation,
for and on behalf of the Head of State of the Republic of Upper Volta

H.E. MASTER SERGEANT S. K. DOE
Chairman, People's Redemption Council and Head of
State of the Republic of Liberia

H.E. DRISSA KEITA
Minister of Finance and Commerce,
for and on behalf of the President of the Republic of Mali

H.E. M. K. OULD HAIDALLA
President of the Republic of Mauritania

H.E. HAMID ALGABIB
Minister of Commerce,
for and on behalf of the Supreme Military Council of the Republic of Niger

H.E. ALHAJI SHEHU SHAGARI
President of the Federal Republic of Nigeria

H.E. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

H.E. DR SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

LIST OF TRADITIONAL HANDICRAFT APPROVED FOR FULL EXEMPTION FROM IMPORT TAX AND DUTIES

CHAP – 41 **RAW HIDES AND SKINS (other than furskins) and Leather**

EX – 41 – 02 Skins and raw hides (worked by hand)
02 Equine leather (worked by hand)
03 Sheep and lamb skins (tanned)
05 Tanned reptile skins (crocodiles, iguanas, snakes)

CHAP – 42 **ARTICLES OF LEATHER; SADDLERY AND HARNESS; TRAVEL GOODS, HANDBAGS AND SIMILAR CONTAINERS ARTICLES OF ANIMAL GUT**

EX – 42 – 02 Saddlery and Harness of any material (for example saddles, harness, collars, traces, knee-pad, boots etc.) for any kind of animal.

02 Travel goods, handbags and similar containers. Leather sheaths and cases for arms, musical instruments, binoculars, jewellery, bottles, collars, brushes, etc.
Leather made ladies handbags. Wallets, purses, toilet cases, tool cases and other articles of leather?

03 Leather belts.
Leather bracelets and straps.

05 Book markers and book covers of leather

06 Bladder work (tobacco pouch, small containers etc.)

CHAP – 43 **FURSKINS AND ARTIFICIAL FUR, MANUFACTURES THEREOF**

EX – 43 – 03 Blankets, coverlets, bedside rugs, carpets, puff covers, game pouches made of furskin.

CHAP – 44 **WOOD AND ARTICLES OF WOOD, WOOD CHARCOAL**

EX – 44 – 24 Wooden cooking utensils (spoons, forks, salad cutlery, plates and dishes, pots, cups and saucers, spice containers and other ordinary containers used in the kitchen, napkin rings, pestles etc.)

EX – 44 – 27 Fancy goods and small cabinet work (cases, small boxes, Jewel cases, pen boxes, hangers, standard and other lamps etc. Ornament articles, shelves, wooden jewellery and wooden parts of such objects and articles.

CHAP – 46 **ESPARTO WARE AND BASKET WORK AND WICKERWORK**

Mats (produced by weaving or by placing plaiting materials side by side)

EX – 46 – 03 Basket work and wickerwork made of vegetable fibres (baskets, baskets without bow handle, frails, tool baskets, handbags, trays, plates - stands, glass-stands, bottle-stands, boxes for sewing articles, lamps-shades etc.

CHAP – 55 **COTTON**

EX – 55 – 09 Other cotton materials containing at least 85% weight of cotton worked by hand, dyed or printed by hand.

CHAP – 58 **CARPETS, MATS, MATTING AND TAPESTRIES, PILE AND CHENILLE FABRICS, NARROW FABRICS, TRIMMINGS, TULLE AND OTHER NET FABRICS, LACE, EMBROIDERY**

Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not) Of wook or fine animal hair; of other textile materials.

CHAP – 62 **OTHER MADE UP TEXTILES ARTICLES**

EX – 62 – 01 Travelling rugs and blankets with wool or fine animal hair; with cotton

02 Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen, curtains and other furnishing articles

03 Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods.

04 Tarpaulins, sails, awinds, sunblinds, tents and camping goods.

CHAP – 64 **FOOTWEAR, GAITERS AND THE LIKE; PARTS OF SUCH ARTICLES**

EX – 64 – 02 Sandals including light sandles with leather soles. Leather babouches, turkish slippers.

CHAP – 65 **HEADGEAR AND PARTS THEREOF**

EX – 65 – 06 Other headgear whether or not lined or trimmed Leather hat Straw hat

CHAP – 66 **UMBRELLAS, SUNSHADES, WALKING STICKS, WHIPS, RIDING CROPS AND PARTS THEREOF**

02 Walking sticks, canes, whips, riding crops, and the like.

CHAP – 67 **PREPARED FEATHERS AND DOWN AND ARTICLES MADE OF FEATHERS OR OF DOWN; ARTIFICIAL FLOWERS; ARTICLES OF HUMAN HAIR**

01 Skins and other parts of birds with their feathers or down, feathers, parts of feathers, down, and articles thereof (hand fans)

CHAP – 69 CERAMIC PRODUCTS

EX – 69 – 12 Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes; of other kinds of pottery (vases and water coolers - pottery)

13 Statuettes and other ornaments, and articles of personal adornment.

CHAP – 74 COPPER AND ARTICLES THEREOF

EX – 74 – 19 Other copper work.

CHAP – 82 TOOLS, IMPLEMENTS, CUTLERY, SPOONS AND FORKS OF BASE METAL PARTS THEREOR

EX – 82 – 01 Hand tools, the following: spades, shovels, picks hoes, forks and rakes; axes, bill hooks and similar hewing tools; scythes, sickles, hay knives, grass shears and other tools of a kind used in agriculture, horticulture or forestry.

09 Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives)

CHAP – 83 MISCELLANEOUS ARTICLES OF BASE METALS

EX – 83 – 06 Statuettes and other ornaments of a kind used indoors of base metal.

EX – 83 – 11 Bells and gongs, non-electric of base metal and parts thereof, of base metal

CHAP – 92 MUSICAL INSTRUMENTS, SOUND RECORDERS OR REPRODUCERS, TELEVISION IMAGE AND SOUND RECORDERS OR REPRODUCERS, PARTS AND ACCESSORIES OF SUCH ARTICLES

EX – 92 – 02 Other string musical instruments (such as CORA, guitar, etc.)

06 Percussion musical instruments (balofons, drums, tom-toms etc.)

08 Musical instruments not falling within any other heading of this chapter (for example, fairground organs, mouth-blown sound signalling instruments.

CHAP – 93 ARMS AND AMUNITION; PARTS THEREOF

EX – 93 – 01 Side arms (for example swords, cutlasses and bayonets) and parts thereof and scabbards and sheaths thereof.

CHAP – 95 ARTICLES AND MANUFACTURES OF CARVING OR MOULDING MATERIALS

EX – 95 – 01 Work of pearl
Worked ivory (including articles thereof).
Worked bones (including articles thereof).
Horns, antlers, corals (natural or agglomerated) and other animal carving materials.

06 Worked vegetable carving material and articles of those materials.

07 Naturally carved yellow amber and articles thereof.

CHAP – 96 BROOMS, BRUSHES, POWDER-PUFFS AND SIEVES

EX – 96 – 01 Brooms and brushes consisting of twigs or other vegetable materials merely bound together with or without handle (including fly-whisks).

EX – 96 – 06 Hand sieves and hand riddles of any material.

CHAP – 97 TOYS, GAMES AND SPORTS REQUISITES; PARTS THEREOF

EX – 97 – 02 Dolls

06 Appliances, apparatus, accessories and requisite for gymnastics or atheletics, or for sports and outdoor games.

CHAP – 98 MISCELLANEOUS MANUFACTURES ARTICLES

EX – 98 – 11 Smoking pipes, pipe bowls, stems and other parts of smoking pipes, cigar and cigarette holders and parts thereof.

12 Combs, hair-slides and the like.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A/SPI/5/81 PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT L'ARTICLE 2 DU PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu l'Article 5 du Traité de la CEDEAO portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant la composition et ses fonctions :

Considérant que l'origine communautaire est conférée aux marchandises en vue de la libéralisation du commerce intra-communautaire;

Convaincues de l'importance du secteur de l'artisanat dans les économies des États membres de la Communauté;

Soucieuses de promouvoir le commerce intra-communautaire des produits de l'artisanat et de faire bénéficier à ces produits d'un traitement préférentiel;

Désireuses de conclure un Protocole Additionnel modifiant l'Article 2 du Protocol relatif à la définition de la notion de produits originaires des États membres;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

L'Article 2 du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États membres de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest est modifié comme suit :

« NOUVEL ARTICLE 2 »

« Règles d'origine relatives aux produits de la communauté »

1. La promotion du commerce des produits originaires des États membres, ainsi que le développement économique commun de la Communauté, requièrent la participation des nationaux. Les marchandises sont considérées comme originaires d'un État membre en vue de la libéralisation du commerce intra-communautaire, si

a. elles ont été entièrement obtenues conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Protocole, ou

b. elles ont été obtenues dans un État membre par la mise en œuvre de toutes opérations et procédés autres que ceux prévus à l'Article 4 du présent Protocole, soit avec des matières d'origine étrangère ou indéterminée utilisées dans le processus de fabrication de ces marchandises et dont la valeur CAF ne dépassa pas 60% du coût total des matières mises en œuvre, ou avec des matières d'origine communautaire dont la mise en valeur ne doit en aucun cas être inférieure à 40% du coût total des matières premières de base

d'origine communautaire représentant en quantité au moins 60% de l'ensemble des matières premières mises en œuvre dans le processus de production, ou

c. elles y ont été obtenues à partir de matières d'origine étrangère ou indétermine ayant reçu dans le processus de fabrication une valeur ajoutée d'au moins 35% du prix de revient ex-usine hors taxes du produit fini, et

2. Si les entreprises produisant ces marchandises atteignant un niveau souhaitable de participation des nationaux. La Commission devra, sur la base des statistiques appropriées, faire des propositions au Conseil des Ministres en vue de déterminer les orientations et les niveaux relatifs à la participation.

3. Sont également considérés comme produits originaires les produits de l'artisanat traditionnel.

Par produits de l'artisanat traditionnel, on entend généralement des articles faits à la main, avec ou sans l'aide d'outils, d'instruments ou de dispositifs actionnés directement par l'artisan.

Les matières premières utilisées sont essentiellement d'origine communautaire.

La liste des produits est jointe en annexe au présent Protocole.

Ladite liste pourrait être étendue aux nouveaux produits qui répondraient à l'avenir, à la définition ci-dessus.

4. Toutes conditions d'acceptation des marchandises originaires des États membres pour le commerce à l'intérieur de la Communauté pourront être révisées périodiquement par la Conseil.

Article II. Dépôt et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement des États membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) États membres signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État membre.

2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmettra des copies certifiées du présent Protocole Additionnel à tous les États membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole Additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toute autre organisation désignée par le Conseil.

3. Le présent Protocole Additionnai est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signés le présent Protocole.

FAIT à Freetown, le 29 mai 1981 en un seul original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE COLONEL MATHIEU KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin

S.E. LE DR MOMODOU S. K. MANNEH
Ministre du Plan et du Développement Industriel,
Pour et par ordre du Président de la République de Gambie

S.E. LE DR PEDRO PIRES
Premier Ministre,
Pour et par ordre du Président de la République du Cap-Vert

S.E. LE DR HILLA LIMANN
Président de la République du Ghana

S.E. M. ABDOULAY KONE
Ministre de l'Économie et des Finances,
Pour et par ordre du Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. AHMED SÉKOU TOURE
Président de la République Révolutionnaire de Guinée

S.E. LE COMMANDANT JOÃO BERNARDO VIEIRA
Président de la République de la Guinée-Bissau

S.E. M. HAMID ALGABID
Ministre du Commerce,
Pour et par ordre du Président du Conseil Militaire Suprême du Niger

S.E. LT. COLONEL FÉLIX TIEMTARUBOUM
Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération,
Pour et par ordre du Chef d'État de la République de Haute-Volta

S.E. ALHAJI SHEHU SHAGARI
Président de la République Fédérale du Nigéria

S.E. LE MAÎTRE SERGEANT SAMUEL K. DOE
Président du Conseil du Rédemption
du Peuple et Chef d'État de la République du Liberia

S.E. M. ABDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

S.E. M. DRISSA KEITA
Ministre des Finances et du Commerce,
Pour et par ordre du Président de la République du Mali

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. M. MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
Président du Comité Militaire de Salut National
Chef de l'État de la République Islamique de Mauritanie

S.E. LE GÉNÉRAL D'ARMÉE GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

ANNEXE

LISTE DES PRODUITS DE L'ARTISANAT TRADITIONNEL ADMIS AU REGIME DE L'EXONERATION TOTALE DES DROITS ET TAXES A L'IMPORTATION DANS LES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE.

Chap. 41: PEAUX ET CUIRS

ex 41.02 – Cuirs et Peaux de veaux
ex 41.02 – Peaux d'équidés
ex 41.03 – Peaux d'ovins (simplement tannées)
ex 41.05 – Peaux de reptiles simplement tannées (crocodiles, iguanes, serpents)

Chap. 42: OUVRAGES EN CUIR, ARTICLES DE BOURRELLERIE ET DE SELLERIE; ARTICLES DE VOYAGE; SACS A MAIN CONTENANTS SIMILAIRES; OUVRAGES EN BOYAUX

ex 42.01 – Articles de sellerie et de bourrellerie pour tous animaux, (selles, harnais, colliers, traits, genouillères, etc.) en cuir naturel ou en pelleterie.

ex 42.02 – *Article de voyage, sacs à main et* contenants similaires.

– Etuits et boîtes, pour armes, instruments de musique, jumelles, bijoux, flacons, colis, brosses, etc... en cuir naturel.

– Porte-feuilles, porte-monnaie, trousses de toilette, trousses à outils et similaires, en cuir naturel.

ex 42.03 – Ceintures en cuir naturel
– Bracelets en cuir naturel

ex 42.05 – Liseuses et couvre-livres en cuir naturel

ex 42.06 – Ouvrages en vessie (blagues à tabac, petits récipients, etc...)

Chap. 43: PELLETERIES ET FOURRURES; PELLETERIES FACTICES

ex 43.03 – Couvertures et couvre-pieds, descentes de lit, tapis, enveloppes pour pouts, gibecières, en pelleterie

Chap. 44: BOIS, CHARBON ET BOIS ET OUVRAGES EN BOIS

ex 44.24 – Ustensiles de ménage en bois (cuillers, fourchettes, couverts à salade, plats et assiettes, pots, tasses et soucoupes, boîtes à épices et autres boîtes de cuisine ordinaires, ronds de serviettes, pilons etc...)

ex 44.27 – Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffres, étuits, écrins, plumiers, porte-manteaux, lampadaires et autres appareils d'éclairage, etc...) objets d'ornement, d'étagères et articles de parure en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets.

Chap. 46: OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE

ex 46.02 – Nattes (obtenues par tissage ou en juxtaposant parallèlement des brins de matières à tresser).

ex 46.03 – Ouvrages de vannerie en matières végétales (paniers, corbeilles, cabas, couffins, sacs à main, plateaux, dessous de plats, de verres, et de bouteilles, boîtes de couture, abats-jour, etc...)

Chap. 55: COTON

ex 55.09 – Autres tissus de coton contenant au moins 85% en poids de coton teints ou imprimés.

Chap. 58: TAPIS ET TAPISSERIE; VELOURS, PELUCHES, TISSUS BOUCLES ET TISSUS DE CHENILLES; EN RUBANNERIE; PASSEMENTERIE; TULLES ET TISSUS A MAILLES NOUEES (FILETS); DENTELLES ET GUIPURES; BRODERIES

ex 58.01 – Tapis à points noués ou enroulés
– de laine ou de poils fins
– d'autres matières textiles

Chap. 62: AUTRES ARTICLES CONFECTIONNES EN TISSUS

ex 62.01 – Couvertures
– Autres, de laine ou de poils fins
– Autres, de coton

ex 62.02 - Lignes de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages, et autres articles d'ameublement

ex 62.03 - Sacs et sachets d'emballage

ex 62.04 - Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieurs, tentes et articles de campement

Chap. 64: CHAUSSURES, GUETRES ET ARTICLES ANALOGUES; PARTIES DE CES OBJETS

ex 64.02 - Sandales et sandalettes à dessus et à semelles en cuir naturel

- Babouches en cuir naturel

Chap. 65: COIFFURES ET PARTIES DE COIFFURES

ex 65.06 - Autres chapeaux et coiffures, garnis ou non
- Bonnets brodés
- Chapeaux en cuir naturel
- Chapeaux en paille

Chap. 66: PARAPLUIES, PARASOLS, CANNES, FOUETS, CRAVACHES ET LEURS PARTIES

ex 66.02 - Cannes, cravaches, fouets et similaires

Chap. 67 : PLUMES ET DUVET ARRETES ET ARTICLES EN PLUMES OU EN DUVET; FLEURS ARTIFICIELLES; OUVRAGES EN CHEVEUX

ex 67.01 - Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes...; duvet et articles en ces matières (éventails à main).

Chap. 69: PRODUITS CERAMIQUES

ex 69.12 - Vaisselles et articles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques (vases et gargoulettes en poterie)

ex 69.13 - Statuettes et objets de fantaisie d'ameublement, d'ornementation ou de parure

Chap. 74: CUIVRE

ex 74.19 - Autres ouvrages en cuivre

Chap. 82: OUTILLAGES, ARTICLES DE COUTELLERIE ET COUVERTS DE TABLE EN METAUX COMMUNS

ex 82.01 - Bêches, pelles, pioches, pics, houes, haches, faucilles...

ex 82.09 - Couteaux à lames tranchantes ou dentelées (y compris les serpettes fermantes)

Chap. 83: OUVRAGES DIVERS EN METAUX COMMUNS

ex 83.06 - Statuettes et autres objets d'ornement d'intérieur en métaux communs

ex 83.11 - Cloches, clochettes, sonnettes, timbres, grelots et similaires (non électriques)... en métaux communs

Chap. 92: INSTRUMENTS DE MUSIQUE; APPAREILS D'ENREGISTREMENT, OU DE PRODUCTION DU SON, DES IMAGES ET DU SON EN TELEVISION

ex 92.02 - Autres instruments de musique à cordes

ex 92.06 - Instruments de musique à percussion (tambours, caisses, tams-tams, castagnettes, etc...)

ex 92.08 - Instruments de musique non repris dans une autre position du présent chapitre

Chap. 93: ARMES ET MUNITIONS

ex 93.01 - Armes blanches (sabres, épées, baïonnettes, etc) leurs pièces détachées et leurs fourreaux

Chap. 95: MATIERES A TAILLER ET A MOULER, A L'ETAT TRAVAILLE (Y COMPRIS LES OUVRAGES)

ex 95.01 - Ouvrages en nacre
- Ivoire travaillé (y compris les ouvrages)
- Os travaillé (y compris les ouvrages)
- Cornes, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages)

ex 95.06 - Matières végétales à tailler, travaillées (y compris les ouvrages)

ex 95.07 - Ambre (succin) naturel travaillé (y compris les ouvrages)

Chap. 96: OUVRAGES DE BROSSERIE ET PINCEAUX, BALAIS HOUPPES ET ARTICLES DE TAMISERIE

ex 96.01 - Balais et balayettes en bottes liées, emmanchées ou non, articles de brosserie

ex 96.06 - Tamis et cribles, à main, en toutes matières

Chap. 97: JOUETS, JEUX, ARTICLES POUR DIVERTISSEMENT ET POUR SPORTS

ex 97.02 - Poupées de tous genres

ex 97.06 - Articles et engins pour les jeux de plein air, la gymnastique, l'athlétisme et autres sports

Chap. 98: OUVRAGES DIVERS

ex 98.11 - Pipes, fume-cigare et fume-cigarette...

ex 98.12 - Peignes à coiffer, peignes de coiffure, barrettes et articles similaires

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 24 May 1991

Date of effect: 24 May 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 24 mai 1991

Date de prise d'effet : 24 mai 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 4 August 1982

Date of effect: 18 June 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 4 août 1982

Date de prise d'effet : 18 juin 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 18 June 1986

Date of effect: 18 June 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 18 juin 1986

Date de prise d'effet : 18 juin 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 7 November 1990

Date of effect: 7 November 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 7 novembre 1990

Date de prise d'effet : 7 novembre 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 10 July 1989

Date of effect: 10 July 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 10 juillet 1989

Date de prise d'effet : 10 juillet 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 April 1985

Date of effect: 18 June 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 avril 1985

Date de prise d'effet: 18 juin 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Guinea

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 13 March 1982

Date of effect: 18 June 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 13 mars 1982

Date de prise d'effet : 18 juin 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 13 November 1990

Date of effect: 13 November 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 13 novembre 1990

Date de prise d'effet : 13 novembre 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Liberia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 4 March 1983

Date of effect: 18 June 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 4 mars 1983

Date de prise d'effet : 18 juin 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 24 November 1989

Date of effect: 24 November 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 24 novembre 1989

Date de prise d'effet : 24 novembre 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 23 October 1987

Date of effect: 23 October 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 23 octobre 1987

Date de prise d'effet : 23 octobre 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 18 April 1988

Date of effect: 18 April 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 18 avril 1988

Date de prise d'effet : 18 avril 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 10 April 1983

Date of effect: 18 June 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 10 avril 1983

Date de prise d'effet : 18 juin 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 30 September 1986

Date of effect: 30 September 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 30 septembre 1986

Date de prise d'effet : 30 septembre 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 29 May 1982

Date of effect: 18 June 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 29 mai 1982

Date de prise d'effet : 18 juin 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING ARTICLE VIII OF THE FRENCH TEXT OF THE PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF PRODUCTS ORIGINATING FROM MEMBER STATES (TREATMENT OF MIXTURES). LOMÉ, 28 MAY 1980

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE VIII DU TEXTE FRANÇAIS DU PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES (RÉGIME APPLICABLE AUX MÉLANGES). LOMÉ, 28 MAI 1980

Entry into force: provisionally on 28 May 1980 by signature and definitively on 29 June 1985, in accordance with article II of the Protocol

Entrée en vigueur : provisoirement le 28 mai 1980 par signature et définitivement le 29 juin 1985, conformément à l'article II du Protocole

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification**
Burkina Faso	4 Aug 1982
Cape Verde	29 Jun 1985
Ghana	2 Apr 1985
Liberia	5 May 1983
Senegal	12 Oct 1981
Sierra Leone	13 May 1982
Togo	29 May 1982

Participant	**Ratification**
Burkina Faso	4 août 1982
Cap-Vert	29 juin 1985
Ghana	2 avr 1985
Libéria	5 mai 1983
Sénégal	12 oct 1981
Sierra Leone	13 mai 1982
Togo	29 mai 1982

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A/SP3/5/80 SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING ARTICLE VIII OF THE FRENCH TEXT OF THE PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF PRODUCTS ORIGINATING FROM MEMBER STATES (TREATMENT OF MIXTURES)

The High Contracting Parties,

Mindful of Article VIII of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States;

Considering that the English and French texts of the second paragraph of the said Article are not identical;

Convinced that the English text is more satisfactory;

Anxious to eliminate all difficulties that could hinder the application of the Treaty and the annexed Protocols;

Desirous of concluding an Additional Protocol relating to the amendment of Article 8 of the French text of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States;

Have agreed as follows:

Article I

Article VIII of the French text of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States is modified as follow:

TREATMENT OF MIXTURES

New Article VIII:

1. "In the case of mixtures not being groups, set or assemblies of goods dealt with under Article X of this Protocol, a Member State may refuse to accept as originating in a Member State any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as originating in the Member State with goods which would not qualify, if the characteristics of the product as a whole are not essentially different from the Characteristics of the goods which have been mixed".

2. "In the case of particular products for which the Council of Ministers finds it desirable to accept mixing as envisaged under paragraph 1 of this Article, such products may be considered as originating from Member States, subject to such conditions as the Council of Ministers may fix upon the recommendation of the Commission, in respect of the part utilised in the mixing which could be proved to be originating from Member States".

Article II. Deposit And Entry Into Force

1. The present Additional Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in conformity with the constitutional procedures for each Member State.

2. The present Additional Protocol as well as all Instruments of Ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit true certified copies of the present Additional Protocol to all Member States, notify them of the dates of deposit of the Instrument of Ratification and shall register the Present Additional Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and any other Organisations that the Council may designate.

3. The present Additional Protocol is annexed to and forms an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Additional Protocol.

DONE at Lomé this 28th day of May 1980 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H.E. COLONEL MATHIEU KEREKOU
President of the People's Republic of Benin

H.E. MR SIMEON AKE
Minister of Foreign Affairs,
For and on behalf of the President of the Republic of Ivory Coast

H.E. MAJOR PEDRO PIRES
Prime Minister,
For and on behalf of the President of the Republic of Cape Verde

HON. MR SAIHOU SABALLY
Minister of Economic Planning
and Industrial Development,
For and on behalf of the President of the Republic of Gambia

H.E. MR HILLA LIMANN
President of the Republic of Ghana

H.E. COLONEL SEYNI KOUNTCHE
Head of State and Chairman of
the Supreme Military Council of the Republic of Niger

H.E. DR AHMED SEKOU TOURE
President of the People's Revolutionary Republic of Guinea

ALHAJI SHEHU SHAGARI
President of the Federal Republic of Nigeria

H.E. MR LUIZ CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. MR AMADOU CLEDOR SALL
Minister of Defence,
For and on behalf of the President of the Republic of Senegal

H.E. GENERAL SANGOULE LAMZANA
President of the Republic of Upper Volta

SAMA BANYA,
For H.E. Dr Siaka Stevens
President of the Republic of Sierra Leone

H.E. GENERAL MOUSSA TRAORE
President of the Republic of Mali

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

H.E. MR MOHAMED OULD HAIDALLA
President of the Islamic Republic of Mauritania

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A/SP 3/5/80 PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 8 DU TEXTE FRANÇAIS DU PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DU PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES (RÉGIME APPLICABLE AUX MÉLANGES)

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu l'Article 8 du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires de États Membres;

Considérant que le texte français et le texte anglais du paragraphe 2 dudit Article ne sont pas identiques;

Convaincues que le bénéfice de l'origine communautaire est conféré, non pas à une partie du produit, mais à la totalité du produit résultant d'un mélange de marchandises originaires des États Membres et des marchandises qui ne le sont pas;

Convaincues que le texte anglais est plus satisfaisant;

Soucieuses d'éliminer toutes difficultés susceptibles d'entraver l'application des dispositions du Traité et des Protocoles y annexés;

Désireuses de conclure un Protocole Additionnel portant amendement de l'Article 8 du texte français du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États Membres;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

L'Article 8 du texte français du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États Membres est modifié comme suit :

RÉGIME APPLICABLE AUX MÉLANGES

Article 8 nouveau :

1. "Dans le cas d'un mélange qui ne constitue ni un groupe, ni un lot ni un assemblage de produits visés à l'Article 10 du présent Protocole, un État Membre peut refuser d'admettre comme originaire d'un État tout produit résultant d'un mélange originaire des États Membres et des marchandises qui ne le sont pas si les caractéristiques dudit produit ne diffèrent pas essentiellement des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées".

2. "Dans le cas de certains produits pour lesquels le Conseil reconnaît toutefois qu'il est souhaitable d'accepter le mélange visé au paragraphe l du présent Article, de tels produits peuvent être considérés comme originaires des États Membres, sous réserve des conditions que pourra fixer le Conseil sur recommandation de la Commission compte tenu de la partie utilisée dans le mélange, pour laquelle il peur être prouvé qu'elle est originaire des États Membres".

Article II. Dépôt et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement des États Membres et définitivement dès sa ratification par au moins 7 États signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmettra des copies certifiées au présent Protocole Additionnel à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole Additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil.

3. Le présent Protocole Additionnel est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé ce Protocole Additionnel.

FAIT à Lomé ce 28 mai 1980 en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE COLONEL MATHIEU KEREKOU
Président de la République populaire du Bénin

S.E. M. SIMEON AKE
Ministre des Affaires Étrangères,
Pour et par ordre du Président
de la République de Côte d'Ivoire

S.E. LE COMMANDANT PEDRO PIRES
Premier Ministre,
Pour et par ordre du Président de la République du Cap-Vert

S.E. M. SAIHOU SABALLY
Ministre du Plan et du Développement industriel,
Pour et par ordre du Président de la République de Gambie

S.E. LE DR HILLA LIMANN
Président de la République du Ghana

S.E. LE COLONEL SEYNI KOUNTCHE
Chef d'État,
Président du Conseil Militaire Suprême du Niger

S.E. LE DR AHMED SÉKOU TOURE
Président de la République Révolutionnaire Populaire de Guinée

S.E. ALHAJI SHEHU SHAGARI
Président de la République Fédérale du Nigéria

S.E. M. LUIZ CABRAL
Président de la République de la Guinée-Bissau

S.E. M. AMADOU CLEDOR SALL
Ministre de la Défense,
Pour et par order du Président
de la République du Sénégal

S.E. LE GÉNÉRAL SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République de la Haute-Volta

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. LE GÉNÉRAL MOUSSA TRAORE
Président de la République du Mali

S.E. LE GÉNÉRAL D'ARMÉE GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

S.E. M. MOHAMED KHOUNO OULD HAIDALLA
Président de la République de Mauritanie

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 5 January 1993

Date of effect: 5 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 5 janvier 1993

Date de prise d'effet : 5 janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 19 July 1991

Date of effect: 19 July 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 19 juillet 1991

Date de prise d'effet : 19 juillet 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 10 July 1989

Date of effect: 10 July 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 10 juillet 1989

Date de prise d'effet : 10 juillet 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Guinea

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 13 October 1989

Date of effect: 13 October 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 13 octobre 1989

Date de prise d'effet : 13 octobre 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 15 May 1990

Date of effect: 15 May 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 15 mai 1990

Date de prise d'effet : 15 mai 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 4 May 1989

Date of effect: 4 May 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 4 mai 1989

Date de prise d'effet : 4 mai 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 18 April 1988

Date of effect: 18 April 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 18 avril 1988

Date de prise d'effet : 18 avril 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING THE PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF PRODUCTS ORIGINATING FROM MEMBER STATES. DAKAR, 29 MAY 1979

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT AMENDEMENT DU PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES. DAKAR, 29 MAI 1979

Entry into force: provisionally on 29 May 1979 by signature and definitively on 30 July 1984, in accordance with article II of the Protocol

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 mai 1979 par signature et définitivement le 30 juillet 1984, conformément à l'article II du Protocole

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification**
Burkina Faso	6 Apr 1982
Gambia	30 Jul 1984
Guinea	17 Oct 1979
Guinea-Bissau	8 Jan 1980
Liberia	14 Feb 1980
Niger	11 Jan 1980
Nigeria	12 Sep 1979

Participant	**Ratification**
Burkina Faso	6 avr 1982
Gambie	30 juil 1984
Guinée	17 oct 1979
Guinée-Bissau	8 janv 1980
Libéria	14 févr 1980
Niger	11 janv 1980
Nigéria	12 sept 1979

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A/SP2/5/79 SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF PRODUCTS ORIGINATING FROM MEMBER STATES

The High Contracting Parties,

Considering the Protocol relating to the definition of products originating from Member States and especially Article II of the Protocol;

Convinced that the concept of ex-factory price before tax derives from the manufacturing process and is therefore a more appropriate factor to be used as the basis for the determination of the contribution of the resources from the Community to the value of a finished product than the concept of FOB price;

Desiring to conclude a supplementary Protocol amending the Protocol relating to the definition of products originating from Member States;

Have agreed as follows:

Article I. Rules of Origin of Community Goods

(i) Article II (Ic) of the Protocol is hereby amended to read as follows:

"If the goods have been produced from material of a foreign or undetermined origin and having

(i) Article II (Ic) of the Protocol is hereby amended to read as follows:

"If the goods have been produced from material of a foreign or undetermined origin and having received in the process of production a value added of at least 35% of the ex-factory price before tax of the finished product; and"

(ii) Article II (3) of the Protocol is amended to read as follows:

"Any conditions of acceptance of goods originating in Member States for Community trade may be reviewed periodically by the Council who shall also determine the elements that constitute the ex-factory price before tax of a finished product and those that constitute value added".

Article II. Deposit and Entry Into Force

1. This Supplementary Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory State.

2. This Supplementary Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Supplementary Protocol to all Member States and notify them of the date of deposit of the in-

struments of ratification and shall register this Supplementary Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such organisations as the Council shall determine.

3. This Supplementary Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Supplementary Protocol.

DONE at Dakar this 29th day of May 1979 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H.E. COLONEL MATHIEU KEREKOU
President of the People's Republic of Benin

H.E. GENERAL FREDERICK WILLIAM KWASI AKUFFO
The Head of State and Chairman of the Supreme Military Council
of the Republic of Ghana

H.E. MR ARISTIDES PEREIRA
President of the Republic of Cape Verde

H.E. DR LANSANA BEAVOGUI
Prime Minister,
for and on behalf of the Head of State and
Commander-in-Chief of the People's Revolutionary Armed Forces
President of the People's Revolutionary Republic of Guinea

H.E. MR FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

H.E. MR LUIZ CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. ALHAJI SIR DAUDA K. JAWARA
President of the Republic of Gambia

H.E. GENERAL A. SANGOULE LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta

H.E. LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Head of State and Chairman of the
Supreme Military Council of the Republic of Niger

H.E. WILLIAM R. TOLBERT, JNR.
President of the Republic of Liberia

H.E. GENERAL OLUSEGUN OBASANJO
Head of the Federal Military Government
Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Republic of Nigeria

H.E. MR LEOPOLD SEDAR SENGHOR
President of the Republic of Senegal

H.E. GENERAL MOUSSA TRAORE
Chairman of the Military Committee of National Liberation
President of the Republic ot Mali

H.E. DR SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

H.E. MR MOULAYE MOHAMED
Minister of Finance and Commerce,
for and on behalf of the Chairman of the
Military Committee of National Redemption of
the Islamic Republic of Mauritania

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A/SP2/5/79 PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT AMENDEMENT DU PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant le Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États Membres et notamment l'Article 2 dudit Protocole;

Convaincues que le prix ex-usine hors-taxes découle du processus même de fabrication et constitue, par conséquent, un facteur plus approprié que le prix FOB dans le calcul de la valeur ajoutée;

Désireuses de conclure un Protocole additionnel portant amendement du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États Membres;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Détermination des Marchandises de la Communauté

L'Article 2 (i) c) du Protocole est ci-dessous amendé comme suit :

"Elles y ont été obtenues à partir de matières d'origine étrangère ou indéterminée ayant reçu dans le processus de fabrication une valeur ajoutée d'au moins 35% du prix ex-usine hors-taxes du produit fini.

L'Article 2 (3) du Protocole est amendé comme suit :

Toutes conditions d'acceptation des marchandises originaires des États Membres pour le commerce à l'intérieur da la Communauté pourront être revisées périodiquement par le Conseil. Le Conseil pourra également déterminer les éléments constitutifs du prix ex-usine hors-taxes d'un produit fini ainsi que ceux de la valeur ajoutée.

Article II. Dépôt et Entrée en Vigueur

1. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement des États Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept États signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. Le présent Protocole additionnel ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole additionnel à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres organisations désignées par le Conseil.

3. Le présent Protocole additionnel est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé ce Protocole additionnel.

FAIT à Dakar, le 29 mai 1979, en un seul exemplaire original en anglais en français, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE LT.-COL. MATHIEU KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin

S.E. M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. M. ARISTIDES PEREIRA
Président de la République du Cap-Vert

S.E. EL HADJ SIR DAUDA K. JAWARA
Président de la République de Gambie

S.E. LE GÉNÉRAL FREDERICK WILLIAM KWASI AKUFFO
Le Chef de l'État, Président du Conseil Militaire
Suprême de la République du Ghana

S.E. LE DR LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre,
Pour le Chef de l'État, Commandant en Chef
des Forces Armées Populaires et Révolutionnaires
Président de la République de Guinée

S.E. M. LUIZ CABRAL
Président du Conseil d'État de la République de Guinée-Bissau

S.E. LE GÉNÉRAL EL HADJ ABOUBACAR SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République de Haute-Volta

S.E. DR WILLIAM R. TOLBERT, JNR.
Président de la République du Libéria

S.E. LE GÉNÉRAL MOUSSA TRAORE
Président du Comité Militaire de la Libération Nationale
de la République du Mali

S.E. M. MOULAYE MOHAMED
Ministre des Finances et du Commerce,
Pour le Président du Comité Militaire de Salut National
de la République Islamique de Mauritanie

S.E. LE LT.-COL. SEYNI KOUNTCHÉ
LE CHEF DE L'ÉTAT, PRÉSIDENT DU CONSEIL MILITAIRE SUPRÊME
de la République du Niger

S.E. LE GÉNÉRAL OLUSEGUN OBASANJO
Le Chef du Gouvernement Militaire Fédéral
Commandant en Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

S.E. M. LÉOPOLD SEDAR SENGHOR
Président de la République du Sénégal

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. LE GÉNÉRAL GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République du Togo

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 5 January 1993

Date of effect: 5 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 5 janvier 1993

Date de prise d'effet : 5 janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 19 July 1991

Date of effect: 19 July 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 19 juillet 1991

Date de prise d'effet : 19 juillet 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 April 1985

Date of effect: 2 April 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 avril 1985

Date de prise d'effet : 2 avril 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 11 September 1987

Date of effect: 11 September 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 11 septembre 1987

Date de prise d'effet : 11 septembre 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 15 July 1986

Date of effect: 15 July 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 15 juillet 1986

Date de prise d'effet : 15 juillet 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 30 September 1986

Date of effect: 30 September 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 30 septembre 1986

Date de prise d'effet : 30 septembre 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 3 March 1988

Date of effect: 3 March 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 3 mars 1988

Date de prise d'effet : 3 mars 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

SUPPLEMENTARY PROTOCOL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH TEXT OF THE PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF PRODUCTS ORIGINATING FROM MEMBER STATES OF ECOWAS. DAKAR, 29 MAY 1979

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT AMENDEMENT DU TEXTE FRANÇAIS DU PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. DAKAR, 29 MAI 1979

Entry into force: provisionally on 29 May 1975 by signature and definitively on 6 April 1982, in accordance with article 11 of the Protocol

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 mai 1975 par signature et définitivement le 6 avril 1982, conformément à l'article 11 du Protocole

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

Participant	**Ratification**
Berlin	4 Sep 1979
Burkina Faso	6 Apr 1982
Guinea	17 Oct 1979
Guinea-Bissau	20 Aug 1979
Liberia	14 Feb 1980
Niger	11 Jan 1980
Nigeria	12 Sep 1979

Participant	**Ratification**
Berlin	4 sept 1979
Burkina Faso	6 avr 1982
Guinée	17 oct 1979
Guinée-Bissau	20 août 1979
Libéria	14 févr 1980
Niger	11 janv 1980
Nigéria	12 sept 1979

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A/SPI/5/79 SUPPLEMENTARY PROTOCOL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH TEXT OF THE PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF PRODUCTS ORIGINATING FROM MEMBER STATES OF ECOWAS

The High Contracting Parties,

Considering that certain rectification should be made to the French text of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States of ECOWAS signed at Lomé on 5th day of November 1976;

Have agreed as follows:

Article I. Definition

The last paragraph of Article I of the French text of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States of ECOWAS and especially defining "Value-added" is rectified below to agree with the Englisht text:

"Value-added" means the difference between ex-factory price ofthe finished product including subsidies if any less local taxes and duties, and the e.i.f. value of the material imported from third countries and used in the production".

Article II. Deposit and Entry Into Force

1. This Supplementary Protocol of rectification shall enter into force upon signature by Heads of States and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory State.

2. This Supplementary Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Supplementary Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Supplementary Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such Organisations as the Council shall determine.

3. This Supplementary Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government of the Community of West African States, have signed this Protocol.

DONE at Dakar, this 29th day of May 1979 in single original in the English and French languages, both text being equally authentic.

H.E. LT. MATHIEU KEREKOU
President of People's Republic of Benin

H.E. ALHAJI SIR DAUDA K. JAWARA
President on the Republic of Gambia

H.E. MR ARISTIDES PEREIRA
President of the Republic of Cape Verde

H.E. GENERAL FREDERICK WILLIAM KWASI AKUFFO
The Head of State and Chairman of the Supreme
Military Council of the Republic of Ghana

H.E. MR FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

H.E. DR LANSANA BEAVOGUI
Prime Minister,
for and on behalf of the Head of State
and Commander-in-Chief of the People's
Revolutionary Armed Forces,
President of the the People's Revolutionary
Republic of Guinea

H.E. MR LUIZ CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Head of State and Chairman of the
Supreme Military Council of the Republic of Niger

H.E. GENERAL A. SANGOULE LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta

H.E. LT. GENERAL OLUSEGUN OBASANJO
Head of the Federal Military Government,
Commander-in-Chief of the Armed Forces
of the Federal Republic of Nigeria

H.E. WILLIAM R. TOLBERT, JR.
President of the Republic of Liberia

H.E. MR LEOPOLD SEDAR SENGHOR
President of the Republic of Senegal

H.E. GENERAL MOUSSA TRAORE
Chairman of the Military Committee of National Liberation
President of the Republic of Mali

H.E. DR SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

H.E. MR MOULAYE MOHAMED
Minister of Finance and Commerce,
on behalf of the Chairman of the Military Committee of National Redemption
of the Islamic Republic of Mauritania

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A/SP2/5/79 PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT AMENDEMENT DU PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES DES ÉTATS MEMBRES

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant le Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États Membres et notamment l'Article 2 dudit Protocole;

Convaincues que le prix ex-usine hors-taxe découle du processus même de fabrication et constitue, par conséquent, un facteur plus approprié que le prix FOB dans le calcul de la valeur ajoutée;

Désireuses de conclure un Protocole additionnel portant amendement du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des États Membres;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Détermination des Marchandises de la Communauté

1. L'Article 2 (i) (c) du Protocole est ci-dessous amendé comme suit :

"Elles y ont été obtenues à partir de matières d'origine étrangère ou indéterminée ayant reçu dans le processus de fabrication une valeur ajoutée d'au moins 35% du prix ex-usine hors-taxes du produit fini.

2. L'Article 2 (3) du Protocole est amendé comme suit :

« Toutes conditions d'acceptation des marchandises originaires des États Membres pour le commerce à l'intérieur de la Communauté pourront être rayées périodiquement par le Conseil. Le Conseil pourra également déterminer les éléments constitutifs du prix ex-usine hors-taxes d'un produit fini ainsi que ceux de la valeur ajoutée ».

Article II. Dépôt et Entreé en Vigueur

1. Le présent Protocole additionnel entrera an vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement des États Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept États signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. Le présent Protocole additionnel ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole additionnel à tous les États Membres, leur notifiera les dates du dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres organisations désignées par le Conseil.

3. Le présent Protocote additionnel est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé ce Protocole additionnel.

FAIT à Dakar, le 29 mai 1979, en un seul exemplaire original en anglais en français, les deux textes faisant également foi.

S.E. LE LT.-COL. MATHIEU KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin

S.E. M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. M. ARISTIDES PEREIRA
Président de la République du Cap-Vert

S.E. EL HADJ SIR DAUDA K. JAWARA
Président de la République de Gambie

S.E. LE GÉNÉRAL FREDERICK WILLIAM KWASI AKUFFO
Le Chef de l'État, Président du Conseil Militaire
Suprême de la République du Ghana

S.E. LE DR LANSANA BEAVOGUI
Premier Ministre,
Pour le Chef de l'État, Commandant en Chef
des Forces Armées Populaires et Révolutionnaires
Président de la République de Guinée

S.E. M. LUIZ CABRAL
Président du Conseil d'État de la République de Guinée-Bissau

S.E. LE GÉNÉRAL EL HADJ ABOUBACAR
SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République de Haute-Volta

S.E. DR WILLIAM R. TOLBERT, JNR.
Président de la République du Libéria

S.E. LE GÉNÉRAL MOUSSA TRAORE
Président du Comité Militaire de la Libération Nationale
de la République du Mali

S.E. M. MOULAYE MOHAMED
Ministre des Finances et du Commerce,
Pour le Président du Comité Militaire de Salut National
de la République Islamique de Mauritanie

S.E. LE LT.-COL. SEYNI KOUNTCHE
Le Chef de l'État, Président du Conseil Militaire
Suprême de la République du Niger

S.E. LE GÉNÉRAL OLUSEGUN OBASANJO
Le Chef du Gouvernement Militaire Fédéral
Commandant en Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

S.E. M. LÉOPOLD SEDAR SENGHOR
Président de la République du Sénégal

S.E. LE DR SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

S.E. LE GÉNÉRAL GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 29 June 1985

Date of effect: 29 June 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 29 juin 1985

Date de prise d'effet : 29 juin 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 19 July 1991

Date of effect: 19 July 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 19 juillet 1991

Date de prise d'effet : 19 juillet 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 30 July 1984

Date of effect: 30 July 1984

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 30 juillet 1984

Date de prise d'effet : 30 juillet 1984

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 April 1985

Date of effect: 2 April 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 avril 1985

Date de prise d'effet : 2 avril 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 11 September 1987

Date of effect: 11 September 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 11 septembre 1987

Date de prise d'effet : 11 septembre 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 15 July 1986

Date of effect: 15 July 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 15 juillet 1986

Date de prise d'effet : 15 juillet 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 13 May 1982

Date of effect: 13 May 1982

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 13 mai 1982

Date de prise d'effet : 13 mai 1982

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 17 February 1988

Date of effect: 17 February 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 1 July 2006

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 17 février 1988

Date de prise d'effet : 17 février 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juillet 2006

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2006

Date of effect: 26 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2006

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2006

Date de prise d'effet : 26 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2006

No. 15943. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1056, I-15943.*]

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Serbia

Receipt by the Government of the Netherlands: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006 (The Republic of Serbia is continuing international personality of the state union of Serbia and Montenegro and remains responsible in full for all the rights and obligations of Serbia and Montenegro.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2006

No. 15943. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1056, I-15943.*]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Serbie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006 (La République de Serbie hérite de la personalité internationale de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de la Serbie-et-Monténégro.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2006

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1059, I-16041.*]

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2006

Date of effect: 20 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2006

No. 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1059, I-16041.*]

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2006

Date de prise d'effet : 20 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2006

CORRIGENDUM: AMENDMENTS EFFECTED BY RESOLUTION 124/XXIV OF 21 FEBRUARY 2001 BY THE GOVERNING COUNCIL TO ARTICLES 7.2 (A) AND (B) OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 FEBRUARY 2001 (the text should have been published in the United Nations, *Treaty Series*, volume 2138)

RECTIFICATIF : AMENDEMENTS EFFECTUÉS PAR LA RÉSOLUTION 124/XXIV DU 21 FÉVRIER 2001 AUX SECTIONS 2 A) ET B) DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 FÉVRIER 2001 (le texte aurait dû être publié dans le volume 2138 du *Recueil des Traités* des Nations Unies)

Entry into force: 21 February 2001, in accordance with article (12(a)(ii))

Entrée en vigueur : 21 février 2001, conformément au paragraphe 12(a)(ii) de l'article

Authentic texts: English, French and Spanish

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 février 2001

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

(b) **Article 7, Section 2 (a), of the Agreement Establishing IFAD** shall be amended to read as follows:

"Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned. The Fund may also provide additional financing for the design and implementation of projects and programmes, financed by the Fund through loans and grants, as the Executive Board shall decide."

(c) **Article 7, Section 2 (b), of the Agreement Establishing IFAD** shall be amended to read as follows:

"The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in [~~either~~] any of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one-eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

b) **La section 2 a) de l'article 7 de l'Accord portant création du FIDA** est modifiée comme suit:

"Le Fonds accorde des moyens financiers sous forme de dons et de prêts, suivant des modalités et à des conditions qu'il juge appropriées, eu égard à la situation et aux perspectives économiques du membre ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'activité envisagée. Le Fonds peut aussi accorder, par décision du Conseil d'administration, des moyens financiers supplémentaires pour la conception et l'exécution de projets et programmes financés par ses prêts et ses dons."

c) **La section 2 b) de l'article 7 de l'Accord portant création du FIDA** est modifiée comme suit:

"Le Conseil d'administration fixe de temps à autre la proportion des ressources du Fonds à engager durant tout exercice pour financer des opérations sous [~~chacune~~] l'une des formes indiquées au paragraphe a), en tenant dûment compte de la viabilité à long terme du Fonds et de la nécessité d'assurer la continuité de ses opérations. La proportion des dons ne doit normalement pas dépasser le huitième des ressources engagées durant tout exercice. Une forte proportion des prêts est consentie à des conditions particulièrement favorables."

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

b) Se enmiende **la Sección 2 a) del Artículo 7 del Convenio Constitutivo del FIDA** de modo que diga lo siguiente:

"Las operaciones de financiación del Fondo se harán en forma de préstamos y donaciones en las condiciones que el Fondo considere apropiadas, teniendo en cuenta la situación y las perspectivas económicas del Miembro y la naturaleza y las necesidades de la actividad del caso. El Fondo podrá asimismo proporcionar financiación adicional para el diseño y la ejecución de proyectos y programas, financiados por el Fondo con préstamos y donaciones, según decida la Junta Ejecutiva".

c) Se enmiende **la Sección 2 b) del Artículo 7 del Convenio Constitutivo del FIDA** de modo que diga lo siguiente:

"La Junta Ejecutiva decidirá, de tiempo en tiempo, la proporción de los recursos del Fondo que, en un ejercicio financiero cualquiera, podrán ser asignados a operaciones de financiación en [~~cada una~~] cualquiera de las formas descritas en la subsección a), teniendo debidamente en cuenta la viabilidad a largo plazo del Fondo y la necesaria continuidad de sus operaciones. La proporción de las donaciones no excederá normalmente de la octava parte de los recursos que se asignen en un ejercicio financiero cualquiera. Una gran proporción de los préstamos se concederá en condiciones muy favorables".

CORRIGENDUM: AMENDMENTS EFFECTED BY RESOLUTION 141/XXIX ADOPTED ON 16 FEBRUARY 2006 BY THE GOVERNING COUNCIL TO ARTICLES 7.2 (A) AND (B) OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 FEBRUARY 2006 (the text should have been published in the United Nations, *Treaty Series, volume* 2402)

RECTIFICATIF : AMENDEMENTS EFFECTUÉS PAR LA RÉSOLUTION 141/XXIX ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 16 FÉVRIER 2006 AUX SECTIONS 2 A) ET B) DE L'ARTICLE 7, DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 FÉVRIER 2006 (le texte aurait dû être publié dans le volume 2402 du *Recueil des Traités* des Nations Unies)

Entry into force: 22 December 2006, in accordance with article (12(a)(ii))

Entrée en vigueur : 22 décembre 2006, conformément au paragraphe 12(a)(ii) de l'article

Authentic texts: English, French and Spanish

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

23. The following amendments shall be made to the Agreement Establishing IFAD (*the text to be deleted is placed between square brackets and a line placed through it and the text to be added is underlined*):

(a) **Article 7, Section 2(a)** shall be amended to read as follows:

"Financing by the Fund shall take the form of loans, [~~and~~] grants and a debt sustainability mechanism, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned. The Fund may also provide additional financing for the design and implementation of projects and programmes, financed by the Fund through loans, [~~and~~] grants and debt sustainability mechanisms, as the Executive Board shall decide."

(b) **Article 7, Section 2(b)** shall be amended to read as follows:

"The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in any of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one-eighth of the resources committed in any financial year. A debt sustainability mechanism and the procedures and modalities therefor shall be established by the Executive Board and financing provided thereunder shall not fall within the above-mentioned grant ceiling. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms."

24. The amendments to the Agreement Establishing IFAD contained in paragraph VI.23 above shall enter into force and effect on the date that this Resolution shall enter into force and effect in accordance with paragraph II.7(a) of this Resolution.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

23. Les modifications suivantes seront apportées à l'Accord portant création du FIDA (*les mots à supprimer sont placés entre crochets et barrés, les mots à ajouter sont soulignés*)

a) **La section 2 a) de l'article 7** est modifiée comme suit:

"Le Fonds accorde des moyens financiers sous la forme de prêts, [~~et~~] de dons et d'un mécanisme de soutenabilité de la dette, suivant des modalités et des conditions qu'il juge appropriées, eu égard à la situation et aux perspectives économiques du membre ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'activité envisagée. Le Fonds peut aussi accorder, par décision du Conseil d'administration, des moyens financiers supplémentaires pour la conception et l'exécution de projets et programmes financés par ses prêts, [~~et~~] ses dons et le mécanisme de soutenabilité de la dette."

b) **La section 2 b) de l'article 7** est modifiée comme suit:

"Le Conseil d'administration fixe de temps à autre la proportion des ressources du Fonds à engager durant tout exercice pour financer des opérations sous l'une des formes indiquées à l'alinéa a), en tenant dument compte de la viabilité à long terme du Fonds et de la nécessité d'assurer la continuité de ses opérations. Le Conseil d'administration établit un mécanisme de soutenabilité de la dette, ainsi que les procédures et modalités y afférentes, dont les concours financiers ne seront pas compris dans le plafond prévu ci-dessus pour les dons. Une forte proportion des prêts sont consentis à des conditions particulièrement favorables."

24. Les modifications de l'Accord portant création du FIDA énoncées au paragraphe 23 de la section VI ci-dessus prendront effet à la date à laquelle la présente résolution entrera en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 7 a) de la section II ci-dessus.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

23. Se efectuarán las siguientes modificaciones del Convenio Constitutivo del FIDA (*el texto que debe añadirse figura subrayado*):

a) el **artículo 7, sección 2 a)** se modificará como sigue:

"Las operaciones de financiación del Fondo se harán en forma de préstamos, [~~y~~] donaciones y mediante un mecanismo de sostenibilidad de la deuda en las condiciones que el Fondo considere apropiadas, teniendo en cuenta la situación y las perspectivas económicas del Miembro y la naturaleza y las necesidades de la actividad del caso. El Fondo también podrá suministrar financiación adicional para sufragar los gastos de diseño y ejecución de proyectos financiados con préstamos y donaciones del FIDA, así como la aplicación de mecanismos de sostenibilidad de la deuda, con arreglo a las decisiones de la Junta Ejecutiva."

b) el **artículo 7, sección 2 b)** se modificará como sigue:

"La Junta Ejecutiva decidirá de tiempo en tiempo la proporción de los recursos del Fondo que, en un ejercicio financiero cualquiera, podrían ser asignados a operaciones de financiación en cada una de las formas descritas en la subsección a), teniendo debidamente en cuenta la viabilidad a largo plazo del fondo y la necesaria continuidad de sus operaciones. La proporción de las donaciones no excederá normalmente de la octava parte de los recursos que se asignen en un ejercicio financiero cualquiera. La Junta Ejecutiva establecerá un mecanismo de sostenibilidad de la deuda y sus correspondientes procedimientos y modalidades, y la financiación proporcionada en el marco de ese mecanismo no estará sujeta al límite máximo fijado *supra* para las donaciones." Una gran proporción de los préstamos se concederá en condiciones muy favorables.

24. Las modificaciones del Convenio Constitutito del FIDA que figuran en el párrafo VI.23 *supra* entrarán en vigor en la fecha de entrada en vigor de la presente Resolución con arreglo a lo dispuesto en el párrafo II.7 a) de la misma.

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1125, I-17512.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 June 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2006

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1125, I-17512.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 juin 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2006

No. 17513. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949 AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1125, I-17513.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 June 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2006

No. 17513. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1125, I-17513.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 juin 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2006

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1155, I-18232.*]

ACCEPTANCE OF THE RESERVATION MADE BY ARMENIA WITH RESPECT TO ARTICLE 66 OF THE CONVENTION

Armenia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2006

Date of effect: 13 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2006

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1155, I-18232.*]

ACCEPTATION DE LA RÉSERVE FAITE PAR L'ARMÉNIE EU ÉGARD À L'ARTICLE 66 DE LA CONVENTION

Arménie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2006

Date de prise d'effet : 13 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2006

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2006

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2006

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931*.]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2006

Date of effect: 26 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2006

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931*.]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2006

Date de prise d'effet : 26 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2006

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2006

Date of effect: 14 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2006

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 14 juillet 2006

Date de prise d'effet: 14 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 14 juillet 2006

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 May 2006

Date of effect: 1 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Paraguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 March 2006

Date of effect: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 June 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 mai 2006

Date de prise d'effet : 1er août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Paraguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 June 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2006

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Serbia

Receipt by the Government of the Netherlands: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006 (The Republic of Serbia is continuing international personality of the state union of Serbia and Montenegro and remains responsible in full for all the rights and obligations of Serbia and Montenegro.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2006

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Serbie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006 (La République de Serbie hérite de la personalité internationale de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de la Serbie-et-Monténégro.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2006

No. 22679. Mexico and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING LAND MOBILE SERVICE IN THE BANDS 470-512 MHZ AND 806-890 MHZ ALONG THEIR COMMON BORDER. MEXICO CITY, 18 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1347, I-22679.*]

Termination in accordance with:

42924. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border (with annexes and protocols and appendices). Williamsburg, 16 June 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2379, I-42924.*]

Entry into force: 2 June 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 14 July 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 July 2006

No. 22679. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AU SERVICE MOBILE TERRESTRE SUR LES FRÉQUENCES RADIOÉLECTRIQUES DE 470-512 MHZ ET 806-890 MHZ LE LONG DE LEUR FRONTIÈRE COMMUNE. MEXICO, 18 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1347, I-22679.*]

Abrogation conformément à :

42924. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune (avec annexes et protocoles et appendices). Williamsburg, 16 juin 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2379, I-42924.*]

Entrée en vigueur : 2 juin 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 juillet 2006

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 July 2006

Date of effect: 9 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 July 2006

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 23 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2006

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2006

Date de prise d'effet : 9 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juillet 2006

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2006

Date de prise d'effet : 23 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2006

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1510, I-26112.*]

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Serbia

Receipt by the Government of the Netherlands: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006 (The Republic of Serbia is continuing international personality of the state union of Serbia and Montenegro and remains responsible in full for all the rights and obligations of Serbia and Montenegro.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2006

No. 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, I-26112.*]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Serbie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006 (La République de Serbie hérite de la personalité internationale de la communauté d'États de Serbie-et-Monténégro et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de la Serbie-et-Monténégro.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2006

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCEPTANCE

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2006

Date of effect: 26 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2006

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ACCEPTATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2006

Date de prise d'effet : 26 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2006

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2006

Date of effect: 16 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2006

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2006

Date de prise d'effet : 16 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2006

No. 26721. Mexico and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING CONDITIONS FOR UTILIZATION OF BANDS 825-845 MHZ AND 870-890 MHZ, FOR PUBLIC RADIOCOMMUNICATIONS SERVICES USING CELLULAR SYSTEMS ALONG THE COMMON MEXICAN-UNITED STATES BORDER. MEXICO CITY, 12 SEPTEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1540, I-26721.*]

Termination in accordance with:

42924. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border (with annexes and protocols and appendices). Williamsburg, 16 June 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2379, I-42924.*]

Entry into force: 2 June 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 14 July 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 July 2006

No. 26721. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX CONDITIONS D'EXPLOITATION DES BANDES DE 825-845 MHZ ET 870-890 MHZ, UTILISÉES PAR LE SERVICE PUBLIC DE RADIOCOMMUNICATIONS CELLULAIRES LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS. MEXICO, 12 SEPTEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1540, I-26721.*]

Abrogation conformément à :

42924. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune (avec annexes et protocoles et appendices). Williamsburg, 16 juin 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2379, I-42924.*]

Entrée en vigueur : 2 juin 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 juillet 2006

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Sudan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 June 2006

Date of effect: 14 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 July 2006

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 juin 2006

Date de prise d'effet : 14 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 juillet 2006

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2006

Date of effect: 7 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2006

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"....the Slovak Republic declares that according to its legislation, the minimum age at which voluntary recruitment into its national armed forces is permitted, is regulated by:

- Act No. 570/2005 on the Conscription Obligation and on Amendment of certain Acts section 6, which stipulates that a person can voluntary accept the conscription obligation as of 1st January of the calendar year in which he/she reaches the age of 19 years; and

- Act No. 346/2005 on the State Service of the Professional Soldiers of the Armed Forces of the Slovak Republic and on Amendment of certain Acts section 13, which stipulates reaching the age of 18 years as the requirement for admission to the state service of the professional soldier.

The fact, that the recruitment can be performed exclusively on the basis of a law in accordance with the Constitution of the Slovak Republic, is the sufficient safeguard to ensure that such recruitment is not forced or coerced."

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2006

Date de prise d'effet : 7 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2006

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République slovaque déclare que, conformément à sa législation, l'âge minimum auquel le recrutement volontaire dans ses forces armées nationales est autorisé est régi par :

- La loi no 570/2005 relative à l'obligation de conscription et à la modification de certaines lois (chapitre 6), qui dispose qu'une personne peut accepter volontairement l'obligation de conscription au 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle il/elle atteint l'âge de 19 ans; et

- La loi no 346/2005 relative aux soldats de métier des forces armées de la République slovaque et à la modification de certaines lois (chapitre 13), qui dispose qu'il faut avoir 18 ans révolus pour être admis dans les forces armées en tant que soldat de métier.

Le fait que le recrutement s'effectue exclusivement sur la base d'une loi conforme à la Constitution de la République slovaque est une garantie suffisante pour qu'il ne soit pas forcé ou imposé par la contrainte.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1582, I-27627.*]

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 July 2006

Date of effect: 8 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 July 2006

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (8)

Nicaragua

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2006

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, I-27627.*]

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2006

Date de prise d'effet : 8 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juillet 2006

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 8 DE L'ARTICLE 7

Nicaragua

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2006

No. 29215. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978. HAMBURG, 31 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1695, I-29215.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2006

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2006

No. 29215. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. HAMBOURG, 31 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1695, I-29215.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2006

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2006

No. 30269. Argentina and Chile

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ENVIRONMENT. BUENOS AIRES, 2 AUGUST 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1733, I-30269.*]

ADDITIONAL PROTOCOL RELATING TO THE SHARED WATER RESOURCES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. BUENOS AIRES, 2 AUGUST 1991

Entry into force: 17 November 1992 by notification, in accordance with article X

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 July 2006

No. 30269. Argentine et Chili

TRAITÉ DE BASE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR L'ENVIRONNEMENT. BUENOS AIRES, 2 AOÛT 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1733, I-30269.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL CONCERNANT LES RESSOURCES D'EAU PARTAGÉES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. BUENOS AIRES, 2 AOÛT 1991

Entrée en vigueur : 17 novembre 1992 par notification, conformément à l'article X

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juillet 2006

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ESPECIFICO ADICIONAL SOBRE RECURSOS HIDRICOS COMPARTIDOS ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE CHILE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante "las Partes";

Teniendo en cuenta lo previsto por el Artículo II, punto 3, del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Medio Ambiente del 2 de agosto de 1991 y lo establecido en el Acta de Santiago sobre Cuencas Hidrográficas, del 26 de junio de 1971; y

Con el objeto de establecer reglas sobre el aprovechamiento de los recursos hídricos compartidos calificados como prioritarios por ambas Partes;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes convienen en que las acciones y programas relativas al aprovechamiento de recursos hídricos compartidos se emprenderán conforme al concepto de manejo integral de las cuencas hidrográficas.

El aprovechamiento de los recursos hídricos en el territorio de una de las Partes, pertenecientes a una cuenca común, no deberá causar perjuicios a los recursos hídricos compartidos, a la cuenca común o al medio ambiente.

ARTICULO 2

Las Partes aceptan los aprovechamientos existentes a la fecha del presente Protocolo.

Sin perjuicio de lo anterior, reconocen la necesidad de que dichos aprovechamientos sean tomados en consideración en las acciones y programas que se emprendan en la cuenca a que pertenezcan, a fin de asegurar la eficacia de su operación y la armonía con el resto de las obras que se programen.

ARTICULO 3

Las Partes concertarán sus posiciones en los procesos negociadores que se desarrollen en foros multilaterales sobre los temas objeto del presente Protocolo.

ARTICULO 4

Las Partes, para todos los efectos del presente Protocolo, entienden como recurso hídrico compartido el agua que escurriendo en forma natural cruza o coincide total o parcialmente con el límite internacional terrestre argentino-chileno.

ARTICULO 5

Las acciones y programas de aprovechamiento de los recursos hídricos compartidos se efectuarán en forma coordinada o conjunta a través de planes generales de utilización.

ARTICULO 6

Las Partes establecen un Grupo de Trabajo, en el marco de la Subcomisión de Medio Ambiente, para determinar y priorizar los recursos hídricos compartidos y elaborar los planes generales de utilización.

ARTICULO 7

Las Partes llevarán a cabo programas de estudios conjuntos o coordinados de las poblaciones hidrobiológicas comunes y asociadas, con el objeto de realizar acciones de conservación que tiendan a su aprovechamiento racional.

Para introducir especies hidrobiológicas a los recursos hídricos compartidos, se deberá realizar estudios de impacto ambiental que incluyan la aplicación de normas correctivas, si correspondiere.

ARTICULO 8

Sin perjuicio de los planes generales de utilización mencionados en el Artículo Quinto, la ejecución de las acciones y programas a que se refiere el presente Protocolo, se llevará a cabo, principalmente, mediante:

a) Intercambio de información legal, institucional, técnico-científica, de documentación y de investigaciones.

b) Organización de seminarios, simposios y encuentros bilaterales de científicos, técnicos y expertos.

c) Otras acciones que puedan ser acordadas en el curso de la aplicación del presente Protocolo.

ARTICULO 9

Los planes generales de utilización serán elevados a la consideración de los respectivos Gobiernos a través de la

Subcomisión de Medio Ambiente.

ARTICULO 10

El presente Protocolo entrará en vigor cuando las partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requerimientos legales de aprobación. Tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por la vía diplomática realizada con un preaviso de seis meses. La denuncia no afectará la continuación hasta su terminación de las acciones iniciadas durante su vigencia.

Hecho en Buenos Aires a los dos días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

GUIDO DI TELLA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL RELATING TO THE SHARED WATER RESOURCES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the provisions of Article II, paragraph 3, of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the environment, of 2 August 1991, and the Santiago Minute on River Basins, of 26 June 1971; and

Aiming to establish rules for the exploitation of shared water resources classified as priorities by both Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree that actions and programmes relating to the exploitation of shared water resources shall be conducted under comprehensive river basin management.

The exploitation of water resources belonging to a shared river basin, in the territory of one of the Parties, shall not cause damage to the shared water resources, the shared river basin or the environment.

Article 2

The Parties accept exploitations existing at the date of this Protocol.

Without prejudice to the above, the Parties recognize the need for such exploitation to be taken into account in any actions and programmes undertaken in the river basin to which they belong, to ensure their effective operation and harmony with the other works programmed.

Article 3

The Parties shall adopt joint positions in negotiating processes conducted in multilateral forums on the topics covered by this Protocol.

Article 4

For the purposes of this Protocol, the Parties shall understand the term "shared water resources" to mean water flows that naturally traverse, or wholly or partially coincide with, the international land boundary between Argentina and Chile.

Article 5

Actions and programmes to exploit shared water resources shall be undertaken on a coordinated or joint basis through general utilization plans.

Article 6

The Parties shall set up a working group under the framework of the Subcommission on the Environment, to determine and prioritize the shared water resources and prepare general plans for their use.

Article 7

The Parties shall conduct joint or coordinated programmes of studies of shared and associated hydro-biological populations, for the purpose of implementing conservation actions aimed at ensuring their rational exploitation.

Before introducing hydro-biological species into shared water resources, environmental impact studies must be undertaken, including the application of corrective regulations if necessary.

Article 8

Without prejudice to the general utilization plans mentioned in Article 5, the implementation of actions and programmes referred to in this Protocol will be undertaken mainly through:

(a) The exchange of legal, institutional, technical-scientific information, together with documentation and research.

(b) The organization of seminars, symposium and bilateral meetings of scientists, technicians and experts.

(c) Other actions that can be agreed upon during the application of this Protocol.

Article 9

The general utilization plans will be considered by the respective Governments through the Subcommission on the Environment.

Article 10

This Protocol shall enter into force when the Parties notify each other, through the diplomatic channels, that their respective legal requirements for its approval have been fulfilled. It shall remain in force indefinitely, and may be cancelled by either of the Parties by giving six months' notice through the diplomatic channel. Cancellation shall not affect the continuation and completion of actions initiated while the Protocol was in force.

DONE in Buenos Aires on 2 August 1991, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:
GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Chile:
ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL CONCERNANT LES RESSOURCES D'EAU PARTAGÉES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après désignés « les Parties »;

Conscients des dispositions de l'article II, paragraphe 3, du Traité entre la République argentine et la République du Chili sur l'environnement, du 2 août 1991, et les Minutes de Santiago sur des bassins de rivières, du 26 juin 1971; et

Visant à établir des règles pour l'exploitation des ressources d'eau partagées classifiées comme étant des priorités par les deux Parties;

Ont convenu comme suit :

Article 1

Les Parties conviennent que les actions et les programmes concernant l'exploitation des ressources d'eau partagées seront conduits sous la gestion complète de bassin de rivières.

L'exploitation des ressources d'eau appartenant à un bassin partagé de rivières, dans le territoire d'une des Parties, ne devra pas endommager les ressources d'eau partagées, le bassin partagé de rivières ou l'environnement.

Article 2

Les Parties acceptent des exploitations existant à la date de ce Protocole.

Sans préjudice à ce qui précède, les Parties reconnaissent que les besoins d'une telle exploitation doivent êre prises en considération dans toutes les actions et programmes entreprises dans les bassins de rivières auquel elles appartiennent, pour assurer leur opération efficaces en harmonie avec les autres travaux programmés.

Article 3

Les Parties adopteront des positions communes dans des processus de négociation conduits dans les forums multilatéraux sur les matières couvertes par ce Protocole.

Article 4

Pour les buts de ce Protocole, les Parties comprendront que le terme « ressources d'eau partagées » signifiera les écoulements d'eau qui traversent naturellement, ou coïncident complètement ou partiellement avec, la frontière internationale terrestre entre l'Argentine et le Chili.

Article 5

Les actions et les programmes pour exploiter les ressources d'eau partagées seront entrepris sur une base coordonnée ou commune par des plans généraux d'utilisation.

Article 6

Les Parties établiront un groupe de travail sous le cadre de la sous-commission sur l'environnement, pour déterminer et donner la priorité aux ressources d'eau partagées et pour préparer des plans généraux pour leur utilisation.

Article 7

Les Parties conduiront des programmes communs ou coordonnés d'études des populations hydrobiologiques partagées et associées, afin de mettre en application des actions de conservation visées à assurer leur exploitation raisonnable.

Avant de présenter des espèces hydrobiologiques dans les ressources d'eau partagées, des études d'incidences sur l'environnement doivent être entreprises, y compris l'application des règlements correctifs au besoin.

Article 8

Sans préjudice des plans généraux d'utilisation mentionnés à l'article 5, l'exécution des actions et des programmes visés à ce Protocole sera entreprise principalement à travers :

(a) L'échange d'information légale, institutionnelle, technique-scientifique, avec la documentation et la recherche.

(b) L'organisation de séminaires, de symposium et de réunions bilatérales de scientifiques, de techniciens et d'experts.

(c) D'autres actions qui peuvent être convenues durant l'application de ce Protocole.

Article 9

Les plans généraux d'utilisation seront considérés par les Gouvernements respectifs à travers la sous-commission sur l'environnement.

Article 10

Ce Protocole entrera en vigueur quand les Parties s'informeront, par les canaux diplomatiques, que leurs conditions légales respectives pour son approbation ont été remplies. Il restera en vigueur indéfiniment, et peut être abrogé par l'une ou l'autre des Parties en donnant six mois de notification par la voie diplomatique. L'abrogation n'affectera pas la suite ni l'accomplissement des actions lancées pendant que le Protocole était en vigueur.

FAIT à Buenos Aires le 2 août 1991, en deux exemplaires originaux, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République argentine :
GUIDO DI TELLA

For le Gouvernement de la République du Chili :
ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 30271. Mexico and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOCATION AND USE OF THE CHANNELS IN THE 220-222 MHZ BAND ALONG THE COMMON BORDER. MEXICO CITY, 11 AUGUST 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1733, I-30271.*]

Termination in accordance with:

42924. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border (with annexes and protocols and appendices). Williamsburg, 16 June 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2379, I-42924.*]

Entry into force: 2 June 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 14 July 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 July 2006

No. 30271. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE CANAUX SUR LA BANDE 220-222 MHZ LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 11 AOÛT 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1733, I-30271.*]

Abrogation conformément à :

42924. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune (avec annexes et protocoles et appendices). Williamsburg, 16 juin 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2379, I-42924.*]

Entrée en vigueur : 2 juin 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 juillet 2006

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2006

Date of effect: 11 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2006

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2006

Date de prise d'effet : 11 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2006

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2006

Date of effect: 5 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2006

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2006

Date de prise d'effet : 5 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2006

No. 31602. Chile and Argentina

AGREEMENT ON ECONOMIC CO-OPERATION. BUENOS AIRES, 2 AUGUST 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1857, I-31602.*]

PROTOCOL REPLACING THE EIGHT ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION NO. 16 BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE REPUBLIC OF CHILE ON STANDARDS FOR COMMERCIALIZATION, EXPLOITATION AND TRANSPORTATION OF LIQUID HYDROCARBONS - CRUDE OIL, LIQUEFIED GAS AND LIQUID PRODUCTS DERIVED FROM PETROLEUM AND NATURAL GAS. SANTIAGO, 20 AUGUST 1999

Entry into force: 20 September 2001 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 July 2006

No. 31602. Chili et Argentine

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. BUENOS AIRES, 2 AOÛT 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1857, I-31602.*]

PROTOCOLE REMPLAÇANT LE HUITIÈME PROTOCOLE ADDITIONEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE NO 16 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX NORMES POUR LA COMMERCIALISATION, L'EXPLOITATION ET LE TRANSPORT DES HYDROCARBURES LIQUIDES - LE PÉTROLE BRUT, LE GAZ LIQUÉFIÉ ET LES PRODUITS LIQUIDES DÉRIVÉS DU PÉTROLE ET DU GAZ NATUREL. SANTIAGO, 20 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 20 septembre 2001 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juillet 2006

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO SUBSTITUTIVO DEL OCTAVO PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA Nº 16 ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

"NORMAS PARA LA COMERCIALIZACIÓN, EXPLOTACIÓN Y TRANSPORTE DE HIDROCARBUROS LÍQUIDOS - PETRÓLEO CRUDO GAS LICUADO, Y PRODUCTOS LÍQUIDOS DERIVADOS DEL PETRÓLEO Y DEL GAS NATURAL -"

Artículo 1

Cada Parte mantendrá un régimen jurídico que permita a las personas naturales o físicas y jurídicas, de derecho público o privado, la libre comercialización, importación, exportación y transporte de hidrocarburos líquidos (petróleo crudo, gas licuado y productos líquidos derivados del petróleo y del gas natural) entre la República Argentina y la República de Chile y fomentará y alentará las modificaciones que sean necesarias al mismo para el mejor cumplimiento de estos objetivos.

Artículo 2

Las Partes no podrán establecer nuevas restricciones a la exportación e importación de hidrocarburos líquidos entre la Argentina y Chile, al transporte de estos productos entre ambos países, ni al paso en tránsito para su reexportación hacia terceros países.

Artículo 3

Las Partes comprometen sus esfuerzos para la eliminación de restricciones legales, reglamentarias y administrativas a la exportación e importación de hidrocarburos líquidos entre la Argentina y Chile, al transporte de estos productos entre ambos países, y al paso en tránsito para su re-exportación hacia terceros países,

Artículo 4

Las Partes otorgarán las autorizaciones, licencias y concesiones que sean necesarias, de acuerdo con la legislación vigente en cada país, para la exportación e importación de hidrocarburos líquidos, para la construcción, operación y explotación de oleoductos y poliductos, así como para el transporte de los hidrocarburos líquidos por los oleoductos y poliductos existentes, y por los que se construyan en el futuro.

Las personas naturales o físicas y jurídicas de derecho público o privado interesadas en iniciar o continuar emprendimientos empresariales en el marco del presente Protocolo, deberán tomar las medidas necesarias para asegurar la capacidad de transporte y almacenamiento en ambos países, conforme a las exigencias legales y reglamentarias de los respectivos países.

Artículo 5

Los vendedores y compradores negociarán y contratarán libremente el precio de compraventa de los hidrocarburos líquidos, los plazos, los volúmenes involucrados, las garantías necesarias y otras condiciones comunes a este tipo de contratos.

En materia de transporte, las condiciones comerciales en que se brinde el mismo se ajustarán a la legislación vigente en cada país.

Las Partes garantizan que el servicio de transporte brindado en su territorio, correspondiente a los tramos locales de ductos internacionales e instalaciones locales de almacenaje y transporte complementarias será efectuado bajo condiciones económicas y comerciales no discriminatorias para los distintos cargadores.

Los precios o tarifas y demás cargos que se apliquen en el territorio de una de las Partes a los servicios de transporte comprendidos en el presente Protocolo, en ningún caso incluirán recuperación de costos y/o gastos económicos y/o financieros y/o beneficios de ninguna naturaleza imputables al sistema de transporte emplazado en el territorio de la otra Parte.

Cada una de las Partes mantendrá plenamente informada a la otra Parte sobre el régimen regulatorio que eventualmente sea aplicable a este tipo de servicios en su país.

Artículo 6

El marco normativo aplicable a la compraventa, exportación, importación y transporte por ductos de hidrocarburos líquidos lo constituye la respectiva legislación de cada Estado y lo convenido en este instrumento.

La operación de los oleoductos y poliductos internacionales e instalaciones locales de almacenaje y transporte complementarias se regirá por el sistema de acceso abierto.

Los vendedores, compradores y transportistas de hidrocarburos líquidos deberán observar la legislación impositiva y aduanera aplicable en cada país.

Artículo 7

En los casos de fuerza mayor o caso fortuito que afecten temporalmente elementos de infraestructura que sean comunes a la exportación de la Argentina hacia Chile o de Chile hacia Argentina y al consumo interno, las Partes procederán de acuerdo con el principio de no discriminación respecto de los consumidores afectados, cualquiera sea la ubicación geográfica de éstos, debiéndose, en todos los casos, mantener la proporcionalidad existente en condiciones normales.

Las Partes convienen que la Secretaría de Energía de la República Argentina y la Comisión Nacional de Energía de la República de Chile velen por el cumplimiento de este principio.

Artículo 8

El tratamiento arancelario a la importación de hidrocarburos líquidos en Chile y en la Argentina se regirá por lo estipulado en el Acuerdo de Complementación Económica Nº35 (Mercosur - Chile).

Artículo 9

Las Partes se comprometen a proporcionar a su Contraparte toda la información disponible sobre las autorizaciones, licencias y concesiones solicitadas y otorgadas para la exportación e importación de hidrocarburos líquidos, así como para la construcción, operación y explotación de los oleoductos y poliductos, incluyendo las condiciones comerciales en que se brindará el servicio, que tengan relación con las operaciones de exportación, importación y tránsito de hidrocarburos líquidos entre ambos países. Del mismo modo se proporcionarán toda la información sobre el mercado de hidrocarburos líquidos que sea necesaria para el análisis del comportamiento del mercado interno de estos productos.

Para este propósito, las Partes acuerdan que la Secretaría de Energía de la República Argentina y la Comisión Nacional de Energía de la República de Chile se constituyan en los entes centralizadores de las informaciones a que se refiere este artículo.

Artículo 10

Las controversias que surjan entre las Partes sobre la interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, serán sometidas al siguiente procedimiento de solución de controversias:

a) Las Partes se esforzarán en lograr la solución de las controversias mencionadas mediante negociación directa a través de la Secretaría de Energía de la República Argentina y de la Comisión Nacional de Energía de la República de Chile.

b) La Parte que recurra a este procedimiento deberá comunicárselo por escrito a través del organismo técnico indicado en el punto anterior, al organismo técnico respectivo de la otra Parte.

c) Las Partes podrán solicitar los informes y asesorías que estimen convenientes.

d) El procedimiento de negociación directa no podrá extenderse por un plazo mayor de quince (15) días contados a partir de la recepción de la comunicación señalada en la letra b). De común acuerdo ambas Partes podrán prorrogar por igual lapso y por una sola vez, el plazo anterior.

e) Cuando la controversia no hubiera podido solucionarse mediante el procedimiento anterior, cualquiera de las Partes podrá recurrir al procedimiento arbitral establecido en el Segundo Protocolo Adicional del Acuerdo de Complementación Económica N°16 entre la República Argentina y la República de Chile.

Artículo 11

El presente Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después de que ambas Partes se notifiquen que lo han incorporado a sus ordenamientos jurídicos internos respectivos y tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo una vez transcurridos TREINTA (30) años a contar de la fecha de su entrada en vigor, mediante una notificación por escrito a la otra Parte. En tal caso, la denuncia surtirá efectos a los TRES (tres) años de recibida la mencionada notificación.

La Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) será depositaria del presente Protocolo del cual entregará copias debidamente autenticadas a los Gobiernos Signatarios.

Artículo 12

El presente Protocolo deja sin efecto el Octavo Protocolo del Acuerdo de Complementación Económica Nº 16 entre la República de Argentina y la República de Chile.

No obstante lo anterior, las Partes reconocen los permisos de exportación y las autorizaciones, licencias y/o concesiones de transporte internacional otorgados con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo Substitutivo.

En fe de lo cual, ambas Partes suscriben el presente instrumento que sustituye al Octavo Protocolo del Acuerdo de Complementación Económica Nº 16, dado en la ciudad de Santiago, Chile, a los 20 días del mes de agosto de mil novecientos noventa y nueve.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR LA REPÚBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL REPLACING THE EIGHTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY NO. 16 BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

"STANDARDS FOR COMMERCIALIZATION, EXPLOITATION AND TRANSPORTATION OF LIQUID HYDROCARBONS - CRUDE OIL, LIQUEFIED GAS AND LIQUID PRODUCTS DERIVED FROM PETROLEUM AND NATURAL GAS"

Article 1

Each Party shall maintain a legal regime which allows individuals and legal entities under public or private law to engage freely in the marketing, export, import and transport of liquid hydrocarbons (crude oil, liquefied gas and liquid products derived from petroleum and natural gas) between the Argentine Republic and the Republic of Chile, and shall promote and encourage such amendments to it as are necessary to achieve these objectives.

Article 2

The Parties shall not establish new restrictions on the export or import of liquid hydrocarbons between Argentina and Chile, on the transport of these products between the two countries, or on their transit for re-export to third countries.

Article 3

The Parties shall make efforts to eliminate existing legal and regulatory restrictions on the export and import of liquid hydrocarbons between Argentina and Chile, the transport of these products between the two countries, and their transit for re-export to third countries.

Article 4

The Parties shall grant the authorizations, licenses and concessions necessary, in accordance with the legislation of each country, for the export and import of liquid hydrocarbons, for the construction, operation and running of oil pipelines and multipurpose pipelines, as well as for the transport of liquid hydrocarbons through existing oil pipelines and multipurpose pipelines, and those that may be built in the future.

Individuals or legal entities under public or private law interested in initiating or continuing to do business within the framework of this Protocol must take the necessary steps to ensure transport and storage capacity in both countries, consistent with the legal and regulatory requirements of the respective countries.

Article 5

Vendors and purchasers shall freely negotiate and conclude contracts on the sale price of liquid hydrocarbons, the time frames and volumes involved, the necessary guarantees and other conditions normally stipulated in such contracts.

With respect to transport, the commercial conditions for providing transport show respect legislation in each country.

The Parties guarantee that the transport service provided in their territory, relating to local segments of international pipelines and complementary local storage and transport facilities, shall be offered under nondiscriminatory economic and commercial conditions for the various suppliers.

The prices or tariffs and other charges applied in the territory of one Party to the transport services covered by this Protocol shall in no case include the recovery of costs and/or economic and/or financial expenses and/or profits of any nature assignable to the transport system established in the territory of the other Party.

Each Party shall keep the other Party fully informed of the regulatory system applicable at any time to this type of services in its territory.

Article 6

The regulatory framework applicable to the sale, export, import and transport of liquid hydrocarbons via pipelines shall be that of the respective laws of each state and the provisions of this instrument.

The oil pipelines or multipurpose pipelines and complementary local storage and transport facilities shall be operated according to the "open access" system.

The vendors, purchasers and transporters of liquid hydrocarbons must observe the taxation and customs laws applicable in each jurisdiction.

Article 7

In cases of force majeure or fortuitous circumstances that temporarily affect elements of infrastructure that are common to export from Argentina to Chile or from Chile to Argentina and to domestic consumption, the Parties shall proceed in accordance with the principle of nondiscrimination with respect to the affected consumers, whatever their geographic location, and shall in all cases maintain the proportionality that exists under normal conditions.

The Parties agree that the Secretariat of Energy of the Argentine Republic and the National Energy Commission of the Republic of Chile shall be responsible for enforcing this principle.

Article 8

The customs treatment for the import of liquid hydrocarbons into Chile and into Argentina shall be governed by the provisions of the Agreement on Economic Complementarity No. 35 (Mercosur - Chile).

Article 9

Each of the Parties agrees to provide the other with all available information on the permits, licenses and concessions applied for and granted to import and export liquid hydrocarbons, or to build, operate or run oil pipelines and multipurpose pipelines, including the commercial conditions for the provision of services related to the export, import or transport of liquid hydrocarbons between the two countries. Similarly, they shall provide all information on the liquid hydrocarbons market needed to analyze the behaviour of the domestic market for these products.

To this end, the Parties agree that the Secretariat of Energy of the Argentine Republic and the National Energy Commission of the Republic of Chile will act as focal points for the information referred to in this Article.

Article 10

Any disputes which may arise between the Parties in relation to the interpretation, application or non-observance of the provisions contained in this Protocol shall be submitted to the following dispute settlement procedure:

a) The Parties shall attempt to resolve such disputes through direct negotiations via the Secretariat of Energy of the Argentine Republic and the National Energy Commission of the Republic of Chile.

b) The Party resorting to this procedure must give notice in writing, through the technical body indicated in the preceding point, to the respective technical body of the other Party.

c) The Parties may request any reports or advice they consider appropriate.

d) The direct negotiation procedure may not last for more than 15 days counted from the date on which the information referred to in subparagraph b) was received. This period may be extended only once for a further 15 days by agreement between the Parties.

e) If the dispute cannot be settled through the procedure described above, either Party may resort to the arbitration procedure established in the Second Additional Protocol to the Agreement on Economic Complementarity No. 16 between the Argentine Republic and the Republic of Chile.

Article 11

This Protocol shall enter into force 30 days after both Parties have notified that they have incorporated it into their domestic legislation, and shall be concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it after 30 years have elapsed since the date of its entry into force, by notifying the other Party in writing. In such cases, the termination shall take effect three years after receipt of such notification.

The General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) shall be the depository of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory Governments.

Article 12

This Protocol replaces the Eighth Protocol to the Agreement on Economic Complementarity No. 16 between the Argentine Republic and the Republic of Chile.

Notwithstanding the above, the Parties recognize the export permits and international transport authorizations, licenses and/or concessions granted prior to the date this Replacement Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, both Parties sign this instrument which replaces the Eighth Protocol to the Agreement on Economic Complementarity No. 16, given in the city of Santiago, Chile, on 20 August 1999.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Chile:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE REMPLAÇANT LE HUITIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE N° 16 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

« NORMES POUR LA COMMERCIALISATION, L'EXPLOITATION ET LE TRANSPORT DES HYDROCARBURES LIQUIDES - PÉTROLE BRUT, GAZ LIQUÉFIÉ ET PRODUITS LIQUIDES DÉRIVÉS DU PÉTROLE ET DU GAZ NATUREL ».

Article premier

Chaque Partie maintient un régime juridique qui confère aux personnes physiques ou morales, de droit public ou privé, la liberté de commercialisation, d'exportation, d'importation et de transport d'hydrocarbures liquides (pétrole brut, gaz liquéfié et produits liquides dérivés du pétrole et du gaz naturel) entre la République argentine et la République du Chili. En outre, chaque Partie veillera à promouvoir et à encourager les modifications nécessaires audit régime en vue d'une réalisation optimale de ces objectifs.

Article 2

Les Parties ne peuvent imposer aucune nouvelle restriction à l'exportation et à l'importation d'hydrocarbures liquides entre l'Argentine et le Chili, au transport de ces produits entre les deux pays, ni à leur transit en vue de leur réexportation vers des pays tiers.

Article 3

Les Parties s'engagent à tout faire pour éliminer les restrictions légales, réglementaires et administratives qui existent concernant l'exportation et l'importation d'hydrocarbures liquides entre l'Argentine et le Chili, au transport de ces produits entre les deux pays, ni à leur transit en vue de leur réexportation vers des pays tiers.

Article 4

Les Parties accordent, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, les autorisations, les permis et les concessions nécessaires à l'exportation et à l'importation d'hydrocarbures liquides, ainsi qu'à la construction, au fonctionnement et à l'exploitation des oléoducs et des polyducs, ainsi qu'au transport des hydrocarbures liquides via les oléoducs et les polyducs actuels et futurs.

Les personnes morales ou physiques et juridiques, de droit public ou privé, qui souhaitent créer ou poursuivre des activités d'entreprise dans le cadre du présent Protocole, doivent prendre les mesures nécessaires pour assurer la capacité de transport

et de stockage dans les deux pays, conformément aux exigences légales et réglementaires des pays respectifs.

Article 5

Les vendeurs et acheteurs négocient et fixent librement le prix de vente des hydrocarbures liquides, les délais, les volumes vendus, les garanties nécessaires et autres conditions communes à ce type de contrat.

En matière de transport, les conditions commerciales dans lequel celui-ci s'effectue dépendent de la législation en vigueur dans chaque pays.

Les Parties garantissent que le service de transport presté sur leur territoire, via les tronçons locaux des oléoducs et des polyducs internationaux, ainsi que des installations locales de stockage et de transport complémentaires, respecte les conditions économiques et commerciales non discriminatoires à l'égard des différents expéditeurs.

Les prix ou les tarifs et les charges qui s'appliquent sur le territoire d'une des Parties aux services de transport visés par le présent Protocole ne peuvent en aucun cas comprendre la récupération des coûts et/ou des frais économiques et/ou financiers et/ou des bénéfices d'une quelconque nature imputables au système de transport en place sur le territoire de l'autre Partie.

Chacune des Parties s'engage à informer pleinement l'autre Partie quant au régime réglementaire susceptible de s'appliquer à ce type de services dans son pays.

Article 6

La législation de chaque État et les dispositions du présent instrument constituent le cadre normatif applicable à la vente, à l'exportation, à l'importation et au transport des hydrocarbures liquides.

L'exploitation des oléoducs et des polyducs internationaux, ainsi que des installations locales de stockage et de transport complémentaires se fait selon le régime de « liberté d'accès ».

Les vendeurs, acheteurs et transporteurs d'hydrocarbures liquides doivent respecter la législation applicable dans chaque juridiction.

Article 7

En cas de force majeure ou d'événement fortuit affectant temporairement des éléments de l'infrastructure en jeu, en ce qui concerne tant les exportations en provenance d'Argentine à destination du Chili, ou en provenance du Chili à destination de l'Argentine, que la consommation intérieure, les Parties se conforment au principe de la non-discrimination entre les consommateurs concernés, quelle que soit la situation géographique de ceux-ci, et respectent la proportionnalité existant dans des conditions normales.

Les Parties conviennent que le Secrétariat à l'énergie de la République argentine et le Commissariat national à l'énergie de la République du Chili assurent le respect de ce principe.

Article 8

Les taxes imposées à l'importation d'hydrocarbures au Chili et en Argentine sont régies par les dispositions de l'Accord de coopération économique n°35 (Mercosur - Chili).

Article 9

Les Parties s'engagent à fournir à leur homologue tous les renseignements disponibles relatifs aux autorisations, aux permis et aux concessions demandés et délivrés pour l'exportation et l'importation d'hydrocarbures liquides, ainsi que pour la construction, le fonctionnement ou l'exploitation des oléoducs et des polyducs, y compris les conditions commerciales encadrant le service, qui ont rapport avec les opérations d'exportation, d'importation et de transport d'hydrocarbures liquides entre les deux pays. Elles fournissent également tous les renseignements relatifs au marché des hydrocarbures liquides qui sont nécessaires pour analyser le comportement du marché intérieur de ces produits.

Pour ce faire, les Parties conviennent que le Secrétariat à l'énergie de la République argentine et le Commissariat national à l'énergie de la République du Chili se constituent en organes centralisateurs des renseignements dont il est question dans la première partie de cet article.

Article 10

Les différends qui pourraient s'élever entre les Parties quant à l'interprétation, à l'application ou à l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont soumis à la procédure suivante de règlement des litiges :

a) Les Parties s'efforcent de trouver une solution aux litiges en question par la voie de négociations directes, par l'intermédiaire du Secrétariat à l'énergie de la République argentine et du Commissariat national à l'énergie de la République du Chili.

b) La Partie qui recourt à cette procédure doit en informer l'autre Partie par une notification écrite, par l'intermédiaire de l'organisme technique cité au point précédent qui se met en contact avec l'organisme technique respectif de l'autre Partie.

c) Les Parties peuvent demander les rapports et les évaluations qu'elles jugent appropriés.

d) La procédure de négociation directe ne doit pas durer plus de quinze (15) jours civils à compter de la réception de la notification dont il est question au point b). Les Parties peuvent décider d'un commun accord de prolonger une seule fois ce délai pour la même durée.

e) Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, l'une ou l'autre des Parties peut recourir à la procédure arbitrale établie aux termes du deuxième Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique n° 16 entre la République argentine et la République du Chili.

Article 11

Le présent Protocole entre en vigueur, pour une durée indéfinie, trente (30) jours après que les deux Parties ont notifié l'avoir incorporé dans leur régime juridique interne respectif. Chacune des Parties peut le dénoncer à l'expiration d'un délai de trente (30) ans à compter de la date de son entrée en vigueur, par voie de notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend alors effet trois (3) ans après la réception de ladite notification.

Le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) sera dépositaire du présent Protocole, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires.

Article 12

Le présent Protocole rend inopérant le Huitième Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique n° 16 entre la République argentine et la République du Chili.

Nonobstant ce qui précède, les Parties reconnaissent les licences d'exportation, ainsi que les autorisations, les permis et/ou les concessions de transport international accordés avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole de remplacement.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties signent le présent instrument qui remplace le Huitième Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique n° 16, dans la ville de Santiago, au Chili, le 20 août mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Pour la République argentine :

Pour la République du Chili :

STANDARDS TO REGULATE THE TRANSPORT AND SUPPLY OF LIQUID HYDROCARBONS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. BUENOS AIRES, 3 SEPTEMBER 1993

Entry into force: 3 September 1993 by signature, in accordance with article 11

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 July 2006

NORMES POUR LE TRANSPORT ET LA FOURNITURE DES HYDROCARBURES LIQUIDES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. BUENOS AIRES, 3 SEPTEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 3 septembre 1993 par signature, conformément à l'article 11

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juillet 2006

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile convienen en incorporar al Acuerdo de Complementación Económica nro. 16, de fecha 2 de agosto de 1991, suscripto entre ambos países, las siguientes:

"Normas que Regulan el Transporte
y el Suministro de Hidrocarburos Líquidos
entre la República Argentina (Cuenca Neuquina)
y la República de Chile".

ARTICULO 1

Cada Parte fomentará y alentará un régimen jurídico que permita a las personas físicas o naturales y jurídicas la libre comercialización, exportación, importación y transporte de Hidrocarburos Líquidos producido en la República Argentina (Cuenca Neuquina), a Chile, hasta el volúmen y en los términos previstos en las cláusulas siguientes.

ARTICULO 2

Las Partes no pondrán restricciones a que los productores de la Cuenca Neuquina y otros disponentes de Hidrocarburos Líquidos de dicha Cuenca, lo exporten a Chile y que desde este país se importe para el consumo interno y/o pase en tránsito para su exportación a terceros países, sobre la base de las reservas en sus respectivas áreas de explotación y de sus disponibilidades, hasta un volúmen máximo total de quince mil (15.000) metros cúbicos por día.

ARTICULO 3

Las Partes garantizan la eliminación de las restricciones legales y reglamentarias que existan para la exportación e importación de Hidrocarburos Líquidos transportados a través del oleoducto que interconectará la Cuenca Neuquina de la República Argentina con la República de Chile.

ARTICULO 4

Las Partes otorgarán las autorizaciones y concesiones que sean necesarias para la construcción y operación del o los oleoductos, así como para el transporte de Hidrocarburos Líquidos por los oleoductos existentes.

ARTICULO 5

En razón de lo convenido en este instrumento y en especial en la cláusula precedente, las Partes entienden que el régimen jurídico aplicable en cada una de ellas a las referidas autorizaciones y concesiones se sustenta en la reciprocidad que por este acto ambas Partes se conceden, por lo que las personas naturales y jurídicas nacionales de ellas gozarán de igualdad de derechos respecto de las actividades comprendidas en este Protocolo, no teniendo prohibiciones, restricciones y limitaciones que puedan afectarlos.

ARTICULO 6

Los vendedores y compradores negociarán y contratarán el precio de compraventa de los Hidrocarburos Líquidos, en los plazos, los volúmenes involucrados, la moneda de pago, las garantías necesarias y otras condiciones comunes a este tipo de contratos así como el transporte de los Hidrocarburos Líquidos, incluídos los oleoductos correspondientes, desde los puntos de entrega a los centros de consumo o de exportación.

ARTICULO 7

El marco normativo aplicable a la compraventa, exportación, importación y transporte de Hidrocarburos Líquidos lo constituye la respectiva legislación de cada Estado y lo convenido en este instrumento.

La operación del o los oleoductos se regirá por el sistema de "acceso abierto".

Los vendedores, compradores y transportistas de Hidrocarburos Líquidos deberán observar la legislación impositiva y aduanera aplicable en cada jurisdicción.

ARTICULO 8

El tratamiento tributario a la importación de Hidrocarburos Líquidos por el Oleoducto entre la República Argentina (Cuenca Neuquina) y la República de Chile, no podrá ser distinto al tratamiento impositivo aplicable a las importaciones de Hidrocarburos Líquidos provenientes de otros países.

ARTICULO 9

El tratamiento tributario a la exportación de Hidrocarburos Líquidos por el oleoducto entre la República Argentina (Cuenca Neuquina) y la República de Chile, no podrá ser distinto al tratamiento impositivo aplicable a las exportaciones de Hidrocarburos Líquidos a otros países.

ARTICULO 10

Las Partes podrán convenir que las disposiciones del presente Acuerdo se apliquen a operaciones de exportación desde Argentina de volúmenes adicionales al previsto en el artículo 2.

ARTICULO 11

Las Partes no pondrán restricciones al tránsito y a la exportación a terceros países desde puertos chilenos de los hidrocarburos líquidos comprendidos en este Acuerdo.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá el carácter de Protocolo del artículo 26 del "Acuerdo de Complementación Económica entre la República Argentina y la República de Chile" del 2 de agosto de 1991. Tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Protocolo una vez transcurridos treinte y cinco (35) años a contar desde la fecha de su entrada en vigor, mediante una notificación por escrito a la otra Parte. En tal caso, la denuncia surtirá efecto a los tres años de recibida la mencionada notificación.

La Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) será depositaria del presente Protocolo, del cuál entregará copias debidamente autenticadas a los Gobiernos signatarios.

Hecho en Buenos Aires, el 3 de septiembre de 1993, en dos originales en español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

GUIDO DI TELLA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

ENRIQUE SILVA CIMMA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile agree to incorporate into the Agreement on Economic Complementarity No. 16 concluded between the two countries on 2 August 1991 the following:

"RULES GOVERNING THE TRANSPORT AND SUPPLY OF LIQUID HYDROCARBONS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC (NEUQUINA BASIN) AND THE REPUBLIC OF CHILE".

Article 1

Each Party shall promote and encourage a legal regime which allows individuals and legal entities to engage freely in the marketing, export, import and transport to Chile of liquid hydrocarbons produced in the Argentine Republic (Neuquina basin), up to the volume and under the terms stipulated in the following clauses.

Article 2

The Parties shall not impose restrictions on the export or import of liquid hydrocarbons to and from Chile, for domestic consumption or in transit for export to third countries, by producers in the Neuquina basin and other holders of gas from that basin, based on the reserves in their respective areas of extraction and on their stocks, up to a total maximum volume of fifteen thousand cubic metres (15,000 m^3) per day.

Article 3

The Parties guarantee the elimination of existing legal and regulatory restrictions on the export and import of liquid hydrocarbons transported through the oil pipeline that will interconnect the Neuquina basin of the Argentine Republic with the Republic of Chile.

Article 4

The Parties shall grant the authorizations and concessions needed for the construction and operation of an oil pipeline or pipelines and for the transport of liquid hydrocarbons through existing oil pipelines.

Article 5

By reason of the commitments contained in this instrument, and in particular in the preceding clause, the Parties understand that the legal regime in each Party governing the authorizations and concessions referred to is based on the reciprocity that the Parties grant each other through this act, whereby their individuals and legal entities shall enjoy

equality of rights with respect to the activities included in this Protocol, and shall be unaffected by any prohibitions, restrictions or limitations.

Article 6

The vendors and purchasers shall negotiate and conclude contracts on the sale price of liquid hydrocarbons, the time frames and volumes involved, the currency of payment, the necessary guarantees and other conditions normally stipulated in such contracts, as well as on the transport of liquid hydrocarbons, including the relevant oil pipelines, from the points of delivery to the points of consumption or export.

Article 7

The regulatory framework applicable to the sale, export, import and transport of liquid hydrocarbons shall be that of the respective laws of each state and the provisions of this instrument.

The oil pipeline or pipelines shall be operated according to the "open access" system.

The vendors, purchasers and transporters of liquid hydrocarbons must observe the taxation and customs laws applicable in each jurisdiction.

Article 8

The tax treatment of liquid hydrocarbon imports through the oil pipeline between the Argentine Republic (Neuquina basin) and the Republic of Chile may not differ from the tax treatment applicable to liquid hydrocarbon imports from other countries.

Article 9

The tax treatment of liquid hydrocarbon exports through the oil pipeline between the Argentine Republic (Neuquina basin) and the Republic of Chile may not differ from the tax treatment applicable to liquid hydrocarbon exports to other countries.

Article 10

The Parties may agree to apply the provisions of this Agreement to export operations from Argentina of volumes higher than that provided for in article 2.

Article 11

The Parties may place no restrictions on the transit and export to third countries from Chilean ports of the liquid hydrocarbons covered by this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the day of its signature, and shall have the nature of a protocol to article 26 of the "Agreement on Economic Complementarity between the Argentine Republic and the Republic of Chile" of 2 August 1991. It is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Protocol after 35 years

have elapsed from the date of its entry into force, by so notifying the other Party in writing. In such case, the termination shall take effect three years after the receipt of such notification.

The General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) shall be the depository of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory governments.

DONE at Buenos Aires on 3 September 1993, in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Ministre des relations extérieures, du commerce et du culte de la République argentine et le Ministre des relations extérieures de la République du Chili conviennent d'incorporer à l'Accord de coopération économique n° 16 du 2 août 1991 signé entre les deux pays les dispositions suivantes :

RÈGLES CONCERNANT LE TRANSPORT ET L'APPROVISIONNEMENT EN HYDROCARBURES LIQUIDES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE (CUENCA NEUQUINA) ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI.

Article premier

Chaque Partie veillera à promouvoir et à encourager un régime juridique qui confère aux personnes physiques ou morales la liberté de commercialisation, d'exportation, d'importation et de transport d'hydrocarbures liquides produits dans le bassin appelé Cuenca Neuquina (en République argentine) au Chili, à concurrence du volume et selon les termes prévus par les dispositions suivantes.

Article 2

Les Parties n'imposent pas de restrictions au fait que les producteurs du bassin appelé Cuenca Neuquina et d'autres titulaires de droit sur les hydrocarbures liquides de ce bassin exportent ces hydrocarbures liquides au Chili. Elles n'imposent pas non plus de restrictions au fait que, depuis ce pays, des hydrocarbures liquides soient importés pour la consommation intérieure et/ou le transit en vue d'une exportation vers des pays tiers, sur la base des réserves de leurs zones respectives d'exploitation et de leur disponibilité, à concurrence d'un volume total maximum de quinze mille (15 000) mètres cubes par jour.

Article 3

Les Parties garantissent l'élimination des restrictions légales et réglementaires qui existent concernant l'exportation et l'importation d'hydrocarbures liquides transportés via l'oléoduc qui relie le bassin de la Cuenca Neuquina en République argentine à la République du Chili.

Article 4

Les Parties accordent les autorisations et concessions nécessaires à la construction et à l'exploitation du ou des oléoducs, ainsi qu'au transport des hydrocarbures liquides via les oléoducs existants.

Article 5

En raison des dispositions convenues dans cet instrument et, en particulier, de la clause précédente, les Parties conviennent que le régime juridique applicable dans les deux pays en matière d'autorisations et de concessions se fonde sur la réciprocité que les Parties s'accordent mutuellement par le présent Acte. Par conséquent, les personnes morales et juridiques provenant de ces deux pays jouissent de droits égaux en ce qui concerne les activités visées par ce Protocole, sans qu'aucune interdiction, restriction ni limitation ne puisse les affecter.

Article 6

Les vendeurs et acheteurs négocient et fixent le prix de vente des hydrocarbures liquides, les délais, les volumes vendus, la devise de paiement, les garanties nécessaires et autres conditions communes à ce type de contrat, ainsi que le transport des hydrocarbures liquides, y compris les oléoducs utilisés, entre les points de livraison et les centres de consommation ou d'exportation.

Article 7

La législation de chaque État et les dispositions du présent instrument constituent le cadre normatif applicable à la vente, à l'exportation, à l'importation et au transport des hydrocarbures liquides.

L'exploitation de l'oléoduc ou des oléoducs se fait selon le régime de « liberté d'accès ».

Les vendeurs, acheteurs et transporteurs d'hydrocarbures liquides doivent respecter la législation applicable dans chaque juridiction.

Article 8

Les taxes imposées à l'importation d'hydrocarbures liquides via l'oléoduc entre la République argentine (Cuenca Neuquina) et la République du Chili ne peuvent être différentes de celles appliquées aux importations d'hydrocarbures liquides provenant d'autres pays.

Article 9

Les taxes imposées à l'exportation d'hydrocarbures liquides via l'oléoduc entre la République argentine (Cuenca Neuquina) et la République du Chili ne peuvent être différentes de celles appliquées aux exportations d'hydrocarbures liquides provenant d'autres pays.

Article 10

Les Parties peuvent convenir que les dispositions du présent Accord s'appliquent aux opérations d'exportation de volumes supplémentaires à celui prévu à l'article 2.

Article 11

Les Parties ne peuvent aucunement restreindre le transit ni l'exportation vers des pays tiers, au départ de ports chiliens, d'hydrocarbures liquides visés par le présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et tient lieu de Protocole de l'article 26 de l'« Accord de coopération économique entre la République argentine et la République du Chili » du 2 août 1991. Il a une durée indéterminée. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Protocole au terme d'une période de trente-cinq (35) années à compter de la date de son entrée en vigueur, par voie de notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend alors effet trois ans à compter de la réception de ladite notification.

Le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) sera dépositaire du présent Protocole, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires.

FAIT à Buenos Aires, le 3 septembre 1993, en deux exemplaires originaux en espagnol, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1885, I-32076.*]

ACCESSION

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2006

Date of effect: 23 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2006

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1885, I-32076.*]

ADHÉSION

Venezuela (République bolivarienne du)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2006

Date de prise d'effet : 23 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2006

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2331, A-33207.*]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2006

Date of effect: 26 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2006

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2331, A-33207.*]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2006

Date de prise d'effet : 26 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2006

No. 33356. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES. VIENNA, 23 AUGUST 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1946, I-33356.*]

ACCESSION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2006

Date of effect: 24 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2006

No. 33356. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS. VIENNE, 23 AOÛT 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1946, I-33356.*]

ADHÉSION

Equateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2006

Date de prise d'effet : 24 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2006

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2006

Date of effect: 30 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2006

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2006

Date de prise d'effet : 30 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2006

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37769.*]

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2006

Date of effect: 26 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2006

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37769.*]

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2006

Date de prise d'effet : 26 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2006

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2006

Date of effect: 5 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2006

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATIONS)

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2006

Date of effect: 18 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2006

Interpretative declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"With regard to the above-mentioned Agreement, Italy interprets Article 11, paragraph 2, and Article 16, paragraph 4 as referred exclusively to income paid by the Court, this excluding any exemption for income from other sources."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

S'agissant de l'Accord susmentionné, l'Italie interprète les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 4 de l'article 16 comme faisant strictement référence aux rémunérations versées par le Tribunal, ce qui exclut toute exonération pour des revenus provenant d'autres sources.

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2006

Date de prise d'effet : 5 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2006

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2006

Date de prise d'effet : 18 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2006

Déclarations interprétatives :

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2006

Date of effect: 27 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2006

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2006

Date de prise d'effet : 27 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2006

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2006

Date of effect: 5 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2006

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2006

Date of effect: 18 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2006

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2006

Date de prise d'effet : 5 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2006

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2006

Date de prise d'effet : 18 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2006

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2006

Date of effect: 11 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2006

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2006

Date of effect: 29 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2006

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2006

Date de prise d'effet : 11 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2006

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2006

Date de prise d'effet : 29 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2006

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2006

Date of effect: 5 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2006

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2006

Date de prise d'effet : 5 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2006

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2006

Date of effect: 27 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2006

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2006

Date de prise d'effet : 27 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2006

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 22 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2006

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2006

Date of effect: 23 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2006

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2006

Date of effect: 29 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2006

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2006

Date de prise d'effet : 22 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2006

RATIFICATION

Equateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2006

Date de prise d'effet : 23 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2006

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2006

Date de prise d'effet : 29 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2006

No. 41357. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL RAILWAYS IN THE ARAB MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2316, I-41357.*]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2006

Date of effect: 10 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2006

No. 41357. Multilatéral

ACCORD SUR UN RÉSEAU FERROVIAIRE INTERNATIONAL DU MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 14 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2316, I-41357.*]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2006

Date de prise d'effet : 10 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2006

No. 41746. Netherlands and Russian Federation

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING DUTCH ASSISTANCE IN DESTROYING SUPPLIES OF CHEMICAL WEAPONS IN THE RUSSIAN FEDERATION. THE HAGUE, 22 DECEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2330, I-41746.*]

PROTOCOL TO SUPPLEMENT AND AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING DUTCH ASSISTANCE IN DESTROYING SUPPLIES OF CHEMICAL WEAPONS IN THE RUSSIAN FEDERATION, DONE ON 22 DECEMBER 1998. MOSCOW, 27 FEBRUARY 2002

Entry into force: 18 March 2003 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Dutch and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2006

No. 41746. Pays-Bas et Fédération de Russie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ASSISTANCE NÉERLANDAISE EN VUE DE LA DESTRUCTION D'ARMES CHIMIQUES DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. LA HAYE, 22 DÉCEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2330, I-41746.*]

PROTOCOLE COMPLÉTANT ET MODIFIANT LA CONVENTION DU 22 DÉCEMBRE 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ASSISTANCE NÉERLANDAISE EN VUE DE LA DESTRUCTION D'ARMES CHIMIQUES DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. MOSCOU, 27 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 18 mars 2003 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : néerlandais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2006

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake de Nederlandse assistentie bij de vernietiging van voorraden chemische wapens in de Russische Federatie, gesloten op 22 december 1998

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Russische Federatie,

hierna te noemen de Partijen,

Met het doel het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake de Nederlandse assistentie bij de vernietiging van voorraden chemische wapens in de Russische Federatie, gesloten op 22 december 1998, hierna te noemen „het Verdrag van 22 december 1998", te wijzigen en aan te vullen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In de zesde alinea van de preambule van het Verdrag van 22 december 1998 worden na de woorden „Republiek Oedmoertië," de woorden ingevoegd „of in elke andere daarvoor in aanmerking komende regio,".

Artikel 2

In artikel 1, eerste lid, van het Verdrag van 22 december 1998 worden na de woorden „Republiek Oedmoertië," de woorden ingevoegd „of in elke andere daarvoor in aanmerking komende regio,".

Artikel 3

Artikel 1, tweede lid, van het Verdrag van 22 december 1998 wordt gesteld in de volgende bewoordingen:

"2. De assistentie verleend door de Nederlandse Partij voorziet in de uitvoering van het eerste project en een of meerdere opvolgende projecten. De door Nederland te dragen kosten van het eerste project worden vastgesteld op 10 miljoen gulden (€ 4.537.802,16) en zullen dit bedrag niet te boven gaan. Het eerste project kan bestaan uit meerdere deelprojecten. De Nederlandse en de Russische Partijen bepalen in een afzonderlijke overeenkomst de regio of regio's voor de uitvoering van het eerste project en van een of meerdere opvolgende projecten. De toekenning van middelen voor de uitvoering van ieder opvolgend project wordt in de toekomst bepaald door een dienovereenkomstig besluit door de Nederlandse Regering. De totale waarde van de materiële en technische assistentie die door Nederland in het kader van dit Verdrag kan worden verleend wordt vastgesteld op 25 miljoen gulden (€ 11.344.505,40) en zal dit bedrag niet te boven gaan."

Artikel 4

In artikel 2 van het Verdrag van 22 december 1998: in het eerste lid na de woorden „Republiek Oedmoertië" de woorden invoegen ", of in elke andere daarvoor in aanmerking komende regio"; de tweede alinea van het eerste lid en het gehele tweede lid schrappen.

Artikel 5

In artikel 3, eerste lid, van het Verdrag van 22 december 1998 worden de woorden „het Ministerie van Defensie van de Russische Federatie" vervangen door de woorden „het Russische Wapenagentschap".

Artikel 6

In artikel 3, tweede lid, van het Verdrag van 22 december 1998 wordt de volgende volzin ingevoegd: „In het belang van een spoedige uitvoering van dit Verdrag hebben de uitvoeringsovereenkomsten die door de bevoegde instanties zullen worden ondertekend niet het karakter van verplichtingen waarvoor goedkeuring door de regering vereist is."

Artikel 7

Dit Protocol wordt vanaf de dag van ondertekening voorlopig toegepast en treedt in werking op de dag van de laatste schriftelijke kennisgeving dat de Partijen de interne procedures vereist voor zijn inwerkingtreding hebben voltooid.

GEDAAN te Moskou, op 27 februari 2002, in tweevoud, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk juridisch authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) T. P. HOFSTEE

Voor de Regering van de Russische Federatie

(w.g.) Z. P. PAK

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Российской Федерации об оказании Нидерландами содействия в уничтожении запасов химического оружия в Российской Федерации от 22 декабря 1998 г.

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

с целью внесения изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Российской Федерации об оказании Нидерландами содействия в уничтожении запасов химического оружия в Российской Федерации от 22 декабря 1998 г., далее именуемое Соглашением от 22 декабря 1998 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В абзаце шестом преамбулы Соглашения от 22 декабря 1998 г. после слов: «Удмуртской Республики» включить слова: «или в любом другом соответствующем районе».

Статья 2

В пункте 1 статьи 1 Соглашения от 22 декабря 1998 г. после слов: «Удмуртской Республики» включить слова: «или в любом другом соответствующем районе».

Статья 3

Пункт 2 статьи 1 Соглашения от 22 декабря 1998 г. изложить в следующей редакции:

«2. Содействие, оказываемое Нидерландской Стороной, предусматривает осуществление первоначального проекта и одного или

нескольких последующих проектов. Расходы по первоначальному проекту, покрываемые Нидерландами, предусматриваются в размере 10 млн. гульденов (4.537.802,16 евро) и не будут превышать этой суммы. Первоначальный проект может состоять из нескольких подпроектов. Российская и Нидерландская Стороны определяют отдельным соглашением район или районы для осуществления первоначального проекта и одного или нескольких последующих проектов. Выделение средств на осуществление любого последующего проекта в будущем определяется соответствующим решением Правительства Нидерландов. Общий объем материально-технического содействия, которое может быть оказано Нидерландами в рамках настоящего Соглашения, предусматривается в размере 25 млн. гульденов (11.344.505,40 евро) и не будет превышать этой суммы».

Статья 4

В статье 2 Соглашения от 22 декабря 1998 г.:

в пункте 1 после слов: «Удмуртской Республики» включить слова: «или в любом другом соответствующем районе»;

абзац второй пункта 1 и пункт 2 исключить.

Статья 5

В пункте 1 статьи 3 Соглашения от 22 декабря 1998 г. слова: «Министерство обороны Российской Федерации» заменить словами: «Российское агентство по боеприпасам».

Статья 6

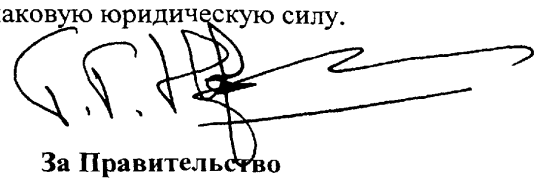
Пункт 2 статьи 3 Соглашения от 22 декабря 1998 г. дополнить следующим предложением: «В интересах обеспечения скорейшей реализации настоящего Соглашения исполнительные соглашения, которые

будут заключать уполномоченные органы, не должны носить характер обязательств, требующих обязательного одобрения правительством».

Статья 7

Настоящий Протокол временно применяется с даты подписания и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в Москве 27 февраля 2002 г. в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.



За Правительство
Королевства Нидерландов

За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL TO SUPPLEMENT AND AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING DUTCH ASSISTANCE IN DESTROYING SUPPLIES OF CHEMICAL WEAPONS IN THE RUSSIAN FEDERATION, DONE ON 22 DECEMBER 1998

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereinafter the Contracting Parties,

With the goal of amending and supplementing the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation concerning Dutch assistance in destroying supplies of chemical weapons in the Russian Federation, done on 22 December 1998, hereinafter the "Convention of 22 December 1998",

Have agreed as follows:

Article 1

In paragraph six of the preamble to the Convention of 22 December 1998, after the words "of the Udmurt Republic," are to be included the words "or in any other corresponding region."

Article 2

In clause 1, article 1 of the Convention of 22 December 1998, after the words "of the Udmurt Republic," the words "or in any other corresponding region" are to be included.

Article 3

In clause 2, article 1, of the Convention of 22 December 1998, the following language is to be used:

"2. The assistance provided by the Dutch Contracting Party stipulates carrying out the original project and one or more subsequent projects. Expenditures for the original project to be covered by the Netherlands are set at 10 million guilders (4,537,802.16 Euros) and shall not exceed this sum. The original project may consist of several subprojects. The Russian and Dutch Contracting Parties in a separate agreement shall designate the area or areas for carrying out the original project or one or more subsequent projects. Funds for carrying out any subsequent project in the future shall be allocated by an appropriate decision of the Government of the Netherlands. The overall amount of the material and technological assistance that may be afforded by the Netherlands in the context of the present Convention shall be set at 25 million guilders (11,344,505.40 Euros) and shall not exceed this sum."

Article 4

In article 2 of the Convention of 22 December 1998:

In clause 1, after the words "of the Udmurt Republic," the words "or in any other corresponding region" are to be included;

Delete the second paragraph of clause 1 and [the entirety of] clause 2.

Article 5

In clause 1, article 3, of the Convention of 22 December 1998, the words "Ministry of Defense of the Russian Federation" are to be replaced with the words "Russian Agency for Ammunition."

Article 6

Clause 2, article 3, of the Convention of 22 December 1998 is to be supplemented with the following sentence: "In the interests of enabling the promptest possible fulfillment of the present Convention, implementing agreements that include the authorized agencies may not have the character of commitments requiring the mandatory approval of the Government."

Article 7

The present Protocol shall be provisionally effective from the date of its signature and shall enter into force from the date of the final written notification regarding the fulfillment by the Contracting Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

DONE in Moscow on 27 February 2002 in two copies, each in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLÉTANT ET MODIFIANT LA CONVENTION DU 22 DÉCEMBRE 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ASSISTANCE NÉERLANDAISE EN VUE DE LA DESTRUCTION D'ARMES CHIMIQUES DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Dans le but de modifier et de compléter la Convention du 22 décembre 1998 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie relatif à l'assistance néerlandaise en vue de la destruction d'armes chimiques dans la Fédération de Russie, ci-après dénommée la « Convention du 22 décembre 1998 »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au paragraphe six du préambule à la Convention du 22 décembre 1998, après les termes de la « République d'Oudmourtie », ajouter la phrase « ou de toute autre région correspondante ».

Article 2

À l'alinéa 1 de l'article premier de la Convention du 22 décembre 1998, après les termes de la « République d'Oudmourtie », ajouter la phrase « ou de toute autre région correspondante ».

Article 3

À l'alinéa 2 de l'article premier de la Convention du 22 décembre 1998, utiliser le langage suivant :

« 2. L'assistance dispensée par la Partie contractante néerlandaise stipule la mise en œuvre du projet d'origine et d'un ou de plusieurs projets ultérieurs. Les dépenses afférentes au premier projet et que les Pays-Bas devront couvrir représentent un montant total de 10 millions de florins (4.537.802,16 euros) et ne pourront pas dépasser cette somme. Le projet d'origine pourra être divisé en plusieurs sous-projets. Les Parties contractantes russe et néerlandaise désigneront, dans une convention séparée, la ou les zones de mise en œuvre du projet d'origine ou d'un ou de plusieurs projets ultérieurs. Les fonds pour la mise en œuvre future de tout projet ultérieur seront accordés en vertu d'une décision appropriée du Gouvernement des Pays-Bas. Le montant total de l'assistance matérielle et technique qui pourra être dispensée par la Partie néerlandaise dans le cadre de la présente Convention est fixé à 25 millions de florins (11.344.505,40 euros) et ne devra pas dépasser cette somme.

Article 4

À l'article 2 de la Convention du 22 décembre 1998 :

À l'alinéa 1, après les termes de la « République d'Oudmourtie », ajouter la phrase « ou de toute autre région correspondante ».

Supprimer le second paragraphe de l'alinéa 1 et [l'ensemble de] l'alinéa 2.

Article 5

À l'alinéa 1 de l'article 3 de la Convention du 22 décembre 1998, remplacer les termes « le Ministère de la Défense de la Fédération de Russie » par les termes « Agence russe pour les munitions ».

Article 6

Compléter l'alinéa 2 de l'article 3 de la Convention du 22 décembre 1998 en y ajoutant la phrase suivante : « En vue de permettre l'application rapide des dispositions de la présente Convention, la mise en œuvre des accords qui concernent les agences agréées peut ne pas avoir un caractère d'engagement qui requiert obligatoirement l'approbation du Gouvernement. »

Article 7

Le présent Protocole s'appliquera sur une base provisoire à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur à compter de la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se seront fait savoir mutuellement que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 27 février 2002, dans les langues néerlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2006

Date of effect: 12 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2006

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2006

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2006

Date de prise d'effet : 12 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2006

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2006

No. 42564. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES "SCIENCE APPLICATIONS INTERNATIONAL CORPORATION (DOCPER-AS-11-19) (VN 1805)". BERLIN, 15 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42564.*]

AMENDATORY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISE "SCIENCE APPLICATIONS INTERNATIONAL CORPORATION (DOCPER-AS-11-19) (VN 611)". BERLIN, 23 MARCH 2006

Entry into force: with retroactive effect from 15 November 2005, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42564. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE "SCIENCE APPLICATIONS INTERNATIONAL CORPORATION (DOCPER-AS-11-19) (VN 1805)". BERLIN, 15 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42564.*]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET DE BÉNÉFICES À L'ENTREPRISE "SCIENCE APPLICATIONS INTERNATIONAL CORPORATION (DOCPER-AS-11-19) (VN 611)". BERLIN, 23 MARS 2006

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 15 novembre 2005, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 5 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Italy

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 June 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 July 2006

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 June 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2006

ACCESSION

Algeria

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 4 July 2006

Date of effect: 1 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2006

No. 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er juin 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juillet 2006

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juin 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2006

ADHÉSION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juillet 2006

Date de prise d'effet : 1er octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2006

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

ACCESSION

France

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 July 2006

Date of effect: 11 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2006

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 July 2006

Date of effect: 6 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2006

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

ADHÉSION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 juillet 2006

Date de prise d'effet : 11 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2006

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 juillet 2006

Date de prise d'effet : 6 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 July 2006

Date of effect: 13 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 July 2006

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 juillet 2006

Date de prise d'effet : 13 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 juillet 2006

No. 42766. Multilateral

INTER-GOVERNMENTAL CONVENTION ON FOOD MICRO-ALGAE, UNIVERSITY RESEARCH AND EMERGENCY PREVENTION. ANTANANARIVO, 7 MARCH 2005, COTONOU, 11 OCTOBER 2005 AND MOGADISHU, 14 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2371, I-42766.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTERGOVERNMENTAL CONVENTION ON FOOD MICRO-ALGAE, UNIVERSITY RESEARCH AND EMERGENCY PREVENTION. MOGADISHU, 20 APRIL 2006, ROME, 22 APRIL 2006 AND GENEVA, 5 JUNE 2006

Entry into force: 5 June 2006, in accordance with article 4

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Council for Food Micro-Algae, 12 July 2006

No. 42766. Multilatéral

CONVENTION INTERGOUVERNEMENTALE POUR LES MICRO-ALGUES ALIMENTAIRES, LA RECHERCHE UNIVERSITAIRE ET LA PRÉVENTION DES URGENCES. ANTANANARIVO, 7 MARS 2005, COTONOU, 11 OCTOBRE 2005 ET MOGADISHU, 14 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2371, I-42766.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION INTERGOUVERNMENTALE POUR LES MICRO-ALGUES ALIMENTAIRES, LA RECHERCHE UNIVERSITAIRE ET LA PRÉVENTION DES URGENCES. MOGADISHU, 20 AVRIL 2006, ROME, 22 AVRIL 2006 ET GENÈVE, 5 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 5 juin 2006, conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil intergouvernmentale pour les micro-algues alimentaires, 12 juillet 2006

Participant	**Accession**		
Intergovernmental University Institute of Cooperation	22 Apr	2006	a
International Centre for Food Micro-Algae Against Malnutrition	5 Jun	2006	a
Somalia	20 Apr	2006	a

Participant	**Adhésion**		
Centre international pour les micro-algues alimentaires contre la malnutrition	5 juin	2006	a
Institut universitaire intergouvernmental pour la coopération	22 avr	2006	a
Somalie	20 avr	2006	a

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Transitional Federal Government of Somalia
Ministry of Foreign Affairs

PROTOCOL
Additional to the Inter-Governmental Convention on Food Micro-Algae, University Research and Emergency Prevention

The States and the Intergovernmental Organizations Parties to this present Protocol and Signatories to the Inter-Governmental Convention on Food Micro-Algae, University Research and Emergency Prevention and its annex, hereinafter referred to as: the Convention,

In order to ensure the absence of any financial commitment, as well as to ensure the stability of the Institutions set up by the Convention,

Have agreed as follows:

1) Article 6 of the Convention is so amended:

The Present Convention does not entail any financial obligation for the Parties. The Present Convention can be amended with exception of Articles 4 and 6 and upon consent of the President of the International Emergency Management Organization. The Parties hereby engage neither to supersede, nor to suspend, nor to terminate this present Convention through any means whatsoever.

2) This Protocol, an integral part of the Inter-Governmental Convention on Food Micro-Algae, University Research and Emergency Prevention cannot be amended and for its Parties constitutes the irrevocable decision neither to withdraw from the Convention nor from this Protocol, nor to supersede, nor to suspend, nor to terminate the Convention (nor this Protocol), and to act according to the above mentioned new text of Article 6 of the Convention.

3) This Protocol amends Article 6 of the Convention for all Parties, upon their consensus.

4) This Protocol also enters into force between its own Parties as soon as the consent of the majority of the Parties to the Convention to be bound by this present protocol shall be attained, by signature of this Protocol or by deposit of instrument of adhesion or of accession to this protocol with the Depositary of the Convention (also in conjunction or included within the instrument of adhesion or accession to the Convention), or by silent consent to be bound by this Protocol.

Done in a single copy, in English and French, both texts being equally authentic

IN FAITH WHEREOF THE ABILITED REPRESENTATIVES OF THE RESPECTIVE PARTIES HAVE AGREED THIS PRESENT PROTOCOL

Party : Somali Republic

Name: Abdullahi Sheik Ismail

Functions : Minister of Foreign Affairs

DATE: 20 APR 2006

SIGNATURE SEAL

Somali Federal Republic
Ministry of Foreign Affairs

Ministry of Foreign Affairs of the Somali Republic - Mogadishu - Somalia

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE

Additionnel à la Convention Inter-gouvernementale pour les Micro-Algues Alimentaires, la Recherche Universitaire et la Prévention des Urgences

Les Etats et les Organisations Intergouvernementales Parties de ce présent Protocole et Signataires de la Convention Inter-gouvernementale pour les Micro-Algues Alimentaires, la Recherche Universitaire et la Prévention des Urgences et de son Annexe, ci-après appelée : la Convention,

Pour assurer l'absence de toutes obligations financières, ainsi que pour assurer la stabilité des Institutions établies par la Convention,

Ont convenu ce qui suit,

1) L'Article 6 de la Convention est ainsi amendé :

La présente Convention ne comporte aucune obligation financière pour les Parties. La présente Convention peut être amendée à l'exception des Articles 4 et 6 et avec l'approbation du Président de l'Organisation Internationale pour l'Aménagement des Urgences. Les Parties s'engagent à ne pas surseoir, ni suspendre, ni terminer la présente Convention par quelque moyen que ce soit.

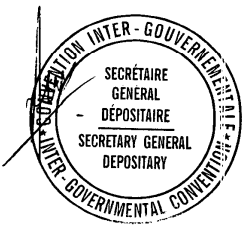
2) Ce Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention Inter-gouvernementale pour les Micro-Algues Alimentaires, la Recherche Universitaire et la Prévention des Urgences ne peut pas être amendé et pour ses Parties ceci constitue la décision irrévocable de ne pas résilier la Convention ni ce Protocole, ni de surseoir, ni de suspendre, ni de terminer la Convention (ni ce Protocole), et d'agir conformément au nouveau texte sus mentionné de l'Article 6 de la Convention.

3) Ce Protocole amende l'Article 6 de la Convention pour toutes les Parties, avec leur consensus.

4) Ce Protocole entre en vigueur pour ses propres Parties, dès que le consentement de la majorité des Parties de la Convention d'être liées par ce présent Protocole sera atteint, par signature de ce Protocole ou par dépôt d'instrument d'adhésion ou d'accession à ce Protocole auprès du Dépositaire de la Convention (même joint ou inclus dans l'Instrument d'adhésion ou d'accession à la Convention), ou par consentement tacite d'être liées par ce Protocole.

Fait en un seul exemplaire, en langue Anglaise et Française, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, LES REPRESENTANTS AUTORISES DES PARTIES RESPECTIVES ONT SIGNE CE PRESENT PROTOCOLE



No. 42859. International Atomic Energy Agency and Uganda

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 14 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2376, I-42859.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 14 JUNE 2005

Entry into force: 14 February 2006 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42859. Agence internationale de l'énergie atomique et Ouganda

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 14 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2376, I-42859.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 14 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 14 février 2006 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42876. Argentina and Peru

AGREEMENT BETWEEN ARGENTINA AND PERU ON THE GRANTING OF A LINE OF CREDIT BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU OF THREE HUNDRED MILLIONS US DOLLARS DEVOTED TO THE RAILWAY MATERIALS. BUENOS AIRES, 4 SEPTEMBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2377, I-42876.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINE AND THE REPUBLIC OF PERU EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 SEPTEMBER 1981 ON THE GRANTING OF A LINE OF CREDIT ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU OF THREE HUNDRED MILLIONS US DOLLARS DEVOTED TO THE RAILWAYS MATERIALS. BUENOS AIRES, 23 FEBRUARY 1987

Entry into force: 23 February 1987, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42876. Argentine et Pérou

ACCORD ENTRE L'ARGENTINE ET LE PÉROU CONCERNANT L'OUVERTURE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE D'UNE LIGNE DE CRÉDIT DE TROIS CENTS MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS EN FAVEUR DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONSACRÉ AUX MATÉRIAUX DE CHEMINS DE FER. BUENOS AIRES, 4 SEPTEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2377, I-42876.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU PROROGEANT L'ACCORD DU 4 SEPTEMBRE 1981 CONCERNANT L'OUVERTURE PAR LE GOUVERNEMENT DU PÉROU D'UNE LIGNE DE CRÉDIT DE TROIS CENTS MILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS EN FAVEUR DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONSACRÉS AUX MATÉRIAUX DES CHEMINS DE FER. BUENOS AIRES, 23 FÉVRIER 1987

Entrée en vigueur : 23 février 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINE AND THE REPUBLIC OF PERU EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 SEPTEMBER 1981 ON THE GRANTING OF A LINE OF CREDIT ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU OF THREE HUNDRED MILLIONS US DOLLARS DEVOTED TO THE RAILWAYS MATERIALS. BUENOS AIRES, 23 FEBRUARY 1988

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU PROROGEANT L'ACCORD DU 4 SEPTEMBRE 1981 CONCERNANT L'OUVERTURE PAR LE GOUVERNEMENT DU PÉROU D'UNE LIGNE DE CRÉDIT DE TROIS CENTS MILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS EN FAVEUR DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONSACRÉS AUX MATÉRIAUX DES CHEMINS DE FER. BUENOS AIRES, 23 FÉVRIER 1988

Entry into force: 23 February 1988, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 23 février 1988, conformément à ses dispositions

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 July 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juillet 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42877. Argentina and Peru

BASIC AGREEMENT CONCERNING A LINE OF CREDIT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU. LIMA, 27 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2377, I-42877.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE BASIC AGREEMENT CONCERNING A LINE OF CREDIT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU. LIMA, 5 MARCH 1977

Entry into force: 5 March 1977, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42877. Argentine et Pérou

ACCORD DE BASE CONCERNANT UNE LIGNE DE CRÉDIT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. LIMA, 27 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2377, I-42877.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ACCORD DE BASE CONCERNANT UNE LIGNE DE CRÉDIT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. LIMA, 5 MARS 1977

Entrée en vigueur : 5 mars 1977, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42881. Germany and Republic of Moldova

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. CHISINAU, 28 FEBRUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2377, I-42881.*]

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE AGREEMENT SIGNED IN CHISINAU ON 28 FEBRUARY 1994 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. BERLIN, 26 AUGUST 2003

Entry into force: 15 June 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 4

Authentic texts: German and Moldovan

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 July 2006

No. 42881. Allemagne et République de Moldova

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. CHISINAU, 28 FÉVRIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2377, I-42881.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD SIGNÉ À CHISINAU LE 28 FÉVRIER 1994 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. BERLIN, 26 AOÛT 2003

Entrée en vigueur : 15 juin 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : allemand et moldave

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 5 juillet 2006

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Änderungsprotokoll

zu

dem am 28. Februar 1994 in Chisinau

unterzeichneten Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Moldau

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz

von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Moldau -

in dem Bewusstsein, dass der am 28. Februar 1994 in Chisinau unterzeichnete Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen der Änderung bedarf -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 11 Absatz 2 des vorgenannten Vertrags v ird wie folgt ersetzt:

„(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, dass die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und dass, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofes der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt."

Artikel 2

Artikel 11 Absatz 3 des vorgenannten Vertrags wird wie folgt ersetzt:

„(3) Für den Fall, dass beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des genannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis mit einem solchen Verfahren. Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt."

Artikel 3

Dieses Änderungsprotokoll ist integraler Bestandteil des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen und seinem Protokoll, unterzeichnet am 28. Februar 1994 in Chisinau, und sie werden als ein einheitlicher Vertrag ausgelegt und angewandt.

Artikel 4

(1) Dieses Änderungsprotokoll bedarf der Ratifikation, die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Änderungsprotokoll tritt zusammen mit dem Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen, unterzeichnet am 28. Februar 1994 in Chisinau, in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 26. August 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in moldauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die	Für die
Bundesrepublik Deutschland	Republik Moldau

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

Protocolul de amendament

la

Acordul

între

Republica Federală Germania

şi Republica Moldova

privind

promovarea şi protejarea reciprocă

a investiţiilor

semnat

la Chişinău la 28 februarie 1994

Republica Federală Germania

şi

Republica Moldova -

conştiente că Acordul între Republica Federală Germania şi Republica Moldova privind promovarea şi protejarea reciprocă a investiţiilor, semnat la Chişinău la 28 februarie 1994, necesită o modificare -

au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Articolul 11 alineatul 2 al Acordului sus-menţionat va fi înlocuit după cum urmează:

"(2) În cazul în care diferendul nu poate fi soluţionat în decurs de şase luni de la data la care a fost anunţat de către una dintre cele două părţi implicate, la propunerea cetăţeanului sau a societăţii celeilalte Părţi Contractante el va fi supus unei proceduri de arbitraj. În măsura în care părţile implicate nu stabilesc o altă înţelegere, vor fi aplicate prevederile articolului 10 alineatele 3 pînă la 5 în sensul că numirea membrilor tribunalului de arbitraj în conformitate cu articolul 10 alineatul 3 se face de părţile participante la diferend şi că, în măsura în care termenele prevăzute la articolul 10 alineatul 3 nu sunt respectate, fiecare parte implicată, în lipsa altor înţelegeri, poate să se adreseze Preşedintelui Curţii de Arbitraj a Camerei Internaţionale de Comerţ la Paris cu rugămintea de a face numirile necesare. Hotărîrea arbitrajului se execută în conformitate cu legislaţia internă."

Articolul 2

Articolul 11 alineatul 3 al Acordului sus-menţionat va fi înlocuit după cum urmează:

"(3) În cazul în care cele două Părţi Contractante au devenit şi Părţi Contractante ale Convenţiei din 18 martie 1965 privind soluţionarea diferendelor legate de investiţii între

state şi resortisanţi ai altor state, diferendele între părţile participante la diferend conform acestui articol vor fi supuse unei proceduri de arbitraj în cadrul Convenţiei mai sus numite, în măsura în care părţile implicate nu stabilesc o altă înţelegere; fiecare Parte Contractantă îşi declară acordul privind o astfel de procedură. Hotărîrea arbitrajului este obligatorie şi nu este supusă nici unor altor mijloace juridice sau altor căi legale decît celor prevăzute de Convenţia mai sus numită. Ea se execută în conformitate cu legislaţia internă a statului respectiv."

Articolul 3

Prezentul Protocol de amendament constituie partea integrantă a Acordului între Republica Federală Germania şi Republica Moldova privind promovarea şi protejarea reciprocă a investiţiilor, semnat la Chişinău la 28 februarie 1994, precum şi a Protocolului acestuia care vor fi interpretate şi aplicate ca un acord unic.

Articolul 4

(1) Prezentul Protocol de amendament va fi supus ratificării, instrumentele de ratificare urmînd a fi schimbate cît mai curînd.

(2) Prezentul Protocol de amendament va intra în vigoare împreună cu Acordul între Republica Federală Germania şi Republica Moldova privind promovarea şi protejarea reciprocă a investiţiilor, semnat la Chişinău la 28 februarie 1994.

Semnat la Berlin la 26 august 2003 în două exemplare originale, fiecare în limba germană şi în limba moldovenească, ambele texte avînd aceeaşi valabilitate.

Pentru
Republica Federală Germania

Martin Luh

Pentru
Republica Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT CHISINAU ON 28 FEBRUARY 1994

The Federal Republic of Germany

and

The Republic of Moldova,

Conscious that the Treaty Between the Federal Republic of Germany and the Republic of Moldova Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, signed at Chisinau on 28 February 1994, requires amendment,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 11, paragraph 2, of the aforementioned Treaty shall be replaced as follows:

"(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitral proceedings if the national or company of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of article 10, paragraphs 3 to 5, shall be applied mutatis mutandis, on condition that the members of the arbitral tribunal are appointed by the parties to the dispute in pursuance of article 10, paragraph 3, and that if the periods specified in article 10, paragraph 3, are not observed, in the absence of any other agreements, either party to the dispute may invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The arbitration award shall be enforced in accordance with national law."

Article 2

Article 11, paragraph 3, of the aforementioned Treaty shall be replaced as follows:

"(3) In the event that both Contracting Parties have also become signatories of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States or Nationals of other States, disputes between the parties to the dispute shall be submitted to arbitral proceedings under the terms of the aforementioned Convention unless the parties to the dispute decide otherwise; each Contracting Party hereby expresses its agreement with such a procedure. The arbitral award shall be binding and shall not be subject to any legal appeal or legal recourse other than that provided for in the aforementioned Convention. The award shall be enforced in accordance with national legislation."

Article 3

This Protocol of Amendment is an integral component of the Treaty Between the Federal Republic of Germany and the Republic of Moldova Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments and its Protocol, signed at Chisinau on 28 February 1994, and they shall be interpreted and applied as a single Treaty.

Article 4

(1) This Protocol of Amendment requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Protocol of Amendment shall enter into force together with the Treaty Between the Federal Republic of Germany and the Republic of Moldova Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments and its Protocol, signed at Chisinau on 28 February 1994.

DONE at Berlin on 26 August 2003 in duplicate, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Moldova:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À CHISINAU LE 28 FÉVRIER 1994

La République fédérale d'Allemagne et la République de Moldavie,

Conscientes de la nécessité d'amender le Traité, conclu le 28 février 1994 à Chisinau, entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Moldavie, relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article 11, paragraphe 2, du Traité susmentionné est remplacé par la formulation suivante :

« (2) Si un différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où les parties au litige n'en sont pas convenues autrement, seront applicables, mutatis mutandis, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral et que, si ne sont pas observés les délais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 10, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée selon les dispositions de la législation interne. »

Article 2

L'article 11, paragraphe 3, du Traité susmentionné est remplacé par la formulation suivante :

« (3) Au cas où les deux Parties contractantes deviennent également Parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends entre États et ressortissants d'autres États, les différends visés dans le présent article seront soumis à une procédure arbitrale dans le cadre de ladite Convention, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement ; chacune des Parties contractantes accepte de procéder ainsi. La sentence arbitrale, qui a valeur contraignante et n'est soumise à aucune autre voie de recours ou d'appel que celles visées par la Convention susmentionnée, sera exécutée selon les dispositions de la législation interne. »

Article 3

Le présent Protocole d'amendement fait partie intégrante du Traité, conclu le 28 février 1994 à Chisinau, entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Moldavie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements et de son Protocole. L'ensemble de ces documents forme un tout et doit être appliqué comme tel.

Article 4

(1) Le présent Traité est soumis à ratification ; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible.

(2) Le présent Protocole d'amendement entre en vigueur en même temps que le Traité, conclu le 28 février 1994 à Chisinau, entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Moldavie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements.

FAIT à Berlin le 26 août 2003, en deux exemplaires en allemand et en moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la République de Moldavie :

No. 42915. United States of America and Peru

INVESTMENT INCENTIVE AND FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU. WASHINGTON, 16 DECEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2378, I-42915.*]

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES, SUPPLEMENTING THE INVESTMENT INCENTIVE AND FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU OF 16 DECEMBER 1992. WASHINGTON, 20 MAY 1994

Entry into force: 20 May 1994 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 14 July 2006

No. 42915. États-Unis d'Amérique et Pérou

ACCORD FINANCIER RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. WASHINGTON, 16 DÉCEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2378, I-42915.*]

ACCORD CONCERNANT LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DES ÉTATS-UNIS COMPLÉTANT L'ACCORD FINANCIER DU 16 DÉCEMBRE 1992 RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. WASHINGTON, 20 MAI 1994

Entrée en vigueur : 20 mai 1994 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES, SUPPLEMENTING THE INVESTMENT INCENTIVE AND FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU OF DECEMBER 16, 1992

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru refer to the Investment Incentive and Financial Agreement between the two Governments of December 16, 1992, and to recent discussions between representatives of the two Governments relating to economic activities in the Republic of Peru ("Peru") which promote the development of its economic resources and productive capacities and to political risk insurance (including reinsurance) and guarantees which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Export-Import of the United States ("Eximbank"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between Eximbank and commercial insurance, reinsurance and other companies. As a result of those discussions, in order to provide to Eximbank in certain projects or transactions the protections of the procedures and understandings set forth in the Investment Incentive and Financial Agreement, the Government of the United States of America and the Government of Peru have agreed as follows:

Article 1

The term "Coverage" as used in the Investment Incentive and Financial Agreement, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to any insurance, reinsurance or guarantee against political risks (except transfer risk) which is issued in accordance with Article 2 of this Agreement by Eximbank, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with Eximbank or any successor agency. The term "Issuer" as used in the Investment Incentive and Financial Agreement, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to Eximbank or any successor agency of the United States of America or any other entity or group of entities who have issued Coverage pursuant to arrangements with Eximbank or a successor agency, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any such Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of such Coverage.

Article 2

Coverage shall be deemed issued in accordance with this Agreement for those projects or transactions with respect to which the Ministry of Economy and Finance of Peru has advised Eximbank in writing that the provisions of this Agreement Relating to the Export-Import Bank of the United States, Supplementing "The Investment Incentive

and Financial Agreement Between The Government of the United States of America and The Government of The Republic of Peru of December 16, 1992" shall apply.

Article 3

The Parties hereto agree that an event contemplated by the Parties to be within the terms of this Agreement Relating to the Export-Import Bank of the United States, Supplementing "The Investment Incentive and Financial Agreement Between The Government of the United States of America and The Government of The Republic of Peru of December 16, 1992" will have occurred in the event that Peru either: (i) performs any act which interferes with, abrogates or restricts the payment terms of any contracts relating to projects or transactions subject to Coverage hereunder ("Contracts"); (ii) substantially interferes with the duties of such Parties in connection with such Contracts; or (iii) implements any act, modification of a constitutional provision, law, regulation or decree which adversely affects or derogates the obligations of the Parties with respect to such Contracts.

Article 4

In the event that due to a change in regulations, parties to a Contract are unable at any time to transfer U.S. Dollars freely out of Peru, or to obtain U.S. Dollars in a free and lawful market in Peru and to transfer freely the U.S. Dollars thereby obtained out of Peru in order to fulfill obligations owed to an Issuer or an entity guaranteed or insured by such Issuer, to the extent permitted by the laws of Peru, Peru agrees to designate a banking institution to accept deposits in U.S. Dollars or the currency of Peru in amounts corresponding to the amounts of such obligations and to take such other actions as may be necessary or advisable to enable such parties to a Contract to fulfill such obligations.

Article 5

The rights of Eximbank, as defined under this Agreement, (i) shall be exercised independently of, and (ii) shall not derogate from, the rights of the Issuer as defined in the Investment Incentive and Financial Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date hereof and shall remain in force unless terminated by either Party on six months' written notice through diplomatic channels. In the event of termination, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Washington, D.C. on the 20th day of May, 1994, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Peru:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO RELATIVO AL BANCO DE EXPORTACION E IMPORTACION DE LOS ESTADOS UNIDOS, SUPLEMENTO DEL CONVENIO FINANCIERO SOBRE INCENTIVOS PARA LAS INVERSIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, DEL 16 DE DICIEMBRE DE 1992

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América se refieren al Convenio Financiero sobre Incentivos para las Inversiones celebrado entre los dos Gobiernos el 16 de diciembre de 1992, y a las conversaciones recientes entre los representantes de los dos Gobiernos relativas a las actividades económicas en la República del Perú (''Perú'') que promueven el desarrollo de sus recursos económicos y capacidades de producción y a los seguros (incluidos los reaseguros) y las garantías contra riesgos políticos que estén respaldados total o parcialmente por créditos o fondos públicos de los Estados Unidos de América y que se administren ya sea directamente por el Banco de Exportación e Importación de los Estados Unidos (''Eximbank''), organismo público independiente constituido conforme a las leyes de los Estados Unidos de América, o por arreglos entre el Eximbank y sociedades comerciales, entre ellas, las de seguro y reaseguro. Como resultado de esas conversaciones, a fin de proporcionar al Eximbank en ciertos proyectos u operaciones las protecciones de los procedimientos y entendimientos estipulados en el Convenio Financiero sobre Incentivos para las Inversiones, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

El término ''Cobertura'', además del significado que se estipula en el Convenio Financiero sobre Incentivos para las Inversiones, se referirá también a todo seguro, reaseguro o garantía contra riesgos políticos (salvo el riesgo de transferencia) que, conforme al Artículo 2 del presente Convenio, sea emitido por el Eximbank, por cualquier organismo sucesor de los Estados Unidos de América o por cualquier otra entidad o grupo de entidades en virtud de arreglos con el Eximbank o cualquier organismo sucesor. El término ''Entidad Emisora'', además del significado que se estipula en el Convenio Financiero sobre Incentivos para las Inversiones, se referirá también al Eximbank o a cualquier organismo de los Estados Unidos de América que lo suceda o a cualquier otra entidad o grupo de entidades que hayan emitido Cobertura en virtud de arreglos con el Eximbank o un organismo sucesor, en la medida de sus intereses como asegurador, reasegurador o garante de cualquier Cobertura de ese tipo, ya sea

como parte o sucesor respecto a un contrato que proporcione Cobertura o como agente para la administración de esa Cobertura.

ARTICULO 2

La Cobertura se considerará emitida conforme al presente Convenio para los proyectos u operaciones respecto a los cuales el Ministerio de Economía y Finanzas del Perú haya informado por escrito al Eximbank que se aplicarán las disposiciones del presente Convenio Relativo al Banco de Exportación e Importación de los Estados Unidos, Suplemento del ''Convenio Financiero sobre Incentivos para las Inversiones entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, celebrado el 16 de diciembre de 1992''.

ARTICULO 3

Las Partes en el presente Convenio acuerdan que un acontecimiento que se ajuste a los términos del presente Convenio Relativo al Banco de Exportación e Importación de los Estados Unidos, Suplemento del ''Convenio Financiero sobre Incentivos para las Inversiones entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, del 16 de diciembre de 1992'' habrá ocurrido si el Perú: i) realiza cualquier acto que se interfiera en las condiciones de pago de cualesquiera contratos relativos a los proyectos u operaciones amparados por la Cobertura en virtud del presente Convenio (''Contratos'') o que abrogue o restrinja dichas condiciones; ii) se interfiere considerablemente en los deberes de dichas Partes en relación con dichos Contratos, o iii) aplica cualquier ordenanza, modificación de una disposición constitucional, ley, reglamento o decreto que perjudique o derogue las obligaciones de las Partes con respecto a dichos Contratos.

ARTICULO 4

En caso de que por un cambio de los reglamentos, las partes en un Contrato no puedan en algún momento transferir libremente dólares estadounidenses fuera del Perú u obtener dólares estadounidenses en un mercado libre y lícito en el Perú ni transferir libremente fuera del Perú los dólares estadounidenses así obtenidos para cumplir con obligaciones adeudadas a una Entidad Emisora o a una entidad garantizada o asegurada por dicha Entidad Emisora, en la medida permitida por las leyes del Perú, el Perú conviene en designar a una institución bancaria para que acepte los depósitos en dólares estadounidenses o en moneda peruana en las cantidades que correspondan a las cantidades de dichas

obligaciones y para que tome las medidas necesarias o convenientes que permitan a las Partes en un Contrato cumplir con dichas obligaciones.

ARTICULO 5

Los derechos del Eximbank, según se definen en el presente Convenio, i) se ejercerán independientemente de los derechos de la Entidad Emisora según se definen en el Convenio Financiero sobre Incentivos para las Inversiones, y ii) no menoscabarán dichos derechos de la Entidad Emisora.

ARTICULO 6

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de suscripción y permanecerá vigente a menos que lo denuncie cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito con seis meses de antelación a través de la vía diplomática. En caso de denuncia, las disposiciones del Convenio respecto a la Cobertura emitida durante la vigencia del Convenio permanecerán vigentes durante la duración de dicha Cobertura pero sin exceder de veinte años a partir de la denuncia del Convenio.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Washington, D.C., el 20 de mayo de 1994, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de LA REPUBLICA DEL PERU	Por el Gobierno de LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
[Signature]	[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DES ÉTATS-UNIS COMPLÉTANT L'ACCORD FINANCIER RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU DU 16 DÉCEMBRE 1992

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou se réfèrent à l'Accord financier relatif à la promotion des investissements entre les deux Gouvernements du 16 décembre 1992, ainsi qu'aux récents entretiens survenus entre des représentants des deux Gouvernements relativement aux activités économiques en République du Pérou ("Pérou") qui favorisent le développement de ses ressources économiques et de ses capacités de production, ainsi qu'à l'assurance (dont la réassurance) du risque politique et aux garanties qui s'appuient en totalité ou en partie sur les crédits ou les fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Banque d'import-export des États-Unis ("Eximbank"), une société indépendante du Gouvernement constituée selon la législation des États-Unis d'Amérique, soit conformément à des dispositions prises entre Eximbank et des sociétés commerciales d'assurance, de réassurance et autres. En conséquence de ces entretiens, pour qu'Eximbank puisse bénéficier, au titre de certains projets ou transactions, des protections créées par les modalités et les ententes énoncées dans l'Accord financier relatif à la promotion des investissements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le terme "garantie" tel qu'il est employé dans l'Accord financier relatif à la promotion des investissements, en sus du sens qu'il a ainsi qu'il est dit dans les présentes, s'entend aussi de toute assurance, réassurance ou garantie contre les risques politiques (excepté le risque de transfert) émise par Eximbank conformément à l'article 2 du présent Accord, par tout organisme des États-Unis d'Amérique qui lui succèderait ou par toute entité ou tout groupe d'entités, en conséquence d'accords avec Eximbank ou avec tout organisme qui lui succèderait. L'expression "organisme émetteur " telle qu'elle est employée dans l'accord financier relatif à la promotion des investissements, hormis le sens qui lui est donné dans les présentes, désigne aussi l'Eximbank ou tout organisme des États-Unis d'Amérique qui lui succèderait ou toute autre entité ou tout groupe d'entités ayant émis une garantie en conséquence d'accords avec Eximbank ou avec un organisme qui lui succèderait, dans la mesure de leurs intérêts en qualité d'assureur, de réassureur ou de garant de toute garantie de ce type, que ce soit en tant que partie ou en tant que successeur à un contrat d'assurance ou en tant qu'agent chargé d'administrer cette garantie.

Article 2

La garantie sera considérée comme émise dans des conditions conformes au présent Accord pour des projets ou transactions au titre desquels le Ministère de l'économie et des finances du Pérou aura avisé par écrit Eximbank que les dispositions du présent Accord concernant la banque d'import-export des États-Unis complétant « l'accord financier relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou du 16 décembre 1992 » sont applicables.

Article 3

Les Parties aux présentes conviennent qu'un événement considéré par les Parties comme relevant du présent Accord concernant la banque d'import-export des États-Unis complétant « l'accord financier relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la république du Pérou du 16 décembre 1992 » aura eu lieu si le Pérou: (i) accomplit un acte qui compromet, abroge ou restreint les conditions de paiement de tous contrats relatifs aux projets ou transactions assujettis à une assurance ou à une garantie au titre des présentes (les "Contrats"); ou (ii) compromet fortement les devoirs desdites Parties relativement auxdits Contrats; ou (iii) exécute un acte, une modification de disposition constitutionnelle, une loi, une réglementation ou un décret qui nuit ou déroge aux obligations des Parties relativement auxdits Contrats.

Article 4

Si, du fait d'une modification des réglementations, les parties à un Contrat ne sont pas en mesure, à n'importe quelle date, de virer librement des dollars U.S. en provenance du Pérou, ou d'obtenir des dollars U.S. sur un marché libre et légal au Pérou et de virer librement les dollars U.S. ainsi obtenus en provenance du Pérou afin de remplir leurs obligations envers un organisme émetteur ou une entité garantie ou assurée par ledit organisme, dans la mesure autorisée par la législation du Pérou, le Pérou s'engage à désigner un organisme bancaire chargé d'accepter les dépôts en dollars U.S. ou en monnaie légale du Pérou des montants correspondant aux montants desdites obligations et de prendre toute autre mesure nécessaire ou recommandée pour permettre auxdites parties à un Contrat de remplir lesdites obligations.

Article 5

Les droits d'Eximbank, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, (i) seront exercés indépendamment des droits de l'organisme émetteur définis dans l'Accord financier relatif à la promotion des investissements, et (ii) ne leur porteront pas atteinte.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date des présentes et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique avec un préavis écrit de six mois. Dans l'éventualité d'une dénonciation, les dispositions de l'Accord relatif à la garantie, conclu cependant que l'Accord était en vigueur, le resteront pour la durée de ladite garantie, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans après la dénonciation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, D.C., le 20 mai 1994, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in July 2006
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juillet 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929 [*League of Nations, Treaty Series, vol. 112, LoN-2623.*]

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Slovakia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2006

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929 [*Société des Nations, Recueil des Traités, vol. 112, LoN-2623.*]

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Slovaquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2006

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36328—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2381

USD $45

ISBN 978-92-1-900390-3

9 789219 003903 54500

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2381

2006

Annexes A, C

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES